

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Уральский государственный педагогический университет»

Институт иностранных языков

Кафедра английского языка, методики и переводоведения

**Передача англоязычной ономастической лексики  
художественного произведения жанра "фэнтези" в переводах на  
русский и испанский языки (на материале перевода  
произведения Д. Толкина «Хоббит, или Туда и Обратно»)**

Выпускная квалификационная работа

Исполнитель:

Боликова Дарья Александровна

студент 432 группы

\_\_\_\_\_

подпись

Квалификационная работа

допущена к защите:

Научный руководитель:

Надточева Елена Сергеевна

к. п. н., доцент

Руководитель ОПОП

**45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

\_\_\_\_\_

Подпись

Профиль: перевод и переводоведение

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г

Зав. кафедрой

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г

Екатеринбург 2016

## Содержание

Введение.....	
Глава 1. Теоретические основы ономастики как науки.....	
1.1. Ономастика как наука, изучающая имена собственные.....	
1.2. Понятие имени собственного, его лексическое значение и виды.....	
1.3. Гендерный аспект прагматики художественного произведения.....	
Выводы по главе 1.....	
Глава 2. Теоретические основы передачи онимов жанра фэнтези на язык перевода.....	
2.1. Жанр «фэнтези» как основной жанр произведений Дж. Р. Р. Толкина.....	
2.2. Функционирование имён собственных жанра «фэнтези» в художественных текстах.....	
2.3. Приёмы и принципы передачи имён собственных на язык перевода.....	
2.3.1. Принцип графического подобия (транслитерация).....	
2.3.2. Принцип фонетического подобия (транскрипция).....	
2.3.3. Калькирование.....	
2.3.4. Принцип благозвучия.....	
Выводы по главе 2.....	
Глава 3. Сравнительно-сопоставительное исследование принципов передачи англоязычных имен собственных при переводе художественных произведений жанра «фэнтези» на русский язык.....	
3.1. Сравнительно-сопоставительный анализ принципов передачи англоязычных и испаноязычных антропонимов на русский и испанский языки.....	
3.2. Сравнительно-сопоставительный анализ принципов передачи англоязычных и испаноязычных топонимов на русский язык.....	
3.3. Выборочный компонентный анализ англоязычных онимов.....	
Выводы по главе 3.....	
Заключение.....	
Библиографический список.....	
Приложение 1.....	
Приложение 2.....	
Приложение 3.....	
Приложение 4.....	
Приложение 5.....	
Приложение 6.....	
Приложение 7.....	
Приложение 8.....	
Приложение 9.....	



## Введение

Данная исследовательская работа в области перевода и переводоведения рассматривает имеющиеся на сегодняшний день проблемы, возникающие у переводчика в связи с передачей имён собственных с одного языка на другой (в нашем случае, с английского на русский и испанский языки) при переводе произведений художественной литературы.

Часто причины этих проблем заключаются в том, что имена собственные обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка.

Сами по себе имена собственные играют важную роль, мы часто их используем, особенно при знакомстве друг с другом, и они очень важны для конструктивного взаимодействия между людьми. Неверная передача имени собственного может не только не облегчить, но и затруднить идентификацию носителя имени.

Считается, что имена собственные «переводятся» как бы сами собой, автоматически. Результатом подобного формального подхода являются многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имен и названий. Иногда же, наоборот, слишком точная передача приводит к возникновению неблагозвучных и бессмысленных имен и названий, хотя такое положение отчасти объясняется слабой научной разработанностью вопроса.

Для того чтобы правильно передать имена собственные на русский язык, необходимо знать соответствующие правила и принципы. Однако необходимо также представлять, как поступить в случае, когда буквально применимого правила не окажется (а это может случиться, так как всего предусмотреть невозможно). Следовательно, необходимо иметь представление и об именах собственных и их природе, а также владеть

приёмами их перевода на другой язык. В связи с этим проблема перевода имён собственных на сегодняшний день является весьма **актуальной** и имеет большое значение в силу расширения взаимосвязей и контактов с другими странами, взаимопроникновения и взаимовлияния различных культур и сообществ.

**Предметом исследования** данной выпускной квалификационной работы являются приёмы и принципы перевода, применяемые при передаче англоязычных имён собственных на русский и испанский языки.

**Объектом исследования** являются имена собственные и их разновидности.

**Цель работы:** выявление и описание основных семантических компонентов онимов в оригинале и переводах произведения Дж. Р. Р. Толкина «Хоббит, или Туда и Обратно» на русский и испанский языки; установление наиболее частотных принципов перевода онимов.

**Задачи:**

- установить лингвистическое и функциональное значение имени собственного в художественном тексте и его переводе;
- выявить трудности, связанные с межъязыковым функционированием имен собственных и названий;
- выделить основные приёмы и принципы перевода имен собственных;
- выявить и систематизировать применение конкретных приемов и принципов передачи англоязычных имён собственных в переводах повести Дж. Р. Р. Толкина «Хоббит, или Туда и Обратно» на русский и испанский языки;
- выяснить, оказывает ли гендерная принадлежность переводчика влияние на передачу имён собственных.

В процессе написания данной выпускной квалификационной работы были использованы общенаучные **методы исследования**: сравнительно-сопоставительный метод, метод компонентного анализа, метод сплошной

выборки, а также количественные методы исследования в целях обобщения полученных данных.

**Теоретико-методологической базой исследования** послужили англоязычные работы, посвящённые жанру «фэнтези» (Jane Tolmie, Gardner Dozois, John Grant, John Clute, Kathleen Buss, Robert Irwin, James Gunn, Tom Shippey, Jane Langton, Diana Waggoner, Richard Mathews), а также работы по теории имени собственного (В. Д. Бондалетов, В. В. Виноградов, В. А. Никонов, А. А. Реформатский, А. В. Суперанская, Д. И. Ермолович) и ономастике (Carole Hugh, А. К. Матвеев, Р. Ю. Намитокова, Н. А. Подольская, П. А. Флоренский, Щербак А.С.); в том числе работы по теории переводоведения, языковедения (Д. И. Ермолович, В. Н. Михайлов, Т. А. Казакова, Л. К. Латышев, С. Влахов) и гендерным аспектам перевода (Ю. Кристева, В. В. Макаров, Е. В. Ануфриева, А. В. Фёдоров); и исследования функционирования имён собственных в художественной литературе (Т. В. Волкодав, А. А. Живоглядов, В. А. Лукин).

**Научная новизна** данного исследования определяется тем, что в нём впервые проводится сопоставительный анализ всех имён собственных оригинального произведения Д. Толкина «Хоббит» и варианты их передачи в переводах произведений 8 различных переводчиков, в том числе 6 вариантов на русский язык и 2 на испанский язык.

**Теоретическая значимость** настоящего исследования заключается в том, что оно вносит вклад в разработку проблем ономастики и теории перевода, а также гендерных исследований, которые оказывают влияние на перевод.

**Практическая значимость** данного исследования заключается в возможности использования его материалов в преподавании ряда лингвистических курсов, в частности, теории и практики перевода и ономастики.

**Материал исследования:** в ходе данной дипломной работы были рассмотрены несколько различных переводов произведения Дж. Р. Р. Толкина

на русский и испанский языки, и проведён сравнительный анализ используемых приемов и принципов перевода имён собственных, выполненный на основе выборки примеров из произведения Д. Толкина «Хоббит», в частности, 526 антропонимов и 313 топонимов.

**Структура работы:** Настоящая дипломная работа состоит из введения, трёх глав, выводов к главам, заключения, библиографического списка и приложений.

В **первой главе** представлена информация об ономастике, как о науке, занимающейся изучением онимов или имён собственных; а также теоретические основы исследования имени собственного; описаны виды имени собственного и информация о гендерных особенностях, которые оказывают влияние на перевод произведения.

Во **второй главе** представлены данные о жанре *фэнтези*, его особенностях, характеристиках и функционировании онимов в художественных текстах этого жанра; а также приведены основные приёмы и принципы перевода имени собственного, используемые при переводе русскими и испанскими переводчиками.

В **третьей главе** представлен сравнительно-сопоставительный анализ различных вариантов предложенных переводов англоязычных антропонимов и топонимов произведения Д. Толкина «Хоббит» на русский и испанский языки, а также выборочный компонентный анализ англоязычных онимов.

В **заключении** сформулированы основные выводы, сделанные в результате проведённого исследования.

## **Глава 1. Теоретические основы ономастики как науки**

В данной главе мы ознакомимся более подробно с наукой ономастикой, которая занимается изучением онимов или имён собственных (далее по тексту ИС или оним) и жанром фэнтези, в котором они используются наиболее часто, выясним, что обозначает ИС, а также подробно рассмотрим его классификацию и виды, исследуем принципы и приемы перевода ИС, и, кроме того, более подробно рассмотрим гендерный аспект прагматики художественного произведения и его влияние на само произведение.

### **1.1. Ономастика как наука, изучающая имена собственные**

В современном языке существует огромное количество нарицательных слов, обозначающих явления природы, а также предметы и их свойства или другие реалии жизни. Имена собственные изучаются лингвистами наиболее тщательно в рамках раздела ономастики. Необходимо более детально познакомиться с данным разделом, чтобы получить более полное представление об именах собственных.

Ономастика – это раздел языкознания, изучающий любые собственные имена [Подольская 1998: 40], историю их возникновения и трансформации в результате длительного употребления в исходном языке или в связи с заимствованием из других языков. В более узком смысле ономастика – это собственные имена различных типов. Откуда же берутся эти имена?

Большинство из них возникли как слова, обладающие определённым смыслом. Некоторые из них довольно очевидны. Например, женское имя Грейс, фамилия Смит, кличка собаки Принц и кличка лошади Мэрилэгс распознаваемы, как английские слова. Так же, как топонимы Блэквуд, Уайтчепел и Лейк-Дистрикт (национальный парк Озёрный край), и другие названия, такие как Открытый университет, Королевский оперный театр,



Мёртвое море и Большой Пёс. Значения прочих названий в равной степени понятны носителям и других современных языков. Так, например, обстоит дело со словами Дилис со значением «пристальный» (валлийский), Бёрнбрэ «возвышенность с потоком» (шотландский) и Кэрнгорм «синий скалистый холм» (гэльский). Однако, чаще всего имена из исторических языков сейчас уже не так широко известны, как раньше. Они варьируются от древнегреческого и иврита, особенно часто встречаются библейские имена Пётр – «скала» (греческий) и Матфей – «дар Божий» (иврит), до кельтского и германского языков, на которых говорят в разных частях западного мира в течение двух последних тысячелетий. В Шотландии, например, Глазго означает «зеленая лощина» и пришло из кумбрийского – раннего кельтского языка. Прествик – «ферма священников» из староанглийского языка, на котором говорили англосаксы, проживающие в основном на территории южной Англии с пятого по одиннадцатый века. Киркосвальд – «церковь Освальда» из скандинавского языка, привнесённого в Великобританию приезжими из Дании и Норвегии. Есть ещё более древние имена, которые берут начало из языка Британских островов, на котором разговаривали ещё до прибытия кельтов за несколько веков до нашей эры. Это в основном названия рек, известные своей долговечностью. В число недавних неологизмов входят названия улиц, которые, вероятно, на сегодняшний день представляют собой наиболее продуктивную область образования имен.

Онимы представляют для нас особый интерес. Это связано с тем, что имена говорят нам о нас самих и о людях, которые живут или жили в этом мире вместе с нами, и именно поэтому они так интересны. Выбор имён для наших детей, домов и домашних животных отражает что-то, что является чем-то очень важным для нас. Они могут дать ответы на следующие вопросы: хотим ли мы почтить память родственников, подражать знаменитостям и спортсменам или же, наоборот, заявить о своей этнической или религиозной принадлежности? А может быть нам нравится простота и элегантность? Придерживаемся ли мы традиций и общепринятых имён или наоборот ищем

чего-то необычного? Насколько сильно наши приоритеты отличаются от приоритетов наших предков и людей, живущих в другой части мира? Какое отношение к гендерным вопросам демонстрируют нам различия между именами для мальчиков и девочек в современном обществе и его более ранних вариантах?

Наши собственные имена также представляют большой интерес именно потому, что они отражают происхождение, род занятий или характеристики наших предков, в то время как топонимы, окружающие нас, демонстрируют то, как наши предшественники характеризовали мир, и на каких языках они говорили. Имена также являются одним из ключевых инструментов, которые используют писатели-фантасты. Дж. Р. Р. Толкин, как известно, создал сложную систему географических названий с помощью вымышленных языков Средиземья; Уэссекс Томаса Харди, например, довольно убедительно расположен в южной части Англии благодаря сочетанию реальных, вымышленных и частично вымышленных топонимов, а нить развития событий персонажей Джоан Роулинг в серии «Гарри Поттер» скрывается в их именах [Hugh: <http://onomastics.co.uk/>].

Изучением имён собственных занимаются не только лингвисты, но и литературоведы, историки, географы, психологи. Историки изучают имена, чтобы найти подтверждение тех или иных событий прошлого, каких-либо поселений и путей миграции населения. Филологи изучают их с целью нахождения доказательств о существовании ранних форм языка, а также утраченных языков. Лингвисты пытаются доказать развитие языка. Лексикографы изучают их, чтобы подтвердить наличие слов и их значений. Географы ищут доказательства древнего ландшафта. Социологи используют имена как доказательства социальных изменений. Специалисты по генеалогии изучают с их помощью истории семей. Местные историки изучают их с точки зрения локальной истории, а антропологи – с точки зрения существования человеческого общества и его структуры. Психологи рассматривают их в целях изучения функций памяти. Литературные критики

исследуют имена для истолкования романов, пьес, стихов и песен. Трудно найти какой-либо предмет, в частности, в области искусства и социальных наук, где изучение имён не было бы актуальным.

Тем не менее, все учёные и исследователи изучают имена собственные по-разному, потому что это зависит от сотрудничества между учеными и широкой общественностью. Ключевую роль играют общества, изучающие онимы. Например, Английское общество топонимов (EPNS), Шотландское общество топонимов (SPNS), Общество исследований имён Великобритании и Ирландии (SNSBI) и Международный конгресс по ономастике (ICOS). Такие общества лежат в основе области ономастики и могут помочь в изучении имён собственных с точки зрения различных сторон и подходов [Hugh: <http://onomastics.co.uk/>].

## **1.2. Понятие имени собственного, его лексическое значение и виды**

«Имя собственное – это существительное, обозначающее слово или словосочетание, которое называет конкретный, определённый предмет или явление, выделяющее его из ряда однотипных. В отличие от других слов, ИС не связано с понятием, а его основное значение заключается в его связи с обозначаемым» [Матвеев 2006: 105].

Таким образом, с одной стороны, любое имя обозначает свой предмет, а с другой стороны – выражает свой собственный смысл, который определенным образом характеризует значение имени [Фреге 2000: 29].

Как мы уже упоминали ранее, исследованием имён собственных занимаются в рамках целого ряда разных наук, но именно ономастика занимается наиболее тщательным и детальным изучением ИС [Подольская 1998: 145].

Проблема значения имен собственных представляется одной из самых сложных в современной лингвистике, несмотря на тот факт, что известные лингвисты и языковеды самых разных направлений научной мысли предлагали варианты ее решения [Кузнецова: <http://www.superinf.ru/>]. «В XIX веке, – отмечает В.Д. Бондалетов, – эта проблема воспринималась не только как лингвистическая, но и как логическая, поэтому её исследованием занимались преимущественно логики и философы» [Бондалетов 2012: 156].

Очень известный английский логик Джон Стюарт Милль также пытался решить эту проблему и пришёл к выводу о том, что ИС не обладают значением [Милль 2007: 78]. Другой английский логик – Х. Джозеф высказывал прямо противоположное мнение, считая, что «собственное имя имеет даже больше значения, чем имя нарицательное» [Гиляревский: <http://sclsadovoe.org.ru>].

По мнению М. К. Шарашовой, «объективное, общее энциклопедическое значение, по-видимому, и есть языковое значение собственного имени» [Шарашова 2006: 119].

Существуют различные теории семантики имен собственных. Например, Д. И. Ермолович [Ермолович 2001: 13], основываясь на теории Дж. Милля, согласно которой ИС не обладают значением, представляя собой «отметку, которую мы связываем в своем уме с идеей предмета», условно подразделяет лингвистические концепции имен собственных на три группы:

1. «теория различительной формы»;
2. «теория предшествующего знания»;
3. «теория языковой индивидуализации» [Шайкевич 2006: 6].

Другая точка зрения на данный вопрос у А. В. Суперанской, которая выделяет шесть теорий, основанных на связи имени с понятием и именуемым объектом [Шайкевич 2006: 7]. Это обусловлено тем фактом, что имена собственные обладают значением предметности, а также содержат информацию о предмете и его свойствах.

Сам же Д. И. Ермолович считает, что в значении имен собственных можно выделить четыре компонента:

Номер	Компонент	Определение	Дополнительная информация
1	Бытийный, или интродуктивный	Обозначаемые им существование и предметность	Данный компонент значения представляет собой как бы свёрнутое сообщение: «Существует такой предмет». Этот компонент является общим для всех предметных словесных знаков – нарицательных и собственных
2	Классифицирующий	Принадлежность предмета к определённому классу	Этот класс называется денотатом имени. Данный компонент значения представляет собой как бы свёрнутое сообщение: «Этот предмет - человек (река, строение и т.д.)»
3	Индивидуализирующий	Специальная предназначенность данного имени для наречения одного из предметов в рамках денотата	Вместе компоненты 1, 2 и 3 представляют собой как бы свёрнутое сообщение: «Есть такой человек, который зовётся Джоном»; «Река, о существовании которой мы сообщили, называется Ниагара» и т.п.
4	Характеризующий	Набор признаков референта, достаточных, чтобы собеседники понимали, о чём или о ком идёт речь	Данный компонент значения, например, имя собственное Ниагара представляет собой как бы свёрнутое сообщение: «эта река протекает в Северной Америке и образует один из самых больших водопадов в мире»

Имена собственные также обладают рядом функций, позволяющих противопоставить их нарицательным именам. Собственно, многие

исследователи занимались изучением данного вопроса, а именно О. И. Фонякова [Фонякова 1970: 23], В.Н. Михайлов [Михайлов 1987: 28], А. В. Калашников [Калашников 2004: 63].

Одна из главных функций имён собственных состоит в выделении определённого предмета среди ему подобных. Но есть ряд и других функций, а именно:

Номер	Название функции	Значение	Дополнительная информация
1	Номинативная	Разграничение нарицательного и собственного имен происходит внутри номинативной функции, которая направлена на то, чтобы ввести этот предмет в класс и отличить этот предмет среди ему подобных.	Доминирующая функция
2	Экспрессивно-эмоциональная	Её отрицательная или положительная оценка зависит от отношения говорящего к обозначаемому предмету или явлению.	Она определяется обстоятельствами и условиями, в которых происходил процесс именования.
3	Коммуникативная	ИС служат основой сообщения	Она выражает стремление коммуникантов выразить свое отношение к текущим событиям, дать оценку происходящему.
4	Документализация или легализация имени в социуме	Эта функция экстралингвистична, т.к. подчиняется общественным потребностям.	Основана на языковом материале, который функционирует и изменяется в соответствии с нормами данного языка.

Другой выдающийся исследователь ономастики – Владимир Андреевич Никонов, например, считает, ИС обладает определённым количеством пластов значения:

- Первый – доономастическое значение имени – не всегда точно определяется даже специалистами, например, Париж – город племени паризеев.
- Второй – ономастический пласт, который в большей степени связан с экстралингвистикой. Например, Париж – столица Франции.
- Наконец, третий – отономастический – проявляется лишь у части носителей языка на базе ассоциаций с местом пребывания («Париж Ветхого Завета» – А. С. Пушкин о Содоме), с личностью (Наполеон для Раскольникова) [Кузнецова: <http://www.superinf.ru/>].

Имена собственные очень разнообразны в том, что касается лексического значения и структуры, и поэтому совершенно естественен вопрос об их систематизации. Предпринимались многочисленные попытки дать различные варианты классификации ономастической лексики и отдельных её разрядов (В. Д. Бондалетов [2012: 224], , А. А. Реформатский [2004: 471], А. В. Суперанская [2007: 153], М. К. Шарашова [2006: 61] и другие). Эти классификационные схемы очень разнообразны, поскольку нет единогласного мнения в отношении прозвищ, псевдонимов и кличек. Спорными также остаются вопросы о «литературных антропонимах» и названиях различных сортов и фирм. Тем не менее, современная лингвистика выделяет следующие классы имён собственных [Ремнёва: <http://tezaurus.oc3.ru/>]:

- **Антропонимы** (личные имена людей, а также их клички, прозвища);
- **Топонимы** (географические названия), в которые входят:

1) ойконимы – названия любого населённого пункта, от города до отдельно стоящего дома;

2) гидронимы – названия водных объектов: моря, реки, источники, озёра. Названия водных объектов сохраняются веками и тысячелетиями, поэтому гидронимы обладают высокой лингвистической ценностью. Различают пелагонимы (названия морей), лимнонимы (названия озёр, прудов), потамонимы (названия рек), гелонимы (собственные имена болот, заболоченных мест);

3) оронимы – названия гор;

4) урбанонимы – названия внутригородских объектов;

5) годонимы – названия улиц;

6) агоронимы – названия площадей;

7) дромонимы – названия путей сообщения;

8) микротопонимы – названия небольших незаселённых объектов;

9) хоронимы – название государства.

• **Имена богов, животных и названия народов:**

1. теонимы – имена богов;

2. зоонимы – клички животных;

3. этнонимы – названия рас, народов и т.д.

• **Другие названия:**

1. названия произведений литературы и искусства;

2. названия общественных акций, мероприятий и праздников;

3. названия товаров и торговых марок и др.

Далее мы подробнее рассмотрим основные классы, а именно антропонимы и топонимы.

«Антропоним – это имя собственное (или набор имен, включая все возможные варианты), официально присвоенное отдельному человеку как его опознавательный знак» и не приписывающее никаких свойств [Ермолович 2005: 155]. К этой категории относятся ИС, обозначающие конкретное лицо.

«Неоценимое прагматическое удобство имён собственных в том, что они позволяют публично говорить о ком-либо без предварительных



договорённостей о том, какие именно свойства должны обеспечить идентичность референта», – писал Дж. Сирль.

Антропонимы несут информацию несколько другого рода, чем та, из которой складывается значение имён нарицательных. Они обладают понятийным значением, в основе которого лежит представление о категории и классе объектов. Этому значению присущи, как правило, следующие признаки:

а) указание на то, что носитель антропонима – человек: Peter, Lewis в отличие от London, Thames;

б) указание на принадлежность к национально-языковой общности: Robin, Henry, William в отличие от René, Henri, Wilhelm;

в) указание на пол человека: John, Henry в отличие от Mary, Elizabeth.

В значении английских личных имён чаще всего присутствуют все три признака, а в значении фамилий присутствуют только первый и второй признаки.

Антропоним постепенно приобретает способность к более точной идентификации человека только в речевой практике. Это происходит тогда, когда определенные люди связывают значение ряда известных им признаков данного человека с его именем. Правда, вне этого круга лиц эти признаки могут быть неизвестны. Этот круг людей и является той сферой общения, в которой реализуется индивидуализация человека. Он также характеризуется социальной или территориальной общностью любого рода (например, семья, круг знакомых, профессиональный коллектив, население какой-либо местности и т. д.).

Фамилии представляют собой одну из важнейших разновидностей ИС и подлежат транскрибированию. Иногда в ряде языков фамилии формально совпадают с личными именами, что вызывает определенные сложности. Для решения этой проблемы необходимо хорошо знать личные имена и структуру имени и фамилии в странах соответствующего языка.

Следующим видом антропонимов являются отчества, которые относятся к множественным антропонимам, потому что одно и то же отчество обычно принадлежит большому количеству людей. Это весьма специфическая форма именования по отцу, которая свойственна лишь русскому и нескольким славянским языкам. Они по-прежнему широко используются в составе русских персоналий и представляют собой известную проблему для переводчиков с русского на иностранные языки.

Что же касается классификации антропонимов, то Валерий Павлович Берков предложил разделить их на общие (множественные) и единичные имена собственные [Берков 2004: 107]. Принцип их разграничения заключается в отсутствии или наличии объекта, на который антропоним указывает в первую очередь.

Что же касается топонимов, то, как уже говорилось выше, это названия населенных пунктов, рек, гор и других географических объектов. Несмотря на большое количество групп топонимов, среди них можно выделить несколько подразделов:

1) Гидронимия – названия рек, озер, морей и т. д. Названия мелких гидронимических объектов транскрибируются по общим правилам. Немногие названия рек, особенно таких, которые протекают по различным языковым территориям, передаются в традиционной форме (Дунай).

Для морей, крупных заливов и проливов традиционная передача более обычна, но она нередко сопровождается переводом. Названия океанов имеют традиционную форму, но, когда гидронимический объект находится на территории распространения одного какого-либо языка, то он транскрибируется по общим правилам передачи с этого языка. Перевод собственной части названия в этом случае недопустим, даже если в эту её входят нарицательные имена: переводится только номенклатурный термин («озеро», «река», «источник» и т. д.).

2) Названия политической географии, включая названия населенных пунктов, улиц, официальные и полуофициальные наименования стран, провинций и т. д.

Этот вид ИС вместе с фамилиями занимает наиболее важное место в практической транскрипционной работе кроме тех случаев, когда имена передаются традиционно или переводятся (названия стран). Названия этого раздела транскрибируются по общим правилам (например, города).

3) Местные географические термины транскрибируются по общим правилам, особенно если употребляются не в общепринятом значении или когда часть названия представляет собой определение: Hook Head – мыс Хук-Хед. В остальных случаях термин переводится. Иногда по сложившейся традиции переводят и собственную часть географического названия: Gare of Good Hope – мыс Доброй Надежды.

Как и антропонимы, топонимы подразделяются на единичные и множественные.

Известность объекта нередко приводит к тому, что коммуникативная сфера расширяется до всего языкового коллектива. В этом случае признаки референта, которые подразумеваются в значении топонима в речи, приобретают общезыковой статус.

Так, практически каждый говорящий связывает с топонимом London такие признаки, как «крупный город на реке Темзе, столица Великобритании», с топонимом Florida – «штат и полуостров на юго-востоке США, где находится большое количество приморских курортов». Поскольку в этих названиях заключена данная информация, то для всего языкового коллектива она кодифицируется на уровне языка-системы, и поэтому такие топонимы называются единичными. В их индивидуализирующее значение входит некий минимальный набор наиболее существенных характеристик географического объекта.

Множественные топонимы – это топонимы, которые существуют в речи практически и лишь потенциально способны получить языковой статус с полнозначным индивидуализирующим значением.

### **1.3. Гендерный аспект прагматики художественного произведения**

В переводоведении проявляется всё больший интерес к языковым явлениям, рассматриваемым посредством антропоцентризма, когда большую значимость при изучении языковой личности приобретают отдельные характеристики, важнейшей из которых является пол. Вопросы, связанные с полом человека, находятся в центре внимания гендерных исследований (гендерология), которые представляют собой новую междисциплинарную область научных исследований, центральным аспектом которой является пол.

В России развитие гендерологии пока находится в стадии становления и институционализации. Сам интерес к гендерным исследованиям в области литературоведения усилился в 90-е годы XX века после исчезновения различных запретов и идеологических догм. Об этом свидетельствуют работы М. Михайловой, Н. Пушкаревой, Е. И. Трофимовой, Е. З. Тарлановой, а также многочисленные конференции, посвященные данным проблемам («Инновации в женском творчестве»). Несмотря на это, методология гендерных исследований в литературоведении отсутствует до сих пор, а сами исследования опираются на эмпирическое начало. Это обусловлено рядом причин: во-первых, маскулинностью классического литературоведения, а во-вторых, неопределенностью самого понятия «гендер».

Одним из наиболее точных и чётких определений является следующее: «гендер – это определенность человека, возникающая в результате социокультурного наполнения полового диморфизма, имеющая систему смыслодержающих символов, включающая в себя полоролевые стереотипы,

полоролевые нормы и гендерную идентичность. Это – определенный тип ментальности и социального поведения» [Макаров 2001: 17].

Важной категорией гендера также является гендерное самосознание [Ануфриева 2001: 35]. «Гендерное самосознание, – утверждает В. Макаров, – является системой, элементами которой выступают представления о собственном соответствии моделям феминности и маскулинности, оценка подобного соответствия и готовность поступать в плане создания собственной модели поведения. Гендерное самосознание – это разновидность социального самосознания, которое обладает такими же признаками, как национальное или классовое самосознание» [Макаров 2001: 25]. Таким образом, феминность и маскулинность являются основными формами гендерного самосознания, которые реализуются в определенном гендерном типе и способствуют формированию гендерной идеологии, реализуя ее в различных видах социального поведения.

Гендерный подход в науке базируется на том, что культурное и социальное значение биологических различий мужчин и женщин, которое им придает общество, наиболее важно. Фундаментом гендерологии послужило выявление разницы в ролях, социальных статусах и других аспектах жизни между полами. Объективация мужского и женского взгляда на мир (гендерной картины мира) происходит в письменной и устной речи, а также художественной литературе. С помощью гендерной теории можно по-разному интерпретировать переводы произведений художественной литературы, где перед нами вполне наглядно предстают взгляды авторов на взаимоотношения полов, поэтому различия в переводе художественных произведений, обусловленные гендерной принадлежностью переводчика, представляют интерес.

С точки зрения прагматики перевода наибольшие трудности представляет именно перевод художественной литературы, ведь в процессе перевода необходимо не только «перекодировать» содержание исходного текста ПЯ, но и передать прагматическую интенцию автора текста оригинала

для достижения адекватного перевода. Как известно, сложность перевода текстов художественных произведений объясняется глубокой смысловой составляющей каждого слова. Данное свойство проявляется в способности писателя сказать намного больше, чем может передать прямой смысл слов, и заставить лучше работать мысли, чувства и воображение читателя [Фёдоров 2002: 335].

Гендерный анализ художественных текстов и их переводов базируется на функционировании в самих культурах гендерных стереотипов, которые определяют соответствующие модели коммуникативного поведения мужчин и женщин. Отличие гендерных картин мира в разных культурах предопределяет необходимость учета в переводе гендерной специфики оригинала, ведь гендер является сквозным компонентом художественного текста, который формирует гендерную парадигму художественного текста, представленную комплексом гендерно окрашенных смыслов, включая гендерные коннотации, ассоциативный потенциал, гендерную символику.

Переводчикам необходимо принимать во внимание гендерную идентичность автора, воспроизведение которой в переводе требует соблюдения целостности ее структуры.

Ю. Кристева предполагает выделение в **составе художественного текста трех уровней**: субъекта письма, получателя и внеположных им текстов, три инстанции, пребывающие в состоянии диалога. Гендер реализуется, по её мнению, на всех трех уровнях [Кристева 2000: 98].

Всё более очевиден тот факт, что гендерная система общества оказывает влияние на создание, анализ и интерпретацию литературного произведения, и это находит отражение как в содержании, так и в форме литературного произведения, равно как и в особенностях читательского восприятия. Текст перевода, выполненного женщинами, отличается наибольшей образностью. Данный эффект достигается путем добавления усилительных прилагательных или целых речевых оборотов, делая текст перевода значительно ярче оригинала. Это объясняется тем, что на

лексическом уровне проявляется наибольшее количество гендерных особенностей перевода. Так как у женщин больше, развито правое полушарие головного мозга, то для них характерна образность восприятия и мышления, фантазирования, гиперболизация. В женских вариантах перевода довольно часто подбираются слова с коннотацией, несмотря на отсутствие таковой в оригинале.

Таким образом, перевод можно считать удачным, если в нем в унисон звучат голоса автора и переводчика и ментальность ИЯ. Однако подобную гармонию можно нарушить, не уделяя достаточного внимания стилистическим и грамматическим законам построения текста оригинала и гендерному аспекту перевода.

## Выводы по главе 1

В настоящей главе мы рассмотрели теоретические основы ономастики, которая занимается изучением онимов и смысловой нагрузки, которой обладают наши имена и фамилии, а также имена различных персонажей.

Имена собственные представляют большой интерес именно потому, что они отражают происхождение, род занятий или характеристики предков и представителей рода, в то время как топонимы, окружающие нас, демонстрируют то, как наши предшественники характеризовали мир, и на каких языках они говорили.

При рассмотрении особенностей имен собственных мы установили, что имя собственное – это имя существительное, предназначенное для называния конкретного предмета или явления, выделяющее его из ряда однотипных предметов или явлений. Оно обладает значением и содержит бытийный, классифицирующий, индивидуализирующий и характеризующий компоненты, подразделяется на основные классы – антропонимы и топонимы и их разновидности. Имена собственные также обладают рядом признаков, позволяющих противопоставить их нарицательным именам и выполняют номинативную, коммуникативную, легализационную и экспрессивно-эмоциональную функции. Кроме того, они играют важную роль в контексте, так как могут быть «говорящими», а также обладают рядом функций в художественном тексте.

При рассмотрении гендерной составляющей нами был сделан вывод о том, что гендерная система общества оказывает влияние на создание, анализ и интерпретацию литературного произведения, и это находит отражение как в содержании, так и в форме литературного произведения, равно как и в особенностях читательского восприятия. Кроме того, гендерные признаки в большей или меньшей степени оказывают влияние и на процесс перевода, однако, выбор переводчика может быть обусловлен также культурным наследием и культурным фоном переводчика.



## Глава 2. Теоретические основы передачи онимов жанра фэнтези на язык перевода

В данной главе мы рассмотрим литературный жанр фэнтези, в котором наиболее часто используются онимы, выясним, что обозначает ИС, а также подробно рассмотрим его классификацию и виды.

### 2.1. Жанр «фэнтези» как основной жанр произведений Дж. Р. Р. Толкина

У жанра *фэнтези* довольно долгая и необычная история происхождения, несмотря на то, что ему всего около двух столетий. С самого начала элементы фантастического и сверхъестественного были его неотъемлемой частью. Логическая последовательность, общепризнанный фиктивный характер и авторство элементов, а не использование фольклора являются отличительными признаками современного жанра *фэнтези* от простых сказок, которые содержат элементы фэнтези.

Такие авторы, как Джордж Макдональд, создали особенно причудливые сказочные произведения. Публикация «Властелина Колец» Дж. Р. Р. Толкина оказала большое влияние на литературу данной области, создав жанр эпического *фэнтези* и укрепив особую позицию самого жанра *фэнтези* как довольно перспективного с коммерческой точки зрения.

*Фэнтези* – это жанр фантастической литературы, в основе которого лежат магические и другие сверхъестественные явления в качестве основного сюжета, темы или места действия. События многих произведений этого жанра происходят в воображаемых мирах, где встречаются магия и магические существа. Как правило, *фэнтези* отличается от жанра ужасов и научной фантастики, вероятно, потому, что он обходит стороной научные и мрачные темы. Несмотря на это, у этих трёх жанров есть много общего, так

как все они представляют собой разновидность жанра спекулятивной фантастики. В массовой культуре, жанр *фэнтези* носит преимущественно средневековый характер. Однако сегодня в самом широком смысле слова к жанру *фэнтези* относятся работы многих писателей, художников, кинематографистов, музыкантов, начиная с древних мифов и легенд, и заканчивая недавними работами, которые предназначены для широкой аудитории.

*Фэнтези* изучается рядом дисциплин (английский, культурология, сравнительная литература, история, медиевистика). Работа в данной области достаточно широко варьируется от структуралистской теории Цветана Тодорова, который подчеркивает фантастическое как лиминальное пространство, до работ, основанных на политических, исторических, литературных связях между средневековьем и массовой культурой [Tolmie 2006: 145–158].

Характерные признаки данного жанра включают в себя использование фантастических элементов, а также мифических и фольклорных тем в логически последовательных событиях романа [Clute 1997: 388]. Такая структура позволяет по-разному расположить элемент фантастики. Он может быть скрыт или наоборот проявлен в современном реальном мире. Это может быть обычный мир с элементами фантастики или же напротив действия могут происходить в полностью вымышленном мире, в котором такие элементы являются его неотъемлемой частью. [Langton 1973: 163] По сути, жанр *фэнтези* следует своим собственным правилам, которые позволяют довольно успешно сочетать магию и другие приёмы *фэнтези*. [Waggoner 1978: 10]

Как и любой другой литературный жанр, жанр *фэнтези* подразделяется на несколько поджанров:

*Высокое* (эпическое) *фэнтези* – жанр *фэнтези*, события которого происходят в альтернативном, выдуманном (второстепенном), а не в реальном мире. Второстепенный мир довольно гармоничен, но его правила

отличаются от правил исходного мира. Напротив, события жанра низкого *фэнтези* разворачиваются в исходном «реальном» мире или рациональном привычном вымышленном мире с элементами магии [Buss 2000: 114].

Романы Уильяма Морриса, как например, «Источник на Краю Мира» события которого происходят в выдуманном средневековом мире, иногда называют первым примером высокого *фэнтези* [Dozois 1997: 17]. В то время как произведения Дж. Р. Р. Толкина, в особенности, «Властелин Колец» называют образцовыми работами данного жанра [Gunn 2013: 127].

Сам же жанр *фэнтези* получил широкое распространение только благодаря популярности «Хоббита» и «Властелина Колец» Дж. Р. Р. Толкина, а также появлению разновидности этого жанра – высокого *фэнтези*. Толкин опубликовал Хоббита в 1937 г, а «Властелина Колец» в 50-х годах прошлого века. В то время как Хоббит – это *фэнтези* для детей, то «Властелина Колец» – это масштабное и серьёзное эпическое произведение. В Великобритании его произведения были довольно успешными, но в Америке они получили известность лишь в 60-х годах, зато продавались довольно стабильно и в больших количествах. Многочисленные опросы показали, что за «Властелина Колец» как за величайшую книгу века проголосовали представители очень разных социальных групп [Shippey 2001: 21].

Сложно переоценить влияние «Властелина Колец» на жанр *фэнтези*. В некотором смысле он превзошёл все написанные до него произведения этого жанра, который вошёл в категорию маркетинга. Благодаря этому появилось огромное количество произведений, освещающих те же темы, что и Дж. Р. Р. Толкин [Yolen 2001: 8].

Влияние книг Дж. Р. Р. Толкина и нескольких серий ряда других, а именно «Хроники Нарнии» К. Льюиса, «Горменгаст» Мервина Пика [Irwin 1996: 470] и «Земноморье» Урсулы Ле Гуин позволило упрочить популярность жанра, ознаменовав начало современной волны в литературе этого жанра.

В период после Толкина было довольно сложно найти что-то настолько же захватывающее и стоящее. Довольно многочисленные книги жанра *фэнтези* отличаются своими попытками отойти от понятия *фэнтези*, представленного Дж. Р. Р. Толкиным [Mathews 2002: 35].

Начиная с 1980-х годов «лёгкое *фэнтези*» как «Ксанф» Пирса Энтони и «Плоский мир» Терри Прачетта регулярно становились бестселлерами. Во многом благодаря романам Джоан Роулинг о Гарри Потере, ставших самой продаваемой серией всех времён, *фэнтези* всё больше переплетается с основной художественной литературой. Успех нескольких экранизаций романов жанра *фэнтези*, таких как «Властелин колец» и «Лев, колдунья и платяной шкаф» помог в дальнейшем развить эту тенденцию.

Начиная с 1990-х годов, появилось огромное количество урбанистического *фэнтези*, с женским персонажем в центре, которое сильно отличается от работ Дж. Р. Р. Толкина. Но его популярность подтверждается книгами Лоурел К. Хамильтон «Анита Блэйк» и Шарлин Харрис «Вампирские тайны».

Сегодня *фэнтези* – это обширная, многослойная среда, охватывающая огромное количество поджанров литературы; от традиционного высокого *фэнтези* с мечом и колдовством до магического реализма, сказочного *фэнтези*, темного *фэнтези* с элементами ужасов и многих других.

## **2.2. Функционирование имён собственных жанра «фэнтези» в художественных текстах**

Изучением того, как функционируют ИС в художественных текстах, а также особенности их употребления в контексте художественной речи и за его пределами, занимается литературная ономастика. Данное направление исследует отражение элементов реальной и вымышленной ономастики, совокупность которых составляет ономастику художественного текста – на основе их индивидуального преломления и применения в творчестве каждого

писателя и отдельного текста. Это своего рода ориентир во времени и пространстве текста для читателей. По словам С. Н. Булгакова, «только бедность воображения, бессилие изобразительности мешает тому, чтобы имена были абсолютно индивидуальны и никогда не повторялись».

Так, в реалистических произведениях в большинстве случаев авторами употребляются ИС, свойственные определенной социальной среде и эпохе. В юмористических произведениях автор использует комическое звучание имени, «говорящие» имена и фамилии с прозрачной семантикой.

В произведениях жанра *фэнтези* имена собственные занимают особое место. Создавая свои произведения, писатель, прежде всего, создает новый мир, в котором будут действовать его герои [Даниярова: <http://www.rusnauka.com/>].

Ономастика художественного произведения всегда «говорит», но что именно и как она говорит, каждый читатель понимает по-разному. Это связано с тем, что мы воспринимаем по-своему каждое произведение, как бы «пропуская» его через себя.

Подбирая имена, автор ориентируется на общепринятую формулу, с помощью которой можно передать информацию о социальном, национальном, возрастном положении именуемого лица. Кроме того, состав и сочетание антропонимов зависит от социальной и эстетической позиции автора художественного текста, а так же от общей культуры писателя и культуры той среды, в которой живёт персонаж. Поэтому в художественном произведении они несут ярко выраженную смысловую нагрузку, обладают скрытым ассоциативным фоном и необычным звуковым обликом [Лукин 2009: 347].

Ученые неоднократно подчеркивали, что для глубокого исследования какого-либо текста нужно подходить к нему с различных сторон, учитывая различные аспекты лингвистического анализа. Так, анализ только литературной ономастики без учета специфики художественного текста будет, по мнению Т. В. Немировской, «несколько однобоким и малоэффективным,

несмотря на выигрышность и заманчивость таких исследований» [Живоглядов 2006: 29]. Поэтому чтобы исследование носило цельный характер, необходим также и лингвистический анализ всего литературного произведения.

Ряд исследователей, занимающихся проблемами литературной ономастики, указывают на ее специфику по отношению к ономастике в целом. Так, Ю. А. Карпенко выделяет несколько существенных признаков:

1) вторичность литературной ономастики. Общеязыковая система дает писателю свои модели и нормы в соответствии с местом, временем и социальной средой изображения;

2) литературная ономастика рождается на основе свободного творческого поиска и выбора, осуществляемого писателем в соответствии с жанром и стилем текста. У литературной ономастики и реальной ономастики – разная причинная обусловленность появления;

3) литературная ономастика выполняет стилистическую функцию, т.е. дифференцирующая функция онимов совмещается с эстетической, подчиняясь ей;

4) литературная ономастика – это факт художественной речи, так как функции онимов в обиходной и художественной сфере совершенно различны;

5) литературно-художественное произведение всегда имеет заглавие, являющееся главным компонентом ономастического пространства.

Все выше названные особенности литературной ономастики, по мнению ряда исследователей, являются своего рода универсалиями, присущими всем литературно-художественным текстам.

«Организирующая роль ономастического пространства в структуре художественного текста обуславливается системностью этого пространства: группировкой онимов по лексическим разрядам в зависимости от семантической функции, их словообразовательными особенностями, стилистической принадлежностью, отношением к категории узуальности, степенью экспрессивности», – отмечает В.Н. Михайлов [Михайлов 1981: 28].

Таким образом, нельзя не прийти к выводу о том, что функционирование онимов в текстах художественных и нехудожественных значительно отличается, что в большой степени зависит от автора, который создаёт художественное произведение, а также от того, какой он делает акцент на используемые им онимы, и несут ли они какую-нибудь информацию о персонаже или нет. Онимы становятся более говорящими, поскольку они изобретены автором и не существуют в языке, появляясь там только после ассимиляции.

### **2.3. Приёмы и принципы передачи имён собственных на язык перевода**

На первый взгляд может показаться, что перевод онимов не представляет совершенно никаких трудностей. Поэтому и переводом это называется весьма условно потому, что ИС обычно транскрибируются или транслитерируются. Это обусловлено их своеобразием и «соображениями удобства коммуникации, а также особенностями языка» [Чесноков 1967: 156]. В современной лингвистике онимы часто определяются как называющие лексические единицы в отличие от нарицательных слов, которые считаются обозначающими единицами.

Это подводит нас вплотную к «говорящим именам». Этому вопросу посвящено огромное количество разнообразной литературы в связи с широким распространением таких единиц в художественных произведениях: «..у Лу Синя нет ни одного рассказа, где бы фамилия или имя героя не имели значения», «имена у Кэрролла не случайные, произвольно выбранные сочетания, а знаки, за которыми угадываются либо живые люди, либо целые пласты национальной истории и сознания», «имя для характеристики героев широко используется М. Горьким, который охотно возрождает в собственном имени связь с тем, что обозначено данным словом, при этом значение имени отражает некоторые черты образа» и т. д.

Вопрос перевода «говорящих имен» еще не разрешен, несмотря на то, что ему посвящено много страниц не только в теоретической литературе, но и в любом пособии по переводу.

Термином «говорящие имена» («характеристические имена», «смысловые фамилии») можно обозначить все онимы с более или менее уловимой внутренней формой: 1) обычно не подлежат переводу, т. к. их назывная функция преобладает над коммуникативной (план выражения заслоняет план содержания); 2) подлежат переводу в зависимости от контекста, который может «высветлить» их содержание; 3) требуют такого перевода или постановки, при которых можно было бы воспринять как назывное, так и семантическое значение (каламбуры).

Иначе говоря, у ИС «на первый план выступает номинативная функция». [Суперанская 2007: 153]. Кроме того, антропонимы и топонимы не являются первичными лексическими единицами по своему происхождению, так как они образованы на базе нарицательных слов.

Характеризуя своеобразие информации, присущей ИС, А. В. Суперанская пишет: «Имена собственные указывают на конкретных людей, адреса, но, если мы не учили географии и не знакомы с Петром и Иваном, то они ничего нам не говорят. Поэтому, чтобы понять ИС, понять его значение, необходимо сначала узнать, что оно означает» [Суперанская: <http://ru.wikipedia.org/>].

Некоторое осложнение в любую возможную теорию имени собственного вносит тот факт, что, помимо типичных ИС, имеются и такие, которые обладают значением. Из этого следует, что перевод ИС – это не такой уж простой процесс, который вызывает сложности, особенно у начинающих переводчиков. Поэтому многие исследователи, в том числе А. В. Калашников, А. В. Лахно и Т. В. Волкодав, Г. Р. Гачечиладзе уделяют пристальное внимание тому, что онимы необходимо правильно переводить, и что их можно передавать разными способами.



Существует несколько классификаций принципов и приёмов перевода онимов, однако в рамках настоящего исследования нас интересуют следующие:

- транслитерация
- транскрипция
- калькирование
- благозвучие

Рассмотрим их более детально.

### **2.3.1. Принцип графического подобия (транслитерация)**

Транслитерация – «формальное побуквенное воссоздание исходной единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова» [Казакова 2002: 63]. Она отличается от практической транскрипции своей простотой и возможностью введения дополнительных знаков. Возможна графическая передача четырёх типов:

- один знак в один знак;
- один знак в последовательность знаков;
- последовательность нескольких знаков в один знак;
- последовательность нескольких знаков в последовательность нескольких знаков, несоответствующую передаче знаков по отдельности.

«Необходимость в транслитерации возникла в конце XIX века при создании прусских научных библиотек для включения в единый каталог работ, написанных на языках с латинской, кириллической, арабской, индийскими и другими системами письма. Инструкции по транслитерации послужили в XX веке основой стандарта для перевода нелатинских систем письма на латиницу» [Суперанская: <http://ru.wikipedia.org/>].

Транслитерация применяется тогда, когда исходный язык и язык перевода (далее по тексту ИЯ и ПЯ) пользуются различными графическими системами (например, английский, русский), но буквы (графические единицы) этих языков можно поставить в какое-то соответствие друг другу, и согласно этим соответствиям происходит межъязыковая передача имен собственных [Ермолович 2001: 17].

Транслитерация имеет как положительные моменты, так и недостатки. С одной стороны, отсутствует искажение письменного варианта ИС, а его носитель имеет универсальную идентификацию. Кроме того, достоинством транслитерации как принципа перевода безэквивалентной лексики является надежность. Транслитерируя слово, обозначающее нечто малознакомое, переводчик, по сути дела, передает лишь его звуковую оболочку. Содержательная сторона слова раскрывается только через контекст. Тем самым переводчик избегает толкования нового понятия и связанного с этим риска неверной интерпретации.

С другой стороны, она используется нечасто из-за того, что искажает звуковой облик иноязычного имени. Так же недостатком транслитерации является то, что механическая передача безэквивалентного слова не способна достаточно полно раскрыть содержание нового понятия, которое может либо остаться вообще непонятным для многих получателей текста, либо будет лишь весьма приблизительно понято из контекста [Латышев 2003: 130].

При транслитерации ПЯ в еще большей степени навязывает имени произношение по собственным правилам. Особенно ярко эта тенденция проявляется в отношении античных и других историко-мифологических имен, чтение которых в западноевропейских языках почти стопроцентно следует правилам принимающего языка: например, по-английски Афродита (Aphrodite) – [æfr 'daiti].

Сегодня транслитерация в чистом виде в русской языковой практике не применяется потому, что в английском, французском и других языках многие буквы латинского алфавита либо изменили свое звуковое значение, либо

читаются нестандартно в определенных буквосочетаниях и словах. Поэтому последовательная транслитерация их русскими буквами будет порождать варианты этих имен, мало похожие при чтении на оригиналы [Ермолович 2001: 18].

### **2.3.2. Принцип фонетического подоби́я (транскрипция)**

Транскрипция – передача буквами ПЯ, как произносится на ИЯ непереводимое слово; например, передача буквами русского алфавита, как произносится на английском языке (далее по тексту АЯ) непереводимое с него слово (не имеющее аналога в русском языке). Она передает звуки иноязычного слова. Этот принцип является главным современным принципом передачи ИС на русский язык (далее по тексту РЯ).

При этом цель, к которой должна стремиться система транскрипции, по мнению Д. И. Ермоловича, состоит в том, чтобы соблюсти принцип взаимно однозначного соответствия между фонемами оригинала и их графическими соответствиями в принимающем языке.

Сразу надо отметить, что эта цель далеко не всегда достижима. Фонологические системы различных языков, как правило, настолько специфичны, что их звуки невозможно поставить во взаимно однозначное соответствие. Сравним, например, два варианта русской передачи немецкого имени Heinrich – Генрих и Хайнрих. Последний вариант вроде бы «правильнее» передаёт оригинальное звучание, но в нём одной буквой «х» обозначены две разные немецкие фонемы: придыхательная в начале слова и среднеязычная щелевая в конце. С точки зрения фонологии, близость к оригиналу не достигается и в этом варианте, так как принцип взаимно однозначного соответствия не выдержан. Подобная ситуация иногда наблюдается и при сопоставлении близкородственных языков.

Оним всегда реалия. Это не только сами факты, явления и предметы, но также их названия, слова и словосочетания [Влахов, Флорин 2012: 432]. В речи оно называет действительно существующий или выдуманный объект мысли, лицо или место, единственные неповторимые в своем роде. В каждом таком имени обычно содержится информация о локальной и национальной принадлежности обозначаемого им объекта [Виноградов 2001: 164].

Транскрибированные ИС наряду с остальными реалиями являются теми элементами перевода, которые сохраняют определенное национальное своеобразие в своей словесной звуковой форме.

Несмотря на то, что борьбу за регламентацию и унификацию транскрипции иностранных слов и онимов начали ещё такие выдающиеся лингвисты, как М. В. Сергиевский и Л. В. Щерба, мы до сих пор встречаем отличия при транскрибировании антропонимов и топонимов, что приводит к их непониманию и возникновению двух и более вариантов одного иностранного имени, затрудняющих коммуникацию. Если взять, например, одни лишь русские издания художественной, общественно-политической и географической литературы на испанском языке и сравнить в них топонимику, транслитерированную с языков народов бывшего СССР и восточных языков, то легко обнаружатся ничем не оправданные разночтения. Трояко пишутся Орел – Orel, Oryol, Oriol; Сикоку – Sikok, Sikoku, Shikoku; Пекин – Pekin, Pequin, Peking и др. По два варианта имеют Катманду – Katamandu, Jatmandu; Фудзияма – Fisi-Jama, Fujoyama и т. п.

Топонимические варианты другого рода могут появиться в результате переименований населённых пунктов, улиц и площадей. Пловдив, например, на одних испанских картах пишется Plovdiv, а на других – Filipolis; Чудское озеро дается в транскрипции и как Chudskoeye, и как Peipus; Тайвань – Taiwan (Taiuan) и Formosa; Джакарта – Jakarta (Diakarta) и Batavia. Поэтому переводчику приходится знать исторические перипетии некоторых топонимов и почему, к примеру, Джакарту называли Батавией вплоть до 1949 г.

Возникновение нескольких вариантов наименований обусловлено различиями фонетических норм в разных зонах одного и того же языка, распространенного на удаленных друг от друга территориях. Это, прежде всего, относится к английскому языку, литературная норма которого имеет свои специфические особенности в США, Англии и Австралии, и к испанскому языку – Испании и Латинской Америки, который также характеризуется зональным своеобразием [Виноградов 2001: 168].

При переводе с РЯ надо особенно внимательно относиться к именам иностранного происхождения, транскрибированным по-русски. В этом случае следует соблюдать орфографию имени ИЯ.

К сожалению, в русском языке уже широко распространились неправильные с точки зрения правил транскрипции с восточных языков варианты названия японских и корейских корпораций: Toshiba – Тошиба (правильно Тосиба), Hitachi – Хитачи (правильно Хитати), Samsung – Самсунг (правильно Самсон) и др. К сожалению, эти лингвистически некорректные названия уже приняты этими компаниями на российском рынке, поэтому в ряде случаев приходится считать их уже устоявшимися «традиционными» соответствиями и использовать в дальнейшем.

Современная переводческая практика выработала принцип практической транскрипции, который нацелен на передачу звучания ИС, который включает в себя некоторые элементы транслитерации. Необходимо учитывать, что при межъязыковой коммуникации огромные объёмы информации передаются именно в письменном виде, поэтому особенности написания ИС также служат более точным указанием на носителя имени. Благодаря элементам транслитерации легче восстановить исходную форму ИС на ИЯ, а это подчас очень важно для переводчика.

К элементам транслитерации в практической транскрипции имён с английского языка на русский относятся: передача двойных согласных двойными (Tattersalls – Таттерсоллз); передача «г» после гласных и g после n (sterling – стерлинг); передача безударной гласной соответствующей буквой

(Brixton – Брикстон, Nature – Нейчур, где «о» и «у» соответствуют нейтральному звуку) и др. Практика межъязыковой коммуникации выработала ряд правил практической транскрипции [Ермолович 2001: 21].

Транскрипция ИС с АЯ нередко представляет значительную трудность в связи с рядом обстоятельств.

Во-первых, причиной транскрипционных трудностей является то, что историческое развитие английской орфографии привело к ее значительному расхождению с произношением, к обилию произносимых или произносимых в различных словах по-разному букв и буквосочетаний. Кроме того, отличительной чертой английской орфографии является нередкое усвоение иноязычных буквосочетаний с полным или частичным сохранением особенностей их произношения.

Второй трудностью для транскрипции английских ИС, является отсутствие в РЯ ряда фонем, имеющих в АЯ. Таковы, например, фонемы [θ] и [ð], представленные буквосочетанием th; далее, в РЯ нет фонематического противопоставления долгих и кратких гласных, нет фонемы [æ] и т. д.

В-третьих, имена могут иметь различное произношение в разных странах АЯ. Известно, например, что английская буква «а» в той же позиции, где в южно-английском произношении она соответствует произношению [a:], например, last, в ряде диалектов на севере Англии, в Австралии или на юге США и произносится как [æ]. Очевиден тот факт, что нельзя игнорировать особенности произношения географических названий и личных имен местными жителями и их носителями во многих странах АЯ, где распространены связанные с ним разновидности американского (в США и Канаде), австралийского и т.д. произношения. Например, топоним Wrath обычно произносится англичанами как [rɒθ], но в Шотландии он произносится как [га:θ], и иногда оно имитируется англичанами в виде [га:θ] или [ræθ].

В-четвертых, когда к транскриптору попадает английское ИС в его графической форме, без фонетической транскрипции или специальных

указаний на произношение, то в таких случаях необходимо уточнить чтение имени по каким-либо специальным справочникам, среди которых можно привести, например, списки фамилий с транскрипцией в словаре Уэбстера. Многие ИС пришли в РЯ давно и не всегда из первоисточника. В частности, это касается исторических, религиозных, фольклорно-мифологических и литературных имен и названий, потому что не все из них читаются и пишутся так, как предполагают современные нормы и рекомендации в области практической транскрипции.

Также транскрибированию подлежат следующие группы ИС: личные имена людей, уменьшительные имена, прозвища, фамилии, клички животных, топонимы, астронимы, названия судов, самолетов, космических кораблей, названия организаций и учреждений, журналов, книг, кинофильмов и т. д.

### **2.3.3. Калькирование**

Суть этого приема, считает Латышев, заключается в том, что составные части (морфемы) безэквивалентного слова или словосочетания заменяются их буквальными соответствиями на ПЯ, например: *die Geschäftsbank* – деловой банк, *der Dienstwagen* – служебная автомашина. Или: *upper chamber* – верхняя палата, *committee of directors* – совет директоров, *Security Council* – Совет Безопасности.

Степень раскрытия описываемого явления с помощью калькирования зависит от того, насколько лексическая единица ИС сама отражает его суть. Например: *der Betriebsrat* – производственный совет, *das Bundesamt für Verfassungsschutz* – федеральное ведомство по охране конституции. Первый эквивалент понятнее, чем второй, поэтому значение второго термина может быть пояснено с помощью примечания (ведомство Госбезопасности). Так же и для АЯ: *Committee for Reciprocity Information* – Комитет взаимной

информации (подразделение канцелярии Государственного Секретаря Штата по вопросам информационного обеспечения экономической деятельности). В этих случаях также использовано одновременно два способа передачи безэквивалентной лексики: калькирование и описательный (разъяснительный) перевод. Калькирование с разных ИЯ стало источником множества новых терминов в русском языке. Например, по аналогии с английским возникли словосочетания – роза ветров (wind rose); цепная реакция (chain reaction) и др. В русском языке выделяются следующие виды калек [Казакова 2008: 88]:

- словообразовательные кальки;
- семантические кальки;
- фразеологические (синтаксические) кальки;
- полукальки;
- ложные кальки.

Словообразовательные кальки – это слова, полученные «поморфемным» переводом иностранного слова на РЯ и составленные из исконно русских морфем. Поэтому реальное происхождение таких слов зачастую оказывается неожиданным. Так, например, слово «насекомое» – это калька с латинского *insectum* (*in-* – на-, *sectum* – секомое). Бывает частичное калькирование: в слове трудоголик (англ. *workaholic*) калькирована только первая часть слова.

Семантические кальки – это русские слова, которые получили новые значения под влиянием соответствующих слов другого языка в результате буквализма при переводе. Так, например, значение «вызывать сочувствие» слова трогать пришло из французского языка. Аналогично происхождение значения «пошлый, неостроумный» у слова плоский.

Фразеологические кальки возникают путём буквального перевода идиоматических выражений: «пора меж волка и собаки» (А. С. Пушкин) от фр. *entre chien et loup* «в сумерки»; «целиком и полностью» от нем. *ganz und voll* «полностью». Русское выражение «он не в своей тарелке» (то есть ему не



по себе, он чувствует себя некомфортно и т. п.) обязано фр. *il n'est pas dans son assiette*, в котором слово «*assiette*» с основным значением «тарелка» реализует значение «положение».

Полукалькой называется частичное калькирование составных слов. Например, в слове «трудоголик» (от англ. *workaholic*) калькирована только первая часть слова, в слове «антитело» (от фр. *anticorps*) – только вторая. Термин ложная калька применяют к заимствованиям в результате ложно истолкованной морфолого-семантической структуры иноязычного слова. Например, русское название «орлик» растения аквилегия – перевод лат. *aquilegia*, воспринятого как производное от лат. *aquila* «орёл» (в действительности этимология лат. *aquilegia* – от лат. *aqua* «вода»).

Намеренное насаждение кальки (особенно словообразовательной) чревато нелепостями, неумышленное и чрезмерное приводит к засорению языка заимствованиям.

#### **2.3.4. Принцип благозвучия**

Транскрипция иноязычных имён часто приводит к появлению не свойственных русскому языку звуко- и букво- сочетаний (например, *йо, уэ, жю, из, ця*), делая их довольно трудночитаемыми. Поэтому при передаче ИС могут иметь место некоторые отступления от общих правил транскрипции, служащие для более удобного их произнесения в ПЯ.

Например, имя известного персонажа немецкой литературы *Münchhausen* по общим правилам практической транскрипции передаётся на русский язык как Мюнхгаузен. Однако К. Чуковский в своём пересказе романа Э. Распэ о приключениях барона, предназначенном для детей, учёл труднопроизносимость сочетания *-хг-* и остановился на более благозвучном варианте – Мюнхаузен.

Бывает и так, что при соблюдении принципов транскрипции некоторые ИС трудночитаемы. В качестве примера рассмотрим название острова StatenIsland [stat(ə)n 'aɪlənd]. Применяя прием транскрипции, данное ИС необходимо перевести как Статен Айленд. Транслитерация даст тот же результат. Поэтому, кажется, никаких трудностей его перевод не вызывает. Однако «Статен» довольно странно звучит на РЯ, слишком сильна ассоциация со словом «статный». Следовательно, переводчику необходимо принять переводческое решение вопреки правилам, а именно: перевести данный топоним как Стейтен-Айленд, что на РЯ будет звучать вполне «по-английски», и достаточно благозвучно [Соломыкина: <http://www.scienceforum.ru/>].

Тем не менее, не стоит забывать, что многие ИС часто обладают зафиксированными в словарях соответствиями, что в большей степени, конечно же, касается топонимов. Несмотря на это, каждое ИС рассматривается индивидуально, и соответственно переводчиком принимается решение как лучше перевести его в том или ином случае.

## Выводы по главе 2

В настоящей главе мы ознакомились с жанром фэнтези, который изучается рядом дисциплин (английский, культурология, сравнительная литература, история, медиевистика) и некоторыми его поджанрами: эпическое и урбанистическое фэнтези.

Мы установили, что *фэнтези* – это жанр фантастической литературы, в основе которого лежат магические и другие сверхъестественные явления в качестве основного сюжета, темы или места действия. В произведениях жанра *фэнтези* имена собственные занимают особое место, поскольку создавая свои произведения, писатель, прежде всего, создает новый мир, в котором будут действовать его герои.

Мы пришли к выводу о том, что функционирование онимов в текстах художественных и нехудожественных значительно отличается, что в большой степени зависит от автора, который создаёт художественное произведение, а также от того, какой он делает акцент на используемые им онимы, и несут ли они какую-нибудь информацию о персонаже или нет. Мы выявили, что онимы художественного текста становятся более говорящими, поскольку они изобретены автором и не существуют в языке, появляясь там только после ассимиляции.

В рамках настоящей работы мы рассмотрели традиционно применяемые для передачи имен собственных на язык перевода принципы и приемы, в том числе принцип графического подобия или транскрипции, принцип фонетического подобия или транслитерации, а также принципы калькирования и благозвучия. Также нами были рассмотрены различные виды калек и особенности их применения. Мы установили, что в настоящее время среди рассмотренных принципов перевода чаще используются принцип транскрипции и приём калькирования.

### **Глава 3. Сравнительно-сопоставительное исследование принципов передачи англоязычных имен собственных при переводе художественных произведений жанра «фэнтези» на русский язык**

«В земле была нора, а в норе жил Хоббит». Эти слова написал Джон Рональд Руэл Толкин на обороте школьной экзаменационной работы, которую проверял одним жарким летним днем. И кто бы мог подумать, что именно из них, как из волшебного зернышка, произрастет одно из самых известных произведений мировой литературы.

«Хоббит, или Туда и Обратно» – повесть английского писателя Дж. Р. Р. Толкина, написанная в жанре *фэнтези* и впервые опубликованная в 1937 году, которая имеет продолжение в виде очень известной и популярной сегодня трилогии «Властелин колец».

Кто же такой хоббит? После выхода этой волшебной сказки полмира озадачились этим интереснейшим вопросом. А это всего-навсего существо небольшого роста с мохнатыми ногами, отважное, но добродушное, умеющее очень тихо передвигаться. Именно о приключениях хоббита – Бильбо Бэггинса, а также его друзей – отважных гномов и волшебника Гэндальфа, повествует эта книга.

Благосклонно принятая читателями и критикой, книга Толкина вошла в круг знаменитых английских сказок прошлого и нынешнего веков (произведений Л. Кэролла, Д. Макдональда, О. Уайльда, Р. Киплинга, А. Милна, П. Треверс и др.). Творчество Д. Толкина снискало ему известность при жизни и великую славу после смерти.

«Хоббит» был переведён на десятки языков. Первые переводы были сделаны на шведский и испанский языки. Первый перевод на русский язык, выполненный Натальей Рахмановой, был опубликован в 1976 году. Позднее многие переводчики пытались представить свою версию перевода этого произведения. Среди них такие известные переводчики, как выше

упомянутая Н. Рахманова, З. Бобырь, Н. Прохорова, С. Степанов и М. Каменкович, К. Королёв и В. Тихомиров, Л. Яхнин, А. Грузберг и многие другие, в том числе испанские переводчики Мануэль Фигероа (Manuel Figueroa) и Тереза Санчес Куэвас (Teresa Sánchez Cuevas). Однако переводить Толкина на другой язык довольно сложно. Как справедливо пишет известный исследователь творчества Толкина – филолог Н. Семенова, произведения Толкина полны всевозможных языковых и литературных аллюзий, в основном взятых из древних европейских языков и литератур, полное понимание которых доступно, как правило, лишь хорошо подготовленному филологу и лингвисту.

В данной главе мы рассмотрим методы перевода имён собственных, которые использовали разные переводчики, создавая свой вариант перевода произведения Дж. Р. Р. Толкина «Хоббит, или Туда и Обратно».

При рассмотрении данных вариантов перевода можно выделить перевод имён собственных – названий местности и названий водоёмов – топонимов, а также перевод имён собственных, идентифицирующих человека – антропонимов.

В практике работы переводчиков до сих пор еще нет твердых общепринятых правил передачи в переводе имен собственных. Однако характеризуя имена собственные как объект перевода, говорят обычно, что они, как правило, переводу не подлежат. Отсюда следует, что сохранения звуковой оболочки имен собственных бывает достаточно для понимания текста перевода. Однако в ряде случаев для правильного понимания и перевода текста недостаточно знать, что данное слово – имя собственное, а анализ смысловой структуры требует дополнительной информации.

В настоящее время переводчики следуют тенденции передачи в переводе имён собственных путем использования приема транскрибирования. В отличие от транслитерации, использовавшейся в прошлом и представлявшей собой передачу английского слова на русский язык путем воспроизведения

буквенного состава слова. Два эти приема редко применяются раздельно, чаще всего практикуется их сочетание.

Рассмотрим же более подробно, какие приёмы и принципы перевода использовали при переводе имён собственных данного произведения следующие переводчики: Н. Рахманова, З. Бобырь, Н. Прохорова, С. Степанов, и К. Королев, А. Щуров, а также Мануэль Фигероа и Тереза Санчес Куэвас; какой вариант перевода лучше воспринимается читателем и соответствует ли образу, который хотел донести до читателей Д. Толкин.

Прежде чем перейти к анализу имён собственных хотелось бы напомнить об основных принципах и приёмах перевода, которые уже упоминались в первой главе, их четыре, а именно: транскрипция, транслитерация, калькирование и благозвучие.

Известны и другие классификации принципов. Например, И. Бернштейн выделил лишь три основных способа, среди которых: транскрипция, то есть более или менее сходное изображение звуковой формы имени; транслитерация, то есть воспроизведение кириллицей буквенной структуры имени; и собственно перевод [Бернштейн 1998: 33].

Несмотря на различные точки зрения и подходы к классификации, для анализа мы выбрали классификацию Дмитрия Ермоловича, включающую принципы транскрипции, транслитерации, калькирования и благозвучия, за исключением принципа транспозиции (или этимологического соответствия), который является малоизученным и редко используемым в основном при переводе русских, белорусских и украинских ИС на английский язык.

### **3.1. Сравнительно-сопоставительный анализ принципов передачи англоязычных и испаноязычных антропонимов на русский и испанский языки**

Для начала рассмотрим перевод антропонимов. Начнём с имени главного героя данного произведения, которое в оригинале предстаёт перед

нами как Bilbo Baggins, и посмотрим, как же передали его на русский язык вышеупомянутые переводчики. Например, Н. Рахманова, Н. Прохорова, А. Щуров и С. Степанов воспользовались транскрипцией при переводе, в результате чего у них получился следующий вариант – Бильбо Бэггинс. Зинаида Бобырь использовала транслитерацию, предложив вариант – Бильбо Баггинс. Наибольшую оригинальность проявил при передаче этого антропонима Кирилл Королёв, предложив как вариант Бильбо Торбинс. Он подобрал синоним к слову «сумка», используя слово «торба». Несмотря на довольно художественный вариант данного ИС, он не совсем благозвучен, на наш взгляд, но, тем не менее, он наиболее близок к тому значению, которое хотел передать автор. Испанский вариант Bilbo Bolsón был передан калькированием, и в данном случае он похож на представленный выше вариант К. Королёва, поскольку слово Bolsón в переводе с испанского означает «сумка».

Далее рассмотрим имена родственников главного героя и способы их перевода. Например, имя матери Бильбо Belladonna Took было переведено практически всеми переводчиками одинаково, как Белладонна Тук/Тукк с использованием транскрипции. В испанском варианте данный антропоним выглядит следующим образом: Belladonna Tuk. Данный вариант вызывает сомнения, потому как двойное сочетание ll в испанском языке читается как «й», поэтому на наш взгляд, этот вариант не совсем соответствует оригинальному ИС. Мы считаем, что следовало использовать одно l в данном случае. Хотя и такой вариант имеет право на существование.

Что же касается отца Бильбо, имя которого Bungo Baggins, то оно было переведено как Банго Бэггинс Н. Рахмановой, Н. Прохоровой, С. Степановым и А. Щуровым, что вполне соответствует внутреннему смыслу данного имени собственного, а Зинаида Бобырь, также воспользовавшись транслитерацией и транскрипцией, перевела его как Бунго Баггинс. Что касается К. Королёва, то в данном случае он использовал ту же фамилию, как и в случае с Бильбо, а именно Банго Торбинс, воспользовавшись

транскрипцией и калькированием. В случае с испанскими переводчиками, их вариант выглядит следующим образом: Bungo Bolsón. Наиболее соответствующим жанру *фэнтези* на наш взгляд является вариант Кирилла Королёва, хотя он и звучит отчасти старомодно, так как это слово уже не используется.

Имя персонажа the Old Took, который является дедушкой Бильбо, было переведено Н. Прохоровой, Н. Рахмановой, К. Королёвым, А. Щуровым и С. Степановым соответственно как Старый Тук/Тукк, с использованием калькирования. И снова отличается интерпретация имени данного персонажа у Зинаиды Бобырь, которая предложила следующий перевод – Старик Тук, воспользовавшись так же методом калькирования, лишь трансформировав перевод слова old в существительное. По нашему мнению, первый вариант лучше отражает смысл, заложенный автором. Что же касается испанских коллег, то они предложили как вариант Viejo Tuk (Старый Тук), который наиболее полно отражает семантику оригинального ИС и отлично вписывается в произведение.

Такая же ситуация наблюдается и в случае с Gandalf. Некоторые вышеупомянутые переводчики перевели его с помощью транскрипции, а именно Сергей Степанов, Кирилл Королёв, Наталья Рахманова и Алексей Щуров. Оно представляет собой имя, которое мы все знаем как Гэндальф. Однако стоит отметить, что Зинаида Бобырь, придерживаясь транслитерации, перевела его как Гандальф. Довольно интересный на наш взгляд вариант предложила Наталья Прохорова: Гандальв. На наш взгляд она в данном случае воспользовалась принципом благозвучия и попыталась адаптировать имя персонажа под русский язык. Тем не менее, её вариант звучит странно, и наиболее употребительным и распространённым всё-таки является первый вариант. Испанский вариант полностью совпадает с оригинальным ИС – Gandalf, что нисколько не портит атмосферу произведения, хотя этот вариант довольно прост.



Также следует обратить внимание, что некоторые варианты интерпретаций имён достаточно похожи, например, имена гномов. В английском варианте они выглядят следующим образом – Dwalin, Balin, Kili, Fili, Dori, Nori, Ori, Gloin, Oin, Bifur, Bofur, Bombur. Хотелось бы отметить тот факт, что все имена гномов переведены одинаково с использованием транскрипции: Двалин, Балин, Кили, Фили, Дори, Нори, Ори, Бифур, Бофур, Бомбур, Оин и Глоин – такой вариант перевода предложили и А. Щуров и С. Степанов и К. Королёв. Н. Рахманова и Н. Прохорова же воспользовались приёмом транскрипции, переведя их имена как Ойн и Глойн, и это довольно интересный факт, принимая во внимание то, что обычно они пользовались принципом транслитерации. Несмотря на это, можно с уверенностью сказать, что они достаточно полно отражают смысл, вложенный в них Дж. Толкином и не оказывают никакого негативного влияния. Что же касается вариантов испанских переводчиков, то они полностью совпадают с оригинальными ИС.

Хотелось бы обратить внимание на перевод имени главного гнома, которого зовут в оригинале Thorin Oakenshield. Хотелось бы сразу отметить, что имя героя передано всеми одинаково с помощью транскрипции как Торин. А. Щуров и С. Степанов перевели его, воспользовавшись калькированием и слиянием, получили в результате Торин Дубощит.

Зинаида Бобырь воспользовалась калькированием, в результате чего её вариант выглядит следующим образом – Торин Дубовый Щит. Такой же вариант предложили и К. Королёв, и Н. Прохорова. Довольно интересный вариант предложила Н. Рахманова, используя транслитерацию – Торин Оукеншильд. Он звучит довольно необычно и не совсем соответствует атмосфере и антуражу этого произведения, но также имеет право на существование, как и другие. В случае с испанскими переводчиками, они воспользовались калькированием, и получился вариант Thorin Escudo de Roble, который созвучен с русским вариантом Зинаиды Бобырь. Мы считаем, что это достойный вариант, соответствующий с семантической точки зрения оригинальному ИС.

Довольно необычно и даже интересно, что вышеупомянутые переводчики интерпретировали прозвище двоюродного пра-пра-пра-пра-пра-прадедушки Бильбо, и что примечательно, что нет ни одного полностью совпадающего варианта интерпретации этого имени собственного как это ни странно. В оригинале этот персонаж предстаёт под именем, которое выглядит как Bullroarer Took. Например, А. Щуров перевёл как Волынщик, опустив фамилию, не смотря на её наличие в оригинале. Как представляется, он перевёл это ИС таким образом, поскольку этот персонаж как-то связан с музыкальным инструментом, либо его речь чем-то напоминает его звучание. Однако это вполне мог быть и просто переводческий приём, ведь слово волынщик в английском языке выглядит так: «bagpipe» или «pipe». Такой же вариант предложил и К. Королёв, не забыв, правда, и про фамилию этого персонажа, что характеризует его вариант с наиболее положительной точки зрения. З. Бобырь перевела прозвище как Ревун, по всей видимости, разделив слово и выделив из него слова «goager» и «bull», которые переводятся как «крикун» и «бык». Затем она, произведя их тщательный анализ, решила отбросить слово «бык» и подобрала подходящий синоним к слову «крикун», опираясь на то, что слово goag переводится как «рёв».

Самый необычный на наш взгляд вариант был предложен Кириллом Королёвым: Быкобор. Анализируя составляющие данного слова, довольно сложно представить, откуда взялось слово «бор», мы предполагаем, что это последствия своеобразной креативности переводчика и можем с уверенностью сказать, что такой перевод будет интересен всем читателям независимо от возраста. Н. Рахманова и Н. Прохорова так же перевели его по-своему, предложив как вариант Бычий Рёв. Возможно, этот вариант и ближе всех к имени персонажа, который дал ему Д. Толкин, но всё же трудно согласиться, что он из представленных вариантов лучший, ведь тут уже каждый решает сам для себя. Что касается передачи внутреннего смысла, то на наш взгляд, последний вариант в большей степени соответствует оригинальному имени собственному. Похожий вариант, но только на

испанском языке предложили Тереза и Мануэль: Togo Bramador (Бык-ревун). Он довольно забавный на наш взгляд для испанского языка, но отлично вписывается в атмосферу *фэнтези*.

Полное единодушие наблюдается у переводчиков при переводе имени гоблина, упоминающегося в первой главе, которое в оригинале выглядит как Golfimbul. З. Бобырь, Н. Прохорова, А. Щуров, Н. Прохорова, К. Королёв, С. Степанов предложили следующий вариант – Гольфимбул. Мы считаем, что он адаптирован под русский язык с использованием принципа благозвучия. Однако трудно не отметить, что Гольфимбул звучит лучше, чем вариант Голфимбул, хотя они оба соответствуют оригиналу по смыслу. В данном случае единодушным было решение не только русских, но и испанских переводчиков, так как их вариант полностью совпадает с оригинальным.

Невозможно не отметить также тот факт, что вышеупомянутые переводчики предложили совершенно одинаковые эквиваленты вскользь упоминаемому в первой главе имени Thrór, как Трор, также воспользовавшись транслитерацией. Хотя в данном случае другого варианта и быть не могло. Испанский вариант хоть визуально и похож на оригинальный, но всё-таки их произношение отличается, так как h не читается – Thrór, поэтому он схож с русским в плане транскрипции.

Что касается имени дракона, которое в оригинале выглядит следующим образом – Smaug, то в данном случае переводчики опять же поделились на два лагеря: С. Степанов, Н. Прохорова, З. Бобырь и А. Щуров предложили вариант Смауг, воспользовавшись транслитерацией; а Н. Рахманова и К. Королёв предложили как вариант Смог, используя транскрипцию. Однако, к слову, хочется отметить, что даже в экранизации этого произведения используется всё-таки имя Смауг, соответствуя жанру *фэнтези* и не вызывая никаких ассоциаций, и в смысловом плане соответствует оригиналу. В данном случае единодушным отчасти было решение не только русских, но и испанских переводчиков, так как их вариант полностью совпадает с

оригинальным – Smaug. Правда, Мануэль ещё добавляет слово Magnifico, видимо, чтобы подчеркнуть величие дракона.

Вызывает интерес тот факт, что имя дедушки Торина Дубошита – Thrain the Old только Наталья Рахманова передала с помощью принципа транскрипции и приёма калькирования как Трейн Старший, что не совсем свойственно переводам антропонимов в её варианте перевода. З. Бобырь, по всей видимости, решила, что лучше будет в данном случае не использовать совсем рассматриваемого персонажа, поскольку он в произведении роли никакой не играет. Н. Прохорова передала его как Трайн Старший, что тоже довольно креативно и интересно. Мужская половина переводчиков предложила следующий вариант – Траин Старый, руководствуясь транскрипцией и калькированием. Интересен тот факт что мужчины и женщины по-разному воспринимают слово old, а именно для женщин – это «старший», а для мужчин – «старый». Видимо мужчины ассоциируют его с возрастом, а женщины с уважением. Тем не менее, именно мужской вариант, на наш взгляд, наиболее подходящий среди остальных по смыслу, хотя мы не можем чётко сказать, что же хотел подчеркнуть Толкин. Испанский вариант соответствует синтаксической и семантической структуре оригинального ИС – Thrain el Viejo, довольно простой, но действенный способ.

Дж. Толкин также упоминает в первой главе о том, что дедушка Бильбо боролся с the wild Were-worms. При передаче этого антропонима мнения переводчиков по поводу того, как лучше передать его отличаются друг от друга. Наталья Прохорова решила полностью отойти от образа, заложенного в оригинальном антропониме, предложив свой, поэтому её вариант выглядит как Дикие змеи. Мы считаем что её вариант хоть и отличается от оригинального антропонима, но, по крайней мере, не вызывает негативных ассоциаций благодаря тому, что она заменила черви на змеи. Зинаида Бобырь так же не стала заострять своё внимание на этом антропониме и тем более вдавать в подробности, поэтому её вариант следующий: Чудовища. К слову, Сергей Степанов тоже изменил образ, заложенный оригинальным ИС:

Драконы. Интересный вариант, но в мире Толкина, на наш взгляд, вряд ли могли встретиться такие существа. Это подтверждается существованием самого дракона Смауга. Варианты А. Щурова и К. Королёва практически ничем не отличаются друг от друга и отражают структуру и семантику оригинала: дикие червеоборотни и дикие червооборотни. Довольно интересный и необычный вариант предоставила Н. Рахманова: хобоборотни. Он необычен и нам непонятно, причём тут хоббиты, ведь речь шла об оборотнях, но, тем не менее, её вариант также имеет право на существование, как и остальные. В случае с испанскими переводчиками, мы считаем, что они воспользовались принципом благозвучия и отчасти калькирования. В их варианте практически нет связи с оригинальным антропонимом кроме слова *gusano*, которое означает «червь». В их интерпретации он выглядит как *Los hombres gusanos*. Образ совсем другой, так как получаются люди-черви. Мы считаем, что образ неудачен в рамках нашей культуры и вызывает негативные ассоциации в отличие от оригинала.

Ещё один антропоним, вскользь упоминаемый в первой главе, который фигурирует затем лишь в конце произведения это *Azog the Goblin*. Как ни странно, Зинаида Бобырь использовала синоним к слову гоблин, полностью опустив имя этого героя, и дала следующий вариант – Орк. А. В. Щуров же, наоборот, опустил расовую принадлежность, посчитав её ненужной, и дал такой вариант – Азог, используя транслитерацию. Точно так же поступила и Н. Прохорова. Этим же принципом транслитерации воспользовалась и Наталья Рахманова, предложив такой вариант – гоблин Азог, который максимально соответствует ИС в оригинале; с ней солидарны С. Степанов и К. Королев. Варианты испанцев тоже совпадают: *Azog el Trasgo* и идеально вписываются в произведение.

В своём путешествии, Бильбо и гномы натываются на четырёх троллей, которым Дж. Толкин тоже дал имена. Первого тролля в оригинале зовут *Bill Huggings* или просто *Bill*. При передаче данного антропонима все вышеупомянутые русские переводчики воспользовались транслитерацией, но

предложенные ими варианты все-таки отличаются друг от друга. Например, А. Щуров и С. Степанов, а также Н. Прохорова предлагают такой вариант – Билл Хаггинс. Похожий вариант даёт и Н. Рахманова – Бил Хаггинс, а З. Бобырь предлагает просто – Билл. Кирилл Королёв почему-то использовал в своём варианте Билл Хиггинс, что кажется нам неоправданным шагом. Безусловно, все они по смыслу соответствуют оригиналу, но лучшим, на наш взгляд, является вариант А. Щурова. Что касается испанских коллег, то они, воспользовавшись принципом благозвучия, адаптировали это ИС под свой собственный язык, и в итоге у них получился интересный и необычный вариант: Guille Estrujónez.

Второго тролля зовут Bert. И здесь варианты, представленные переводчиками, полностью совпадают и выглядят следующим образом – Берт. При его передаче все воспользовались транслитерацией. Испанский вариант выглядит как Berto; он также адаптирован под испанский язык и замечательно вписывается в данное произведение. Такая же ситуация наблюдается и при передаче ИС третьего тролля – William как Вильям или Guille, только здесь они использовали транскрипцию и благозвучие. Имя последнего тролля также не представляет никакой сложности для передачи на русский и испанский языки. Его зовут Tom, и, соответственно, с помощью транслитерации все они передали его как Том и Том соответственно.

Не возникло сложностей и при передаче имени эльфа, друга Гэндальфа, которого зовут Elrond и испанский вариант с ним полностью совпадает. Вся мужская русскоязычная половина переводчиков вместе с Н. Рахмановой передали его как Элронд. Собственно вариант З. Бобырь отличается лишь «ь», который, как нам кажется, там совсем не вписывается. Поэтому её вариант выглядит так – Эльронд. Несомненно, первый вариант звучит лучше и больше подходит данному персонажу, хотя все они переведены транслитерацией.

Особый интерес представляют имена собственные, которыми Дж. Толкин назвал мечи, используемые Гэндальфом и Торином для битвы с

орками. Хотя они же и представляют некоторую трудность, так как в произведении им даже даётся целых 3 разных названия: обычное; то, как называют его орки, и название, данное эльфами. В оригинале названия этих мечей выглядят следующим образом: Glamdring, the Foe-hammer, Beater и Orcrist, the Goblin-cleaver, Biter.

Начнём с имени первого меча. А. Щуров воспользовался при передаче транслитерацией, калькированием и, отчасти, своим воображением, предложив следующие варианты – Гламдринг, Врагобой, Убой. Хотелось бы отметить, что, несмотря на всю креативность предложенных Алексеем Викторовичем имён собственных, Убой лишь немного передаёт тот смысл, который в него вкладывал сам Дж. Толкин, а если использовать его вне контекста, то совершенно непонятно, о чём идёт речь.

Варианты, предложенные З. Бобырь, столь же необычны. Она также воспользовалась транслитерацией, калькированием и переводческой креативностью, предложив такие варианты – Гламдринг, Гроза Врагов, Карай. Что касается Н. Рахмановой, то она воспользовалась транскрипцией, калькированием и собственной фантазией, поэтому её варианты выглядят так – Глемдринг, Молотящий Врагов, Колотун. Н. Прохорова предлагает следующие варианты: Гламдринг, Сокрушающий Врагов, Тесак. Нам кажется, что второй и третий варианты не настолько удачны по сравнению с вариантами других переводчиков, поскольку это названия меча, и нам кажется, что следует соблюдать структуру оригинальных ИС, то есть сущ. – сущ., а никак иначе; слово «тесак» всё-таки больше соответствует представлению топора в русском языке, поэтому не подходит в данном случае к контексту.

Настоящее разнообразие вариантов наблюдается и у С. Степанова: Гламдринг, Молотящий Врагов, Кувалда. Последний вариант не совсем ассоциируется с названием меча и, на наш взгляд, не вписывается в данное произведение. Он создаёт совершенно противоположный образ, ведь кувалда выглядит по-другому. Варианты К. Королёва также отличаются

изобретательностью и креативностью – Гламдринг, Вражемолот, Било. Мы видим, что второй антропоним соответствует оригинальной структуре в отличие от второго, который напоминает прошедшую форму глагола «бить». Несмотря на то, что переводчик попытался сохранить семантику слова, тем не менее, вариант не очень удачен. Мы считаем, что по передаче смысла 2 и 3 названия данного меча Н. Рахманова справилась лучше остальных в передаче последнего ИС, а А. Щуров второго, хотя все переводчики, несомненно, приложили массу усилий, пытаясь передать эти онимы достойно в соответствии с жанром произведения. Что касается испанских переводчиков, то в данном случае на удивление, их варианты практически полностью отличаются друг от друга.

Например, варианты Мануэля Фигероа выглядят следующим образом: Glamdring, Martillo de Enemigos, Demoledora. Несмотря на то, что визуально первое ИС соответствует оригинальному, оно всё же произносится как «гламдринх», меняя тем самым и звуковую оболочку оригинального антропонима, и образ, который в него вложил автор. Что касается второго антропонима, то его вариант перевода на русском выглядит как Молот Врагов. Мы считаем, что удачный вариант, который соответствует оригинальному и грамматически и семантически, и кроме того прекрасно соответствует сказочному названию меча в данном произведении. Значение последнего антропонима означает «Разрушитель», причём испанское слово оканчивается на букву а, так как женского рода. Мы считаем такой вариант очень удачным и креативным. Что касается вариантов Терезы Куэвас Санчес, то они выглядят следующим образом: Glamdrin, la Martilla Enemigos, Demoledora. Как мы видим, при передаче первого антропонима Тереза в отличие от Мануэля воспользовалась принципом благозвучия, поэтому на АЯ и ИЯ эти антропонимы звучат одинаково; мы считаем, что её вариант лучше первого, предложенного Фигероа, поскольку необходимо в какой-то мере соблюдать правила родного языка. Остальные антропонимы практически полностью совпадают, с небольшим отличием категории рода во втором ИС.



Мы предполагаем, что это обусловлено тем, что оно образовано от глагола *martillar*, означающего «бить» или «молотить». Тем не менее, наиболее подходящими являются варианты, данные Мануэлем Фигероа.

Относительно передачи названий второго меча – *Orcrist, the Goblin-cleaver, Biter* – на русский, то они также неповторимы и необычны. При их переводе все вышеупомянутые специалисты пользовались транслитерацией, калькированием и собственным воображением в том числе. В результате у А. Щурова получился следующий вариант – Оркрисст, Гоблиноруб, Кусач. Он в данном случае придумал неологизм на основе слов гоблин и глагола *cleave*, который означает «рассекать, разрезать». Они синонимичны слову «рубить», которое он собственно и использовал для создания этого антропонима. Это интересный и креативный вариант, подходящий атмосфере данного произведения, но не самый лучший из всех представленных, на наш взгляд.

З. Бобырь в своём переводе передала их следующим образом – Оркрисст, Губитель Орков, Кусай! Довольно необычно, что последнее ИС – *Biter* она передала в виде глагола повелительного наклонения, но, тем не менее, это неплохое переводческое решение. Не менее креативно выглядят варианты, предложенные Н. Рахмановой – Оркрисст, Сокрушитель Гоблинов, Кусач. Третий антропоним не менее оригинален, чем у остальных, создает образ меча с зубами, что вполне обычно для произведения жанра *фэнтези*.

Н. Прохорова тоже предложила варианты, непохожие на остальные: Оркрисст, Разрубающий Гоблинов, Резак. Второй топоним не похож на название, скорее на характеристику меча и на фоне других выглядит не очень удачно. С. Степанов предлагает похожие варианты: Оркрисст, Сокрушитель Гоблинов, Рубило. Нам кажется, что «рубило» неподходящее для данного случая слово, поскольку обладает негативными коннотациями и создаёт совсем не сказочный образ меча. Варианты Кирилла Королёва отчасти перекликаются с теми, которые предложил А. Щуров: Оркрисст, Гоблиносек, Кусач. Он также придумал неологизм на основе слов гоблин и глагола *cleave*, который означает «рассекать, разрезать». Самый интересный из всех, как нам

кажется. Анализируя все предложенные варианты, можно с уверенностью сказать, что все переводчики пытались сделать свой перевод настолько интересным, насколько это возможно, и это похвально. Несмотря на такое разнообразие, наиболее удачным нам кажется вариант Н. Рахмановой, который отлично вписывается в атмосферу произведения. Что касается испанских коллег, то они также проявили свою фантазию, пытаясь передать эти антропонимы корректно.

Например, варианты Мануэля Фигероа выглядят следующим образом: Orcrist, Hendedora de Tragos, Mordedora, а варианты Терезы Куэвас Санчес так – Orcrist, la Hiende Tragos, Mordedora. Как мы можем видеть, первый и последний варианты у них совпадают. При передаче последнего антропонима они попытались сохранить образ, заложенный Толкиным, ведь глагол *morder* означает «кусать», поэтому этот вариант себя оправдывает в полной мере. В принципе то же можно сказать и о втором антропониме – Hendedora de Tragos, ведь глагол *hender* в испанском языке означает то же, что и глагол *cleave* в английском, а именно «рассекать, разрезать». Их варианты в принципе практически ничем не отличаются, поэтому трудно сказать, какой из них лучше.

Название праздника Durin's Day довольно незамысловатое, но, тем не менее, на русский передано тремя разными вариантами. С. Степанов, З. Бобырь и Н. Рахманова передали его как – День Дьюрина или Дьюрин день, а А. Щуров и Н. Прохорова представили такой вариант – День Дурина. Отличился больше других К. Королёв, который использовал такой антропоним: День Дарина. Разница не значительна, но третий вариант намного благозвучнее, так как вариант А. Щурова может вызывать негативные ассоциации со словом дурак, например. Хотя если оценивать с точки зрения образа и семантики, то первый вариант наиболее близок к оригинальному, на наш взгляд. Так же как и испанский – *el Día de Durin*.

Род гномов the Longbeards, упоминаемый вскользь в произведении, кажется, не представляет сложности для передачи, однако все варианты

выглядят по-разному, хотя все вышеупомянутые переводчики пользовались калькированием при его передаче. А. Щуров предлагает такой вариант – род Долгобрадов, который звучит необычно, но довольно интересно. С. Степанов использовал род Длиннобородов. С его вариантом перекликается вариант К. Королёва – род Длиннобородых. З. Бобырь использовала как вариант – племя Долгобородых, что тоже довольно необычно, но вполне вписывается в произведение и отражает смысл оригинального имени собственного. Вариант Н. Рахмановой и Н. Прохоровой – род Длиннобородых звучит более приемлемо для читателя, но это делает его скучным и неинтересным. Поэтому среди русских вариантов наиболее необычным и подходящим для данного произведения является вариант А. Щурова. Испанский вариант – los Barbiluengos – представляет собой сочетание слов борода и длинный, что похоже на оригинальный антропоним. Мы считаем, что это довольно удачный вариант.

В произведении главные герои попадают в лапы к гоблинам, и их приводят к главному гоблину – the Great Goblin. А. Щуров называет его просто – вожак гоблинов, не придавая ему большого значения в произведении в отличие от других переводчиков. З. Бобырь посчитала наиболее подходящим следующий вариант – Великий Орк. Н. Рахманова наиболее полно передала его значение, предложив как вариант Верховный Гоблин, равно как и К. Королёв. Вариант Натальи Прохоровой несильно отличается от их варианта: Главный Гоблин, но не производит такого же сильного впечатления, как вариант С. Степанова, например. Они слишком простые и универсальные, хотя должны создавать определённый образ персонажа. Несмотря на то, что все они воспользовались калькированием, Н. Рахманова использовала самый разумный и подходящий в данной ситуации вариант. Испанский вариант перекликается с оригинальным антропонимом – El Gran Trasgo, не давая никаких дополнительных характеристик этому персонажу кроме роста.

Имя собственное Gollum все переводчики передали с помощью транслитерации, и выглядит он следующим образом – Голлум. В данном случае никто из них не проявил своей оригинальности и не стал никак видоизменять его, что с одной стороны разумно, но с другой – скучно и однообразно. Удивляет тот факт, что испанский вариант выглядит точно также, ведь как мы уже упоминали ранее, двойное *ll* читается по-испански как «й», поэтому на наш взгляд следовало использовать одну *l*, чтобы верно передать антропоним на ИЯ.

Поймать главных героев гоблинам помогали варги, которые и загнали их на деревья. В оригинале Д. Толкин называет их *the wild Wargs*. При передаче данного антропонима переводчики единогласно воспользовались транслитерацией и их варианты выглядят следующим образом: дикие варги – предлагает и А. Щуров, и К. Королёв, игнорируя тот факт, что у Дж. Толкина они пишутся с заглавной буквы. Сергей Степанов вообще предпочёл опустить слово дикий за ненадобностью. З. Бобырь использует как вариант – дикие Варги, соблюдая авторское решение. Н. Рахманова предлагает как вариант – дикие варги. Собственно их варианты друг от друга практически не отличаются, хоть переводы и сделаны в разное время. Наталья Прохорова почему-то передала его как страшные варги, видимо, пытаясь сделать произведение более интересным. Испанский вариант – это дословный перевод с английского: *los salvajes wargos*. Несмотря на отсутствие таких существ в ИЯ, переводчики решили ввести этот образ, сохранив авторский замысел.

Компанию героев произведения спасли большие орлы под предводительством главного орла и у него несколько имён в произведении: *the Lord of the Eagles, the King of All Birds, the Great Eagle*. Испанские переводчики передали эти антропонимы следующим образом: *El Señor de las Águilas* (Повелитель Орлов), *el Gran Águila* (Великий Орёл). Как мы можем видеть, Мануэль Фигероа не стал передавать антропоним *the King of All Birds* на испанский язык, видимо, посчитав его не значимым, что никак не мешает

испанской аудитории верно воспринимать данный образ. Тереза решила следовать линии автора и перевела его на испанский язык: El Rey de Todos los Rájaros (Король Всех Пернатых). Мы считаем, что она поступила верно, хоть этот антропоним и не так уж важен в контексте всего произведения.

Что касается русских переводчиков, то только Наталья Прохорова передала все три антропонима: Повелитель Орлов, Великий Орёл, Король Всех Птиц. Все её варианты благозвучны и полностью отражают семантику оригинальных антропонимов, поэтому, на наш взгляд, она лучше всех справилась со своей задачей. Что касается других переводчиков, то все они опустили перевод антропонимов the King of All Birds или the Great Eagle. Например, Зинаида Бобырь предложила следующие варианты: Повелитель Орлов, Вождь Всех Птиц. Мы не совсем согласны с тем, что слово king она передала как вождь, ведь смысловая составляющая данного слова совершенно другая, и не совпадает с оригинальной. Хотя это очень даже достойный вариант. Как мы можем видеть, Наталья Рахманова отказалась от передачи другого антропонима: Повелитель орлов, Великий орёл.

Интересен тот факт, что мужская половина переводчиков решила отказаться от передачи антропонима the Great Eagle. Кирилл Королёв перевёл данные антропонимы следующим образом: Повелитель орлов, Король птиц. Нам кажется, что во втором антропониме не хватает уточнения, королём каких же птиц является этот орёл. Это упущение не даёт полную картину о его власти. Алексей Щуров, например, использовал следующие варианты: Предводитель орлов, король всех птиц. Мы в данном случае не согласны с использованием слова предводитель, так как по семантике больше подходит вариант Сергея Степанова: Повелитель Орлов, Король Всех Пернатых. Мы считаем, что второй антропоним очень оригинален и необычен, поэтому он наилучший из представленных выше.

После побега от гоблинов Гэндальф ведёт компанию к человеку, который может превращаться в медведя, чтобы скрыться от гоблинов на некоторое время. Это Beorn. При передаче этого ИС все переводчики

использовали транслитерацию, и их вариант выглядит как Беорн на РЯ и Beorn на ИЯ. Однообразно, но зато не противоречит оригиналу.

Гэндальф вскользь упоминает о своём родственнике – Radagast. Это ИС вышеупомянутые переводчики также перевели единогласно с помощью транслитерации, поэтому оно выглядит следующим образом – Радагаст и Radagast.

Никакой изобретательности переводчики не проявили и при передаче названия кинжала, которым Бильбо пользовался, как мечом, которому он дал имя Sting. Переводчики, воспользовавшись приёмом калькирования, перевели его как Жало. Мы считаем, что они полностью передали смысл, заложенный автором. То же самое сделали и испанские коллеги, но на испанском языке слово «жало» выглядит вот так: Aguijón.

В произведении мельком упоминается о различных группах эльфов, а именно the Wood-elves, the High Elves, the Light-elves, the Deep-elves и the Sea-elves. Казалось бы, что ничего сложного при их передаче возникнуть не должно, но, тем не менее, иногда варианты переводчиков разительно отличаются друг от друга настолько, что возникает мысль, словно они переводили разные произведения. Хотя и пользовались, в основном, калькированием. А. Щуров, например, перевёл их следующим образом: лесные эльфы, Вышние эльфы Запада, Эльфы света, Эльфы глубин, Эльфы моря. Из данных ИС наиболее необычен и оригинален вариант – Вышние эльфы Запада. Этот оним выступает как своеобразный ориентир данного мира.

К. Королёв предложил следующие варианты: лесные эльфы, Вышние эльфы Запада, светлые эльфы, морские эльфы, подземные эльфы. Как мы можем видеть, он не придаёт большого значения разновидностям эльфов, как это сделал автор, кроме Вышних эльфов Запада. Похожий антропоним мы можем видеть и у С. В. Степанова: Высшие эльфы Запада. Вероятно, Дж. Толкин всё-таки ввёл пояснения касательно их дислокации, поэтому они все и использовали такое название.

3. Бобырь использует в переводе такие варианты: лесные Эльфы, Высшие Эльфы, Эльфы воздуха, Эльфы глубин (или Гномы) и морские Эльфы. Она подчёркивает значение этой расы в данном мире, несмотря на то, что автор не делает на этом акцент в оригинале. Интересен также тот факт, что она перевела the Light-elves как Эльфы воздуха, видимо, проведя параллель с тем, что эльфы света невесомые, лёгкие как воздух, именно поэтому она перевела таким образом. Наталья Прохорова также использовала интересные варианты: Лесные Эльфы, Высшие Эльфы Запада, Эльфы воздуха, Эльфы моря. Что касается Н. Рахмановой, то она передала вышеупомянутые имена собственные следующим образом: Лесные эльфы, Высшие эльфы, Солнечные эльфы, Подземные эльфы и Морские эльфы. Довольно необычно, что она перевела the Deep-elves как Подземные эльфы, ведь Толкин не пишет о том, что эти эльфы живут в подземельях, но, тем не менее, она всего лишь расширила значение слова *deep*. Испанские переводчики были единогласны в своем решении, передав антропонимы следующим образом: *Elfos del Bosque*, *los Altos Elfos del Oeste*, *los Elfos de la Luz*, *los Elfos del Abismo*, *los Elfos del Mar*. Нам немного непонятен выбор слова *Abismo* тому как он соответствует скорее бездне, чем глубине. Хотя слово «глубина» или по-испански *la profundidad* выглядит не столь эстетично и красиво как *Abismo*, поэтому его использование всё-таки отчасти оправдано. Однако в целом, все переводчики передали смысловую составляющую данных имён собственных в большей или меньшей степени.

Страна эльфов, откуда прибыли остальные эльфы, в том числе король лесных эльфов, называется *Faerie*. Испанский антропоним выглядит так: *la Tierra Occidental de las Nadas* (Западная страна фей). Он обладает более подробными характеристиками, чем оригинал, и замечательно подходит данному произведению жанра *фэнтези*. Очень разнообразны и креативны варианты русских переводчиков, ведь они все совершенно разные. Например, Наталья Прохорова воспользовалась в данном случае транскрипцией: Фэери. Мы считаем, что образ не очень удачен, потому как в нашей культуре эльфы и

феи создания совершенно разные и непохожие друг на друга, поэтому у русскоязычной аудитории не возникает никаких ассоциаций с образом эльфов при встрече с этим ИС. Тем не менее, мы не отрицаем тот факт, что этот вариант удачен для произведения жанра *фэнтези*. Что касается Зинаиды Бобырь, то её вариант выглядит следующим образом: Родина Эльфов. Он довольно прост и обладает общими характеристиками, тем не менее, отражая, семантику оригинала. Наталья Романова проявила больше фантазии и просто назвала его как Волшебное царство. На наш взгляд это сказочное и романтическое название, но, тем не менее, мы не можем точно знать, живут ли там только эльфы или ещё какой-то волшебный народ, поэтому вариант хоть и удачный, но спорный. Переходим к мужской половине русских переводчиков. Хотелось бы отметить, что их варианты также разнообразны, так как они воспользовались в основном калькированием. Кирилл Королёв, видимо, тоже допустил возможность того, что в этой стране может жить кто-то ещё кроме эльфов, поэтому он предложил обобщённый и беспроблемный вариант: Срединный Мир. Что касается Алексея Щурова, то его вариант выглядит как Эльфийская сторона. Нам кажется, что существительное «сторона» неполно отражает местоположение данной страны, да и вообще не похоже на название какого-либо сказочного королевства, поэтому данный выбор не очень удачен, хоть и передан с помощью калькирования, как у остальных. Сергей Степанов предложил сказочный и волшебный вариант – Эльфийский край. Мы считаем его наиболее подходящим из всех. Он также замечательно вписывается в атмосферу произведения, создавая образ волшебной эльфийской страны.

Король лесных эльфов, который фигурирует в оригинале произведения под именем The Elvenking, также передан по-разному, хотя переводчики и пользовались калькированием при его переводе. Например, А. Щуров и Н. Рахманова, а также Н. Прохорова перевели его просто и понятно, максимально близко к оригиналу – король эльфов. Вариант С. Степанова выглядит почти так же, дополнен, однако словом лесной: король Лесных



эльфов. Мы считаем, что он поступил верно, ведь без контекста непонятно, какой это король и каких эльфов. З. Бобырь перевела данное имя собственное как – Лесной король что, однако, не совсем соответствует оригиналу, но подчёркивает, что правит он именно в лесу, где находится его королевство. Самый лучший вариант из всех представил К. Королёв – Верховный король лесных эльфов, он отражает все характеристики персонажа, в том числе и личные, например, значимость и величие. Испанский вариант в данном случае варианту король эльфов и достаточно вписывается в произведение: El Rey Elfo.

Как ни странно, и даже немного забавно, что при передаче имени собственного Galion, дворецкого короля эльфов, наблюдается такое разнообразие предложенных вариантов, ведь на первый взгляд, оно не представляет никаких сложностей. Тем не менее, это касается лишь русских вариантов, испанский вариант выглядит так же, как и оригинальный. А. Щуров и С. Степанов, а так же Н. Прохорова, например, воспользовавшись транслитерацией, использовали как вариант – Галион. З. Бобырь, как ни странно, использовала как вариант – Талион, возможно, она просто проявила себя с креативной точки зрения, решив, что такой вариант подойдёт больше. Н. Рахманова и К. Королёв перевели это ИС, руководствуясь принципом транскрипции, в результате чего их вариант выглядит как – Гэлион. В данном случае нам кажется, что более удачным является вариант Н. Рахмановой, так как он наиболее соответствует оригиналу и произведению соответственно.

Что касается антропонима the Lake-men, то Н. Рахманова и Н. Прохорова не стали называть их как-то по-особенному, а просто как Жители озера и жители Озёрного Города. Похожий вариант и у С. Степанова – люди Озёрного Города. Мы всё же считаем, что этот антропоним следовало передать по-другому. А. Щуров и К. Королёв, используя приём калькирования, предложили довольно интересный вариант названия жителей – Озерники, равно как и З. Бобырь, предложив как вариант – Озёрные Люди.

На наш взгляд наиболее удачным является вариант А. Щурова, так как он наиболее креативный. Испанский вариант так же не выделяется ничем особенным и довольно прост и предсказуем: *Los hombres del lago*.

Название главной реликвии гномов – *Arkenstone* А. Щуров и Н. Рахманова, С. Степанов и Н. Прохорова передали с помощью транслитерации, и вот что у них получилось – Аркестон и Аркенстон соответственно. Образ неяркий и безликий, поэтому совершенно безынтересный. Вариант З. Бобырь, переданный калькированием, выглядит совершенно по-другому – Сердце-Камень. Такой же необычный и креативный вариант предложил Кирилл Королёв: Завет-камень. Мы считаем, что они оба воспользовались принципом благозвучия и создали замечательные имена собственные, которые отлично вписываются в данное произведение, несравнимо лучше других. Что касается испанского варианта – *La Piedra del Arca* (Камень Арка), то он довольно непредсказуем. Предположительно, они пытались сохранить авторский образ отчасти, но слово *Arca* переводится как «ковчег», поэтому образ нарушен и, следовательно, не совсем удачен.

Ещё один главный герой данного произведения – *Bard, a descendant of Girion, Lord of Dale*. И снова мнения Терезы и Мануэля полностью совпали, и их вариант выглядит следующим образом: *Bardo descendía en línea directa de Girion, Señor de Valle* (Бард, дальний потомок Гириона, владыки Долины). Они воспользовались принципом благозвучия, адаптировав имя персонажа под свой язык. Что касается второго имени, то оно передано транслитерацией – *Girion*. А. Щуров перевёл его с помощью калькирования и транслитерации, в результате чего получилось – Бард, дальний наследник Гириона, властителя Дола. З. Бобырь также воспользовалась калькированием и транслитерацией, но её вариант придал данному имени собственному немного другое значение, чем в оригинале – Бард, потомок Гириона, правившего в Доле. У Н. Рахмановой перевод так же отличается от других – Бэрд, дальний потомок Гириона, властителя Дейла. Наталья Прохорова тоже

по-своему передала эти антропонимы: Бард, наследник Гириона из Дейла, Лорда Дейла. Её вариант отчасти схож с вариантом А. Щурова, хоть и отличается. Что касается русскоязычных переводчиков, то они передали имя Гирион с помощью транскрипции. Варианты С. Степанова и К. Королёва тоже очень созвучны: Бард, потомок Гириона, владыки Дейла, Королев лишь вводит уточнение, хоть и важное – дальний. Кажется, в данной ситуации вариант А. Щурова выглядит наиболее удачным по смыслу.

Имя ворона *Rac, son of Carc* Наталья Прохорова, Наталья Рахманова и Зинаида Бобырь, а также Сергей Степанов передали одинаково с помощью калькирования – Роак, сын Карка. Что касается варианта Алексея Щурова, то он выглядит следующим образом – ворон Рок, сын Карка. Вариант Кирилла Королёва необычен – Розк, сын Карка, но вполне соответствует имени ворона, ассоциируясь с карканьем. Невозможно не отметить, что их варианты по смыслу далеки от оригинала, но в русском языке они похожи на карканье, так что можно сказать, это было креативным переводческим решением. Испанские варианты выглядят следующим образом: *Roās* и *Roác, hijo de Carc*. Несмотря на то, что графическое написание немного отличается, они всё равно совпадают, и довольно хорошо вписываются в произведение. Имя первого ворона передано с помощью благозвучия, а второе – с помощью транслитерации.

Жители Озёрного города называли гнома Торина Дубощита в оригинале – *the King under the Mountain*, которое также передано переводчиками по-разному. Испанский вариант полностью соответствует английскому *El Rey bajo la Montaña*. Прост, но понятен. А. Щуров с помощью калькирования передал его как Подгорный король. З. Бобырь также воспользовавшись калькированием, предложила как вариант – Король Горы, а Н. Рахманова и Н. Прохорова – король Под Горой. Вариант Сергея Степанова очень похож – Король-Под-Горой и довольно интересен. Вариант Кирилла Королёва наиболее распространён по сравнению с другими: Король подгорного королевства. По нашему мнению, наиболее полно передаёт смысл

вариант Кирилла Королёва, особенно в графическом плане, хотя он довольно прост. В атмосферу же произведения лучше вписывается вариант З. Бобырь, подчёркивая мощь короля и его богатство. Испанский вариант созвучен с английским вариантом автора произведения и передан калькированием: *El Rey bajo la Montaña*. Мы считаем, что он вполне достойно передаёт семантику оригинала и вписывается в произведение.

Имя кузена Торуна, которое в оригинале выглядит как *Dain son of Nain*. З. Бобырь и А. Щуров, воспользовавшись транслитерацией, передали как Даин, сын Наина. Н. Рахманова, используя транскрипцию, передала его как Дейн, сын Нейна. Наталья Прохорова, а также С. Степанов и К. Королёв передали его как Дайн, сын Найна. Этот вариант кажется нам наиболее подходящим и благозвучным среди остальных, хотя вариант Натальи Рахмановой также представляет интерес. Что касается испанского варианта, то он выглядит почти так же как английский вариант – *Dain, hijo de Nain*. Он вполне благозвучен и не вызывает никаких негативных ассоциаций на испанском языке.

Ещё один антропоним *Bolg* – имя начальника орков переводчиками передано с помощью транслитерации и выглядит как Болг у С. Степанова, К. Королёва, А. Щурова и Н. Прохоровой; и Больг у Н. Рахмановой и З. Бобырь. В данном случае наиболее подходящим представляется второй вариант, так как он звучит естественно и необычно, отлично вписываясь в атмосферу произведения. Испанский вариант немного отличается, потому как он был адаптирован с помощью принципа благозвучия под нормы испанского языка, поэтому выглядит как *Bolgo*.

В результате обобщенного анализа всех использованных принципов при переводе антропонимов (приложение 5, таблица 2) нами установлено следующее: чаще всего переводчики использовали принцип калькирования – 35,7 % от общего числа переводов; реже всего – принцип благозвучия – 5,9%; принцип транслитерации использовался в 30,2% случаев; чуть меньше случаев использования приходится на принцип транскрипции – 28,2%.

### **3.2. Сравнительно-сопоставительный анализ принципов передачи англоязычных и испаноязычных топонимов на русский язык**

Переходим к топонимам, которые в свою очередь, подразделяются на топонимы, относящиеся к гидронимии, политической географии и местным географическим терминам.

Для начала рассмотрим гидронимические объекты и варианты их перевода в данном произведении.

Первый, встречающийся в произведении, водный географический объект выглядит в оригинале как the Water, предстаёт перед нами в совершенно разных формах в переводах разных авторов, хотя, казалось бы, можно было просто использовать самый очевидный вариант, который использовала Зинаида Бобырь, предложив как вариант – Вода, воспользовавшись калькированием. Собственно говоря, этим же приёмом воспользовался и А. Щуров, лишь немного адаптировав свой вариант согласно жанру произведения: Водья. Наиболее простым и незамысловатым, на наш взгляд, выглядит вариант, предложенный С. Степановым – Река, хотя в тоже время он вполне нейтрален и вписывается в рамки этого произведения.

Более всего отличается вариант Н. Рахмановой, который, тем не менее, созвучен с вариантом Н. Прохоровой – Та Сторона Реки, и менее всего, на наш взгляд, подходит данному произведению как по смыслу, так и по атмосфере. С нашей точки зрения, наиболее подходящим данному произведению является вариант К. Королёва – Приречье. Он вполне созвучен жанру *фэнтези* и вписывается в общую картину своей необычностью. Что же касается вариантов испанских переводчиков, то Мануэль Фигероа и Тереза Санчес Куэвас предложили разные варианты в отличие от своих русских коллег. Например, Мануэль воспользовался калькированием и передал данный топоним как La Agua – просто, понятно и соответствует оригиналу.

Мы считаем, что Тереза в данном случае воспользовалась принципом благозвучия и выбрала такой вариант – Delagua. Её вариант довольно интересен, но он скорее соответствует по семантике топониму Bywater, хотя в её варианте перевода данный топоним также представлен как Delagua, как и у Мануэля Фигероа. Он соответствует оригинальному варианту и подходит данному произведению *фэнтези*.

По-разному передали русскоязычные переводчики название местности Bywater, где располагалась гостиница, у которой гномы договорились встретиться с Бильбо.

Например, достаточно необычный вариант предлагает Н. Рахманова, который выглядит как Байуотер. Она воспользовалась транскрипцией при его передаче, и это было довольно оригинальным решением, хотя и не совсем отражает смысл оригинального имени собственного. Читателям, не знающим английский, будет непонятно, что такое Байуотер. Несмотря на это, такой же вариант предложила и Н. Прохорова. К слову, З. Бобырь вообще не стала акцентировать на этом внимание, отказавшись от перевода этого топонима.

Что касается А. Щурова, то он воспользовался приёмом калькирования, адаптировав свой вариант под жанр произведения – Уводья. С. Степанов и К. Королёв предпочли опустить данный топоним, вероятно, за отсутствием, по их мнению, какой-либо важной информации.

Что касается перевода очередного топонима, который выглядит как the Long Lake в оригинале, то можно сказать, что при его переводе вышеупомянутые переводчики не проявили большой изобретательности, просто переведя эти два слова, воспользовавшись калькированием, поэтому в результате мы можем видеть следующие варианты: Долгое озеро и Длинное озеро. Причём последний вариант принадлежит З. Бобырь, все же остальные переводчики остановились на первом, хотя тут ничего нового и не придумаешь, поэтому единственным и правильным вариантом было калькирование, хотя такой вариант и выглядит довольно посредственно. Таким же образом поступили и испанские переводчики. Они передали его

одинаково с помощью калькирования: El Lago Largo. Это вполне простой, но достойный вариант.

Другой водный объект, относящийся к этому разделу – это the River Running. И вот где развернулось воображение и фантазия русскоязычных переводчиков. Все они предложили разные варианты. Например, Зинаида Бобырь просто воспользовалась приёмом калькирования и перевела оба слова, тем не менее, адаптировав его под нашу действительность, поэтому у неё получился вариант Быстрая река. Наталья Рахманова воспользовалась приёмом калькирования, как и остальные, но она подобрала синоним к переводу английского слова running, поэтому у неё получился вариант Река Быстротечная, который, несомненно, более соответствует этому произведению, чем нейтральный вариант З. Бобырь. Вариант Н. Прохоровой также отличается – Бегущая река; он передаёт, на наш взгляд, несколько иной образ, чем задумывал автор. Такой же вариант использовал и С. Степанов. К. Королёв предложил как вариант река Бегучая, что, по нашему мнению, не совсем благозвучно, но имеет право на существование. Однако более благозвучным и подходящим в данном случае является вариант А. Щурова, который отражает и смысловую составляющую: река Быстрянка. В отличие от русских, испанские переводчики снова использовали калькирование и передали его следующим образом: el Río Rápido. Термин нейтрален, но в простоте – сила, хотя он не придаёт сказочной атмосферы данному произведению.

Ещё одна река, упоминающаяся в данном произведении – the Great River. Интересен тот факт, что Н. Рахманова опустила этот топоним в своём переводе, видимо посчитав, что он не несёт важной смысловой нагрузки. В отличие от неё все остальные передали этот топоним одинаково, воспользовавшись приёмом калькирования. В результате, у них получился вариант Великая Река, который, на наш взгляд, полностью соответствует оригинальному топониму, особенно по смыслу. У испанцев в данном случае мнения снова полностью совпали: El Río Grande.

На этом наличие названий рек в данном произведении не заканчивается. Нам встречается ещё и река the Forest River. В принципе, все переводчики передали её в своих переводах одинаково, воспользовавшись калькированием. Поэтому варианты у них выглядят таким образом: Н. Рахманова и С. Степанов – река Лесная, а у А. Щурова, К. Королёва, Н. Прохоровой и З. Бобырь как Лесная река. Тереза и Мануэль поступили так же, как и русские переводчики, предложив как вариант – el Río del Bosque. В данном случае появление других вариантов маловероятно, ведь он не обладает никаким скрытым смыслом и семантикой, поэтому вполне оправдан.

Компания главных героев повести, пробираясь по Лихолесью, натывается на the Enchanted stream. При передаче этого топонима, мнения переводчиков отличаются друг от друга, несмотря на тот факт, что все они опять же использовали калькирование. Например, Н. Рахманова предложила, несомненно, достойный вариант – Черный Ручей. З. Бобырь использовала как вариант – черный поток, точно также как и К. Королёв. На их вариант похожи топонимы, которые предложили А. Щуров и Н. Прохорова – чёрный и быстрый поток. Вариант С. Степанова выглядит следующим образом – чёрная река и является в данном случае нейтральным. Как видно, данные варианты отличаются не только друг от друга, но и также значительно отличаются от оригинала, потому что на русский язык он переводится как Зачарованный поток. Тем не менее, необходимо принять во внимание, что на их решение, вполне вероятно, оказало влияние описание леса, в котором он находится. Именно поэтому они использовали слово «чёрный», чтобы передать мрачность и опасность этого места. В книге оно действительно стало ещё одним сложным препятствием на пути главных героев. На наш взгляд, наиболее удачным является вариант Н. Рахмановой, к тому же, он идеально вписывается в атмосферу произведения. В отличие от русскоязычных коллег, испанские переводчики вновь сошлись во мнении,



воспользовавшись калькированием, и в итоге предложив *el arroyo encantado* (зачарованный поток) как вариант.

Последний гидронимический топоним, который нам встречается в произведении, это *the Long Marshes*. И вновь, почти все варианты не похожи друг на друга. Например, Наталья Рахманова и Наталья Прохорова остановились на варианте Длинное Болото. Он полностью соответствует оригиналу по смыслу, но совершенно обычный и, кроме того, передан в единственном числе, хотя в оригинале данный топоним предстаёт перед нами во множественном числе. Именно так его и передал С. Степанов: Длинные болота. Немного более интересный вариант предложила З. Бобырь. Она сохранила множественное число, но слово *Long* перевела как «большие», поэтому в результате у неё получился вариант Большие болота. Кирилл Королёв перевёл этот топоним как Долгие болота, видимо, посчитав, что слово *Long* предстаёт здесь именно в этом значении. Самый оригинальный перевод, на наш взгляд, предложил А. Щуров. Его вариант выглядит как Долгая топь. Он наиболее удачен из всех по смыслу и замечательно вписывается в антураж произведения, делая его более интересным для читателя. Тереза Санчес использовала *los Pantanos Largos*, который аналогичен английскому топониму. Мануэль полностью с ней солидарен, и использует такой же перевод в своём варианте.

Переходим к топонимам названий политической географии и начнём, пожалуй, с места обитания хоббитов, которое мы знаем как *The Hill* в оригинале. В основном, переводчики воспользовались приёмом калькирования и предложили достаточно простой вариант – Холм. Простой и очевидный вариант, который соответствует оригиналу. Хотелось бы отметить, что довольно нестандартный вариант был предложен К. Королёвым – Круча, но на наш взгляд, он неблагозвучен и обладает негативными коннотациями. Испанцы предложили вариант *La Colina*. И снова их мнения полностью идентичны, как и их варианты.

Топоним *Mount Gram*, мимолётно упоминающийся в первой главе

данного произведения, полностью отсутствует в переводе З. Бобырь и С. Степанова. А. Щуров воспользовался калькированием наряду с переводческой креативностью и предложил вариант Зловещая Гора, который характеризует этот географический объект с отрицательной стороны, пытаясь таким образом продемонстрировать негативное отношение к нему персонажей произведения. Н. Рахманова воспользовалась транскрипцией, поэтому её вариант выглядит как Маунт-Грэм. Довольно забавно на наш взгляд выглядит вариант Н. Прохоровой – Гора Грам. Нам кажется, что он вызывает ассоциации со словом грамм, и звучит сатирично. К. Королёв тоже использовал транскрипцию и перевёл данный топоним как гора Грэм, который вполне подходит жанру *фэнтези*. Однако нельзя не отметить, что самым подходящим в данном случае выглядит вариант Н. Рахмановой, который говорит нам о том, что мы читаем всё-таки произведение жанра *фэнтези*. Хотя по смыслу он никак не характеризует данную гору, и нам непонятно отношение к ней главных героев. Вариант испанских переводчиков выглядит как El Monte Gram. Характерно, что в английском варианте слово gram характеризует гору с негативной точки зрения, а в испанском варианте оно выступает скорее как название, поэтому, на наш взгляд, не передаёт достаточно полно тот образ, который подразумевал Толкин.

Далее по тексту идёт упоминание о Green Fields. И в этот раз переводчики в принципе разделились на два неравномерных лагеря: А. Щуров и С. Степанов предложили как вариант Зеленополье, а З. Бобырь, Н. Рахманова, К. Королёв и Н. Прохорова в свою очередь перевели данный топоним как Зелёные Поля. По сути, все они воспользовались калькированием в данном случае, но некоторые переводчики проявили оригинальность, объединив эти два слова в одно благозвучное название. Поэтому нужно отдать дань их способностям превратить простой топоним в интересное название, привлекающие внимание своей необычностью и формой. Данный топоним у испанцев также совпадает и звучит как los

Campos Verdes. Это говорит лишь о том, что русский язык очень разнообразен и богат, поэтому мы можем видеть такие вариации русских переводчиков.

При интерпретации топонима the Last Desert многие переводчики проявили чудеса изобретательности, ведь все предложенные ими варианты отличаются друг от друга, что, однако, не относится к испанским переводчикам. Рассмотрим варианты более подробно.

Например, А. Щуров предложил как вариант Оконечная Пустыня, вероятно, отталкиваясь от перевода слова Last, означающего конец. Довольно креативный, но имеющий право на существование вариант.

Также воспользовавшись калькированием, но, предложив всё-таки другой вариант перевода, поступила и З. Бобырь, предложив как вариант топоним Последняя пустыня. Её вариант нам кажется более простым, и, как нам кажется, она решила не прилагать много усилий для создания более оригинального варианта. Её примеру последовала и Н. Прохорова.

Очень необычен вариант, предложенный Н. Рахмановой – Самая Крайняя Пустыня, очевидно, она выбрала из перечня значений Last слово «крайний», т.е. так же как и другие воспользовались методом калькирования.

Вариант К. Королёва немного отличается, но всё же схож с вариантом Н. Рахмановой – Крайняя Пустыня, и не представляет в целом ничего необычного, прекрасно вписываясь в произведение благодаря своей нейтральности.

Наиболее интересным нам показался вариант С. Степанова – Дальняя Пустошь, поскольку он самый оригинальный из вышепредставленных и самый благозвучный, на наш взгляд. Вариант испанских переводчиков не отличается особой оригинальностью и звучит просто – el Último Desierto (Последняя пустыня).

Такую же вариативность разнообразия переводчики проявили и при передаче топонима Mirkwood. Например, А. Щуров воспользовался

синонимами слов Mirk и Wood, ведь если просто перевести их, то это будет выглядеть как Тёмный лес, что носит нейтральный оттенок качества, а вот вариант, предложенный им – Черная пуща – выглядит более мрачно, и мы понимаем, о каком месте идёт речь. З. Бобырь, опираясь на слово лес и взяв другое значение определения, получила в результате такой вариант Чернолес. Не менее достойный вариант перевода был предложен и Н. Рахмановой. Она оставила слово «лес», однако подобрала синоним к слову «Mirk», и остановилась на варианте Кромешный лес, который чётко даёт понять, что этот лес полон ужаса и тайн. Поэтому он более гармонично вписывается в рамки данного произведения. Варианты К. Королёва и С. Степанова, а именно Лихолесье и Чернолесье соответственно в чём-то перекликаются друг с другом, а вариант Н. Прохоровой на фоне других выглядит наиболее удачно – Мрачный лес Мирквуд – и с точки зрения благозвучия и оригинальности.

Варианты Мануэля Фигероа и Терезы Санчес Куэвас снова идентичны – el Bosque Negro, если мы переведём этот топоним на русский язык, то получим чёрный лес. Мы считаем, что он не полностью передаёт тот образ, который в него заложил автор.

При переводе топонима the Withered Heath, З. Бобырь и А. Щуров предложили одинаковые варианты, взяв перевод слова Heath, которое означает «пустыня», и подобрали к нему наиболее подходящий синоним «пустошь», точно так же они поступили и со словом Withered, которое означает «высохший», в результате получив вариант Мёртвая пустыня.

Необычное впечатление производит вариант Н. Рахмановой – Иссохшая пустошь, хотя с ним в чём-то перекликаются и предложенные варианты Кирилла Королёва и Сергея Степанова, а именно Гиблая Пустошь и Чахлая Пустошь соответственно, но именно вариант Н. Рахмановой среди всех кажется самым подходящим, заставляя воображение работать, представляя мрачные картины засохших деревьев и выжженную солнцем землю.

The Lower Halls, мельком упоминаемые в разговоре гномов, предстают перед нами по-разному, в зависимости от предпочтений переводчиков: это и Нижний Чертог у А. Щурова, Нижние залы в переводе З. Бобырь и Н. Прохоровой, а также Нижний ярус у Н. Рахмановой и Нижние Палаты и Нижние Пещеры у К. Королёва и С. Степанова соответственно. В принципе, мы можем видеть, что все сохранили перевод слова Lower и включили его в свой вариант, однако всё же наблюдается разнообразие, хотя «залы» являются одним из многих вариантных значений слова Halls. В принципе «палаты» представляют собой синоним слова «залы», поэтому его использование вполне приемлемо. Что же касается слов «ярус», «чертог» и «пещера», то можно с уверенностью сказать, что их переводчики посчитали более подходящими и выбрали их как синонимы к слову «залы». Испанские переводчики предложили как вариант el Bresal Marchito (Нижние залы), воспользовавшись наиболее распространённым и простым вариантом.

Хочется обратить внимание на тот факт, что при переводе слова Dale, переводчики снова, как и в других выше упомянутых случаях, поделились на две группы, предложив такие варианты: Дол и Дейл. Первый вариант образовался в связи со значением этого слова – дол, второй же появился в связи с использованием приёма транскрипции. Тут уж каждый выбирал, кому что ближе и кому как нравится, поэтому переводчики разделились на два лагеря – три к трём соответственно. Что касается испанцев, то в данной ситуации они в отличие от русских коллег воспользовались калькированием, но именно поэтому у них получился не совсем уникальный топоним, а опять же более упрощённый его вариант, который тоже имеет право на существование вместе с другими.

При переводе страны под названием Moria, мужская половина переводчиков, представленная А. Щуровым, К. Королёвым и С. Степановым предложила как вариант топоним Мория, воспользовавшись, как нам кажется, принципом транскрипции. Таким образом, они адаптировали данный топоним под восприятие русскоязычных читателей, поэтому он

замечательно вписывается в произведение. В качестве другого примера можно привести варианты З. Бобырь и Н. Прохоровой, которые воспользовались в данном случае транслитерацией, предложив как вариант Мориа. Больше всего выделилась Н. Рахманова, предложив интересный вариант, основываясь, вероятно, на том, что буква I даёт звук «ай». Поэтому её вариант выглядит так: Морайя. И трудно не отметить, что он хорошо вписывается в рамки произведения и вполне соответствует оригиналу произведения, хоть и выглядит довольно непривычно. Тереза и Мануэль предпочли сохранить оригинальный авторский топоним, воспользовавшись транскрипцией: Moria.

Интересно интерпретировали переводчики и место обитания главного героя Бильбо Бэггинса, которое предстаёт перед нами в оригинале как the Bag-End of the Hill. В данном случае, они, скорее всего, опирались на то, что Bag-End означает что-то вроде «дна сумки». Поэтому вариант А. Щурова выглядит как Сума под Холмом. Его вариант довольно незамысловат и прост, так же, как и вариант С. Степанова: Котомка. Кажется, Сергей Владимирович не слишком переживал о том, как его вариант впишется в произведение.

К. Королёв отталкивался от этого же значения английского слова, поэтому его вариант выглядит следующим образом: Торба-на-Круче. Нам трудно сказать, гармонично ли вписывается данный топоним в атмосферу произведения, но он определённо не обладает благозвучием и передан калькированием.

Не стала интерпретировать как-то по-особенному этот топоним З. Бобырь, оставив просто как норку под Холмом.

Что касается Н. Рахмановой, то она верна транслитерации, что мы можем видеть и в этот раз – Бэг-Энд под Холмом. Трудно отрицать тот факт, что многие читатели могут не понять, с чем связано такое название данного места проживания Бильбо, поэтому в данном случае более подходящими и понятными читателю являются варианты Рахмановой и Бобырь. В данном случае довольно необычный вариант представили испанцы – Bolsón Cerrado.

Они поделили пополам данный топоним, и, переведя каждую часть в отдельности, соединили в одну. Вообще *cerrado* означает «закрытый», что в данном случае синонимично слову *end*, а *Bolsón* означает «сумка», что представлено словом *bag* в этом контексте, поэтому это вполне удачный выбор.

В повести мельком упоминается топоним *the Lone-lands*. Н. Рахманова интерпретировала его с помощью калькирования и перевела как Пустынная страна. Такой же вариант предложила и Н. Прохорова. Довольно своевольная интерпретация, учитывая тот факт, что *the Lone-lands* переводится на русский язык как Одинокие земли. З. Бобырь передала данный топоним с помощью калькирования, упомянув его в тексте произведения как обширная, почтенная страна. В данном случае мы не видим никакой связи с оригинальным топонимом. Что касается А. Щурова, то он также предложил абсолютно не связанный с оригиналом вариант – глухомань, который довольно однозначно характеризует местность. Вариант С. Степанова – Пустоши – также не представляется нам интересным, поскольку не даёт конкретного представления о местности. Нам наиболее импонирует вариант К. Королева Пустынные края, поскольку он наиболее близок к оригиналу и более глубоко характеризует данный топоним. Что касается испанского варианта, то он вполне очевиден и отражает семантику оригинального топонима: *las Tierras Solitarias*.

Интересен перевод топонима *the Misty Mountains*. Топоним, предложенный А. Щуровым и К. Королевым, отличается от других, хотя при передаче все переводчики воспользовались калькированием. Он выглядит следующим образом – Мглистые горы. Вероятно, при переводе они отталкивались от того, что слово *Mist* означает не только туман, но ещё и мглу. Невозможно не согласиться с тем, что их вариант выглядит привлекательнее остальных. Однако нельзя забывать и о варианте, который предложили остальные – Туманные горы. Хоть он и достаточно простой, зато понятный читателям. Дети же, читая перевод А. Щурова и К. Королёва, могут не понять

значение слова «мглистый» в силу своего юного возраста. В данной ситуации топоним *las Montañas Nubladas* выглядит наиболее интересно по сравнению с другими, так как слово *nublado* означает «облачный», тем не менее, этот вариант прекрасно вписывается в это произведение и выглядит оригинально. Место, где живёт друг Гэндальфа Элронд, называется *Rivendell*. В данном случае при передаче этого топонима все переводчики воспользовались транскрипцией, и разница наблюдается лишь в написании. Н. Рахманова, Н. Прохорова и С. Степанов интерпретировали его как Ривенделл. З. Бобырь использовала Ривенделль, а А. Щуров – Ривендел. К. Королёв же вообще предпочёл его опустить по неизвестным нам причинам. Тем не менее, наиболее удачным из всех нам кажется первый вариант. В данном конкретном случае предложенный вариант немного отличается от оригинального английского с двумя *l* – *Rivendel*, потому что в испанском оно читается как «й». Здесь мы видим адаптацию к реалиям испанского языка и принцип благозвучия.

В произведении есть ещё и такой топоним, как *Wilderland*, и его вариация – *the Wild*. Несмотря на то, что все переводчики использовали калькирование, их варианты отличаются друг от друга. Это обусловлено тем, что они передали слово *land* по-разному, а именно «край», «страны» и «земли», игнорируя тот факт, что топоним оригинала в единственном числе. Слово *Wilder* все передали как «дикий», хотя, по сути, в словаре даже нет такого слова. Существует лишь слово *wilderness*, которое переводится как дикая местность. Видимо именно это способствовало именно такой передаче этого слова. В результате мы можем видеть следующие варианты: Дикий Край – Н. Рахмановой и Н. Прохоровой, Дикие страны – З. Бобырь, и Дикие Земли, предложенный и А. Щуровым и С. Степановым. Наиболее самобытным, особенно на фоне остальных, выглядит вариант Глухоманье, предложенный К. Королёвым. Собственно Н. Рахманова все топонимы перевела одинаково: Дикий Край, равно как и З. Бобырь с С. Степановым.



А. Щуров так же не стал усложнять себе жизнь, кроме того, что он один раз использовал сращение, передав the Wild как Дикоземье. Видимо, руководствуясь тем, что Толкин использовал одно слово. К. Королёв, на наш взгляд, проявил чудеса креативности, предложив как вариант Раздол.

Несмотря на такое разнообразие, наиболее удачным нам кажется вариант Н. Рахмановой, так как он лучше вписывается в атмосферу и более полно соответствует по смыслу топониму оригинала. Что же касается испанских переводчиков, то они предложили El Yermo для the Wild. Вторым топонимом, как ни странно, отличается в представленных вариантах перевода: Тереза использовала las Tierras salvajes как вариант, а Мануэль – las Tierras Ásperas. Слово *aspero* означает «грубый», поэтому выбор Мануэля нам кажется неоправданным. На наш взгляд, вариант Терезы наиболее удачен, так как он наиболее близок к оригинальному топониму и лучше отражает его семантику, а кроме того вполне вписывается в антураж произведения и переданы калькированием.

Далее, по сюжету орлы, спасая компанию главных героев от орков, перенесли их в горы, а именно на the Great Shelf. При передаче этого топонима мы видим, что мнения Н. Рахмановой, Н. Прохоровой и А. Щурова, а также С. Степанова совпали, так как их вариант выглядит как Большой Уступ. Немного отличается вариант К. Королёва – Главный Уступ, но не разительно. Он вполне нейтрален и обычен. З. Бобырь перевела его как Большой карниз, подобрав более подходящий синоним к слову «полка», который ассоциируется с горами. Мы считаем наиболее удачным и звучным вариант первый, так как при его использовании не возникает никаких негативных коннотаций и ассоциаций. При передаче этого топонима мы снова видим, что испанские переводчики были единогласны в своём решении, передав его калькированием: la Gran Repisa.

Ещё один топоним, имеющий отношение к горам – это the High Pass. В принципе, варианты, данные переводчиками, отличаются не так уж сильно, да и все переведены калькированием. Например, совпадают варианты

З. Бобырь и А. Щурова – Высокий перевал. Вариант Н. Рахмановой, Н. Прохоровой, а также С. Степанова отличается лишь тем, что слово High они перевели как «верхний» – Верхний Перевал. Однако всё же наиболее удачным выглядит именно этот вариант, поскольку он вполне благозвучный и не вызывает никаких негативных коннотаций, как например, вариант К. Королёва – Верхний проход. Что касается Терезы Санчес Куэвас и Мануэля Фигероа, то они одинаково передали его на испанский язык: el Desfiladero Alto. Он отражает семантику оригинала и прекрасно вписывается в данный жанр произведения.

По сюжету, чтобы главные герои смогли попасть внутрь горы, им необходимо было забраться на самый верх – Ravenhill. Варианты топонима вышеупомянутых переводчиков довольно разнообразны и интересны, хотя все они воспользовались калькированием. Например, Н. Рахманова передала его как Воронья Высота. Вариант З. Бобырь наиболее полно соответствует топониму оригинала по смыслу и выглядит как Вороний холм. Совершенно отличающийся от уже представленных выше вариантов дал А. Щуров – Вороновая высотка. К. Королёв предложил нестандартный вариант – Враний Пик, который вполне благозвучен и соответствует атмосфере произведения.

На наш взгляд, вариант С. Степанова также довольно неординарен – Воронец, но и он имеет право на существование. Н. Прохорова, воспользовавшись транслитерацией, перевела этот топоним как Равенхилл. В данном случае семантика ИС не совсем раскрыта, но, тем не менее, данный топоним больше всего подходит этой повести, особенно как название определённого географического объекта. Что касается испанского варианта, то он вполне очевиден и отражает семантику оригинального топонима: la Colina del Cuervo. Интересен тот факт, что переводчики сохранили единственное число, употребляя слово cuervo, которое означает «ворон». Видимо, они решили придерживаться выбора автора.

Местность в повести очень гористая, поэтому мы натываемся на ещё одну гору – the mountain Gundabad. И снова мы видим, что варианты,

предложенные З. Бобырь, Н. Прохоровой, С. Степановым и А. Щуровым, совпадают и переданы с помощью транскрипции – Гора Гундабад. Немного отличается топоним Н. Рахмановой – гора Ганабад, и довольно трудно определить, чем он обусловлен. Мы можем только предположить, что она, вероятно, использовала приём благозвучия, ведь возможность такого своеобразного авторства не исключена. Этот вариант практически полностью совпадает с вариантом К. Королёва – гора Гандабад. В данном случае первый вариант кажется нам наиболее подходящим, хотя происхождение слова совершенно непрозрачно. В данном случае предложенный испанскими переводчиками вариант отличается от оригинала, представленного автором, видимо, в виду благозвучия: *la gran Montaña Gunabad*.

Город *Gondolin* не представил никаких сложностей для перевода, и был передан всеми переводчиками с помощью транскрипции как Гондолин и *Gondolin* у испанцев соответственно.

Ранее в произведении мы уже встречались с топонимом *Moria*. Сейчас нам предстоит узнать, как же был передан топоним *the Mines of Moria*. Во-первых, все переводчики использовали калькирование при его передаче. Во-вторых, слово *Mine* переводится как «шахта, рудник, копь», именно это обусловило выбор перевода данного топонима, представленный Н. Рахмановой – это Рудники Морайи. Кроме того, этим же руководствовались Н. Прохорова и К. Королёв – копи Мории. З. Бобырь, руководствуясь тем, что *Mine* означает ещё и «шахта», решила подобрать более подходящий по смыслу синоним, в результате её вариант выглядит как подземелья Мориа. Похоже, этим же руководствовались и испанские переводчики при переводе, так как их вариант выглядит так: *Las minas de Moria*. Собственно точно так же выглядит и вариант С. Степанова. Самым интересным и оригинальным из всех вариантов был топоним А. Щурова, который выглядит как подгорное государство Мория. Он наиболее полно отражает смысловую составляющую и лучшего всего вписывается в повесть, делая чтение намного интереснее.

Что касается передачи топонима the Grey Mountains, то здесь мы не видим ничего необычного. З. Бобырь, А. Щуров, Н. Прохорова, С. Степанов и К. Королёв передали его как Серые горы, воспользовавшись калькированием, а Н. Рахманова предпочла вообще опустить ввиду отсутствия его важности для данного произведения. В данном случае испанский вариант также отражает семантику и структуру английского топонима, что создаёт довольно непонятный образ, ведь горы названы так не потому, что они серого цвета: las Montanas Grises, и переданы калькированием.

В произведении мельком упоминается местность, в которой живёт некромант – land of the Necromancer. Н. Рахманова, как и К. Королёв, предложила интересный вариант: Мрачное пристанище Некроманта. Однако её вариант, по нашему мнению, немного искажает смысл, который хотел донести до нас Толкин. Вариант Подземелья Некроманта предложила Н. Прохорова, и он кажется нам вполне интересным и благозвучным. А. Щуров с С. Степановым и З. Бобырь передали его с помощью калькирования, в результате чего у них получились следующие варианты – владения Некроманта и владения чернокнижника соответственно. Собственно, по смыслу оригинальному имени собственному больше соответствует вариант А. Щурова, но, тем не менее, более оригинальным вариантом и подходящим атмосфере произведения представляется вариант Н. Прохоровой. Интересно, что испанские переводчики перевели этот топоним как el país del Nigromante, хотя país означает «страна», но, видимо, это наиболее соответствует семантике оригинального ИС по их мнению.

The Lake-town – город, в котором, впоследствии, разворачиваются главные события произведения, а именно происходит битва с драконом, так же не стал камнем преткновения для переводчиков. Совпадают варианты, предложенные К. Королёвым, С. Степановым, А. Щуровым, Н. Прохоровой и Н. Рахмановой – Озёрный город. З. Бобырь решила перевести его как город на Озере. На наш взгляд наиболее удачен первый вариант, чётко характеризующий географическое положение города, и в то же время

дающий ему название. В данном случае мы считаем вариант испанских переводчиков не совсем подходящим, так как их вариант *la Ciudad del Lago* больше соответствует словосочетанию «город озера», а не «город на озере». Мы считаем, что они воспользовались калькированием.

Место обитания дракона Смауга Толкин называет как *the Desolation of the Dragon*. В данном случае варианты довольно разнообразны, что связано с тем, что слово *Desolation* вышеупомянутые переводчики передают по-разному. Например, Н. Рахманова передала топоним как Драконово Запустение, а З. Бобырь и А. Щуров как Пустыня Смауга и драконова пустыня. Наиболее близок к оригиналу вариант Н. Прохоровой: Драконья Пустошь, хотя он довольно прост и нейтрален, на наш взгляд. Совсем уж необычные и даже немного странные варианты предложили С. Степанов и К. Королёв соответственно, а именно Драконова Паства и Раздраконье. На наш взгляд, наиболее подходящий вариант предложила З. Бобырь, так как он характеризует обиталище именно Смауга, а не какого-нибудь иного дракона. Вообще, в повести Смауг – это последний живой дракон в этом мире, так как все остальные давным-давно покинули его. Другие же варианты можно понять так, как будто в мире много драконов, и все они живут именно в этом месте. Выбранный испанскими переводчиками вариант полностью соответствует авторскому оригиналу: *la Desolación del Dragón*.

Разрушенный ранее Смаугом город *Esgaroth* не вызвал ни каких сложностей при передаче. Все вышеупомянутые переводчики не только передали его с помощью транслитерации или транскрипции в случае с испанскими коллегами, но и их варианты полностью совпадают – Эсгарот и *Esgaroth* соответственно.

Окрестные территории в произведении, которые Толкин назвал как *the Country Round*, Н. Рахманова, Н. Прохорова, А. Щуров, К. Королёв и С. Степанов передали одинаково – Окрестности, а З. Бобырь как Окрестная Страна, и при их передаче все они опять же использовали приём калькирования. На наш взгляд, наиболее удачным из них, является первый

вариант, хотя по смыслу оригиналу соответствует больше второй. Испанские переводчики также передали его близко по смыслу к оригиналу – El País Redondo, хотя в данном случае было бы довольно трудно использовать какой-нибудь другой вариант.

Ещё один топоним the Iron Hills, характеризующий происхождение кузена Торина, гнома Даина, все переводчики передали с помощью калькирования. И снова имеют место одинаковые варианты, а именно женская половина передала его как Железные Холмы, а мужская половина проявила чудеса изобретательности. Например, А. Щуров предложил вариант Железистый кряж. К. Королёв – Железное Взгорье, что, на наш взгляд, звучит странно, придавая этому ИС несколько несоответствующее значение. Сергей Степанов перевел его как Железные Горы. Нам кажется, что это основано на взаимосвязи гор и холмов, которые на наш взгляд всё-таки не идентичны. Лучше всего передаёт смысл вариант, предложенный женской половиной. Он более гармонично вписывается в рамки данного произведения и ближе всего к оригинальному ИС, тогда как вариант А. Щурова, например, больше походит на обсуждение шахтёрами места расположения шахты и не совсем соответствует жанровому характеру повести. Однако здесь прекрасно справились испанские переводчики, опять же передав его близко к оригиналу с помощью калькирования: las Colinas de Hierro.

Ещё одна гора, которая упоминается в произведении – это The Lonely Mountain. При передаче этого топонима все русские переводчики приняли единогласное решение: Одинокая гора. Кроме того, на испанском языке он выглядит точно также: La Montana Solitaria.

В случае с топонимом Carrock наблюдается подобная ситуация. Все переводчики передали его как Каррок, то есть с помощью транслитерации. Мы считаем, что это довольно закономерно, потому что не так уж много его вариаций можно предложить на русском языке. В данном случае испанские переводчики передали этот топоним по-своему, воспользовавшись

принципом благозвучия: *La Carroca*, и этот вариант выглядит наиболее подходящим.

Последний топоним данного произведения: *The Last Homely House*. При его передаче мы можем наблюдать несколько разнообразных и колоритных вариантов. Например, мужская половина, передавая смысл, использовала слово обитель. Так К. Королёв, С. Степанов, А. Щуров передали его как Последняя Приветная Обитель, Последняя Гостеприимная Обитель и Последняя Светлая Обитель. Их варианты во многом схожи, что подтверждает отчасти гендерный подход к переводу. Что касается женской половины, то их варианты намного больше не похожи друг на друга.

Например, Н. Рахманова использует Последний Домашний Приют в своём варианте перевода, что нам не совсем понятно, поскольку слово «house» означает всё-таки дом, а не приют. Именно по этой же причине вызывает вопрос и вариант З. Бобырь – Последнее Убежище. Видимо она перевела его так, потому что Бильбо и компания укрывались там от гоблинов. Вариант же Н. Прохоровой – Последний Гостеприимный Дом – слишком дословный и от этого неблагозвучный. Нам кажется, что в данном случае варианты, предложенные мужской половиной наиболее удачны, в частности Алексея Щурова. Что же касается испанских переводчиков, то их вариант выглядит следующим образом: *la Última Morada*. На наш взгляд, этот вариант не менее удачный, чем русские и прекрасно передаёт семантику оригинала и вполне вписывается в рамки произведения.

Полный анализ всех использованных принципов при переводе топонимов (приложение 5, таблица 1) выявил следующее: чаще всего переводчики использовали принцип калькирования – 79,2 % от общего числа переводов; реже всего – принцип благозвучия – 4,7%; чуть более часто использовался принцип транслитерации – в 5,9%; 10,2% случаев использования приходится на принцип транскрипции.

Таким образом, можно сделать вывод, что для перевода топонимов наиболее предпочтительным является приём калькирования.

### 3.3. Выборочный компонентный анализ англоязычных онимов

В данной работе, несмотря на большое количество онимов, которые нам удалось выделить в произведении, лишь некоторые из них подлежат частичному семантическому анализу, который подразумевает анализ лексико-семантических вариантов слова и их сравнение с вариантами в русском и испанском языках. Мы воспользуемся словарём русского языка С. И. Ожегова [Ожегов, 2008: 640], Oxford Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс: <http://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>] и словарь испанского языка [Электронный ресурс: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>].

#### 3.3.1. Выборочный компонентный анализ англоязычных антропонимов

Мы проведём частичный компонентный анализ некоторых онимов, поскольку не все они могут быть проанализированы в рамках данного исследования. Мы будем рассматривать лишь основные значения, которые не относятся к другим сферам, а именно биологии, зоологии и т.д.

Для начала следует проанализировать имя одного из главных героев, точнее его фамилию Baggins. В данном случае мы можем выделить сему Bag и посмотреть, какими лексико-семантическими вариантами (далее ЛСВ) она обладает в АЯ, а именно: 1) a container made of paper or plastic, that opens at the top, used especially in shops/stores; 2) a strong container made from cloth, plastic, leather, etc., usually with one or two handles, used to carry things in when shopping or travelling.

Сема	Bag	Лексическая реализация
КЛС	Артефакт	artifact
ДС 1	Материал	paper, plastic, cloth, leather
ДС 2	Характеристика	opens at the top



ДС 3	Назначение	used to carry things especially in shops/stores
ДС 4	Качество	strong

Что касается ИЯ, то там ситуация обстоит немного по-другому, поскольку лексема Bolsón не обладает идентичным набором ЛСВ: 1) bolso grande; 2) nombre coloquial de la mochila o maletín en que los estudiantes llevan sus libros y útiles escolares (разговорное название рюкзак или портфель, в котором студенты носят свои книги и школьные принадлежности). Соответственно, как мы можем видеть, некоторые дифференциальные семы (далее по тексту и в таблицах ДС) отсутствуют. Тем не менее, это не затрудняет восприятие семантики слова, несмотря на заметную разницу компонентов.

Сема	Сумка	Лексическая реализация
КЛС	Артефакт	artefacto
ДС 1	Материал	отсутствует
ДС 2	Характеристика	grande
ДС 3	Назначение	para llevar los libros y útiles escolares
ДС 4	Качество	отсутствует

Что касается лексемы сумка в РЯ, то её основное значение – это изделие из ткани, кожи и т.п. в виде небольшого мешка, футляра, обычно с ручками, служит для ношения чего-либо.

Сема	Сумка	Лексическая реализация
КЛС	Артефакт	артефакт
ДС 1	Материал	ткань, кожа
ДС 2	Характеристика	в виде мешка, футляра с ручками
ДС 3	Назначение	служит для ношения чего-л.
ДС 4	Качество	небольшой

В результате, мы можем сделать вывод о том, что в РЯ и ИЯ переводчики опирались на основной компонент значения, в то время как автор произведения, вероятнее всего, на второй. Кроме того, русскоязычные переводчицы, а именно Н. Прохорова, Н. Рахманова и З. Бобырь не использовали ни один из вариантов – Бэггинс/Баггинс соответственно. С. Степанов и А. Щуров так же не использовали варианты значения – Бэггинс – в отличие от Кирилла Королёва, который использовал первый ЛСВ данного слова, подобрав к нему синоним: Торбинс. В данном случае он воспользовался приёмом калькирования, точнее разновидностью этого приёма – полукалькированием. Как мы видим, большая часть переводчиков

не опирались ни на какое словарное значение при передаче этого онима, сохранив структуру оригинала.

Следующий антропоним – Oakenshield/Escudo de Roble, из которого мы выделили сему Oak и Roble. Она обладает следующим набором ЛСВ в АЯ: 1) a large tree that produces small nuts called acorns. Oaks are common in northern countries and can live to be hundreds of years old; 2) the hard wood of the oak tree.

Сема	Oak	Лексическая реализация
КЛС	Phytomorphism	plant
ДС 1	Размер	large
ДС 2	Характеристика	can live to be hundreds of years old
ДС 3	Вегетация	small nuts – acorns
ПС	Ассоциация	respectable person

В испанском она выглядит как Roble и обладает такими ЛСВ: 1) Árbol de la familia de las fagáceas, que tiene por lo común de 15 a 20 m, con tronco grueso y grandes ramastortuosas, flores de color verde amarillento en amentos axilares, y por frutobellotas pedunculadas, amargas. Su madera es dura, compacta, de colorpardo amarillento y muy apreciada para construcciones. 2) Persona o cosa fuerte, recia y de gran resistencia (Здоровяк, крепыш).

Сема	Roble	Лексическая реализация
КЛС	Fitomorfo	planta
ДС 1	Размер	alto
ДС 2	Характеристика	tronco grueso y grandes ramastortuosas (толстый ствол и большие ветки)
ДС 3	Вегетация	amentos axilares (серёжки)
ПС	Ассоциация	fuerte, recia y de gran resistencia

В русском сема дуб обладает также небольшим количеством лексико-семантических вариантов: 1) крупное лиственное дерево семейства буковых с крепкой древесиной и плодами-желудями; 2) перен. О тупом, нечутком человеке.

Сема	Дуб	Лексическая реализация
КЛС	Фитоморфизм	растение
ДС 1	Размер	крупный
ДС 2	Характеристика	крепкий
ДС 3	Вегетация	плоды-жёлуди
ПС	Ассоциация	о тупом, нечутком человеке

Как мы можем видеть, все три семы обладают синонимичным набором значений, в том числе, потенциальных или ассоциативных сем, которые

разительно отличаются друг от друга. Кроме того, различается структура предложенных вариантов перевода. Хотелось бы подчеркнуть, что Oakenshield – это сложное слово, но испанские переводчики решили отойти от оригинальной структуры, переведя его Escudo de Roble, то есть щит из дуба. Что касается русских переводчиков, то там мы тоже можем наблюдать подобные различия. Например, вариант не обладает вообще никаким значением для русскоязычной аудитории: Оукеншильд, потому как передан принципом транскрипции. Но, в отличие от семантического компонента, она сохранила структурный. Говоря о других переводчиках, мы можем сказать, что С. Степанов и А. Щуров сохранили и семантический, и структурный компоненты в своём варианте перевода: Дубощит. Н. Прохорова, З. Бобырь и К. Королёв же, напротив, сохранили только семантический компонент: Дубовый щит. Кроме того, все переводчики, в отличие от автора, не включили в компонент значения потенциальные семы.

Следующий антропоним the Goblin-cleaver – это название меча, и мы выделили сему cleave, которая обладает таким ЛСВ: to split or cut something in two using something sharp and heavy.

Сема	Cleave	Лексическая реализация
КЛС	Действие	action
ДС 1	Характеристика	sharp, heavy
ДС 2	Назначение	to split or cut something in two
ПС	Ассоциация	отсутствует

В ИЯ варианты, представленные переводчиками, выглядят так: Hendedora de Tragos Мануэля Фигероа и la Hiende Tragos Терезы Куэвас. Из них можно выделить сему hender: Abrir o rajar un cuerpo solido sin dividirlo (раскалывать или резать что-то, не разделяя на части).

Сема	Hender	Лексическая реализация
КЛС	Действие	acci3n
ДС 1	Характеристика	отсутствует
ДС 2	Назначение	abrir o rajar algo sin dividirlo
ПС	Ассоциация	отсутствует

Хотелось бы также обратить внимание, что в данном случае структура не сохранена, поскольку оним переведён с помощью приёма калькирования не сложным словом, а словосочетанием в обоих случаях.

Что касается русскоязычных переводчиков, то их варианты различны: Гоблиноруб, Гоблиносек, Сокрушитель Гоблинов (А. Щуров, К. Королёв и С. Степанов соответственно) и Разрубающий Гоблинов, Губитель Орков и Сокрушитель Гоблинов (Н. Прохорова, З. Бобырь и Н. Рахманова соответственно). Как мы можем видеть, структуру оригинала взяли во внимание только А. Щуров и К. Королёв.

Данное количество вариантов позволило нам выделить следующие семы: рубить, сечь, губить и сокрушить. Начнём с семы рубить: 1) ударяя с размаху чем-либо острым, разделять на части, рассекать; 2) сечь холодным оружием (шашкой, саблей и т.п.); 3) действовать прямо, говорить прямо, резко.

Сема	Рубить	Лексическая реализация
КЛС	Действие	сечь
ДС 1	Характеристика	ударять с размаху
ДС 2	Назначение	разделять на части
ПС	Ассоциация	действовать и говорить прямо, резко

Помимо этого, очевидно, что А. Щуров и Н. Рахманова не закладывали значение ПС при переводе. Что касается семы сечь, то у неё не так много компонентов значения: рубить, разрубать на части, и отсутствует ПС.

Что касается семы сокрушить – это: 1) нанести полное поражение, уничтожить; 2) привести в отчаяние.

Сема	Сокрушить	Лексическая реализация
КЛС	Действие	уничтожить
ДС 1	Характеристика	отсутствует
ДС 2	Назначение	нанести полное поражение, уничтожить
ПС	Ассоциация	привести в отчаяние

Соответственно мы можем видеть, что остальные русские переводчики использовали слово в основном лексико-семантическом варианте значения, отбросив ПС, которое не заложено в оригинальном ониме.

Последняя сема губить: 1) приводить к гибели, уничтожать; 2) наносить непоправимый вред.

Сема	Губить	Лексическая реализация
КЛС	Действие	уничтожать
ДС 1	Характеристика	отсутствует
ДС 2	Назначение	наносить непоправимый вред
ПС	Ассоциация	отсутствует

В целом все семы отражают семантику оригинального онима, поэтому подходят для его передачи на РЯ, несмотря на небольшие языковые различия. Ещё одно название этого меча – Biter, из которого можно выделить сему bite: 1) to use your teeth to cut into/through something; 2) to wound somebody by making a small hole or mark in their skin. Судя по значениям, авторский оним обладает вторым ЛСВ в данном случае.

Сема	Bite	Лексическая реализация
КЛС	Действие	cut into/through something
ДС 1	Характеристика	making a small hole or mark in the skin using teeth
ДС 2	Назначение	wound somebody
ПС	Ассоциация	отсутствует

Варианты русских переводчиков выглядят так: Резак, Кусай!, Кусач (Н. Прохорова, З. Бобырь и Н. Рахманова соответственно) и Кусач, Рубило (А. Щуров, К. Королёв и С. Степанов соответственно). Как мы можем видеть, все они сохранили структуру оригинального онима, но варианты Кусай!, Резак и Рубило не передают семантику оригинала в полном объёме, а императив совершенно дезориентирует читателя. Из представленных вариантов мы выделили семы резать, рубить и кусать. Поскольку рубить мы разбирали выше, то перейдём сразу к анализу семы кусать: 1) хватать, сжимать зубами или жалить, раня; 2) захватывать, отделять зубами. Как мы можем видеть, данное слово использовано в основном значении.

Сема	Кусать	Лексическая реализация
КЛС	Действие	действие
ДС 1	Характеристика	хватать, сжимать или отделять зубами, жалить
ДС 2	Назначение	ранить
ПС	Ассоциация	отсутствует

Что же касается слова резать, то оно обладает следующими ЛСВ: 1) убивать острым орудием; 2) причинять резкую боль; 3) говорить прямо, открыто. Н. Прохорова использовала лишь некоторые значения из представленных выше, а именно первые два.

Сема	Резать	Лексическая реализация
КЛС	Действие	действие
ДС 1	Характеристика	убивать острым орудием
ДС 2	Назначение	причинять резкую боль
ПС	Ассоциация	говорить прямо, открыто

Испанский вариант выглядит как Mordedora и из него мы выделили сему Morder: Clavar los dientes en algo (вонзать зубы во что-то). Мы считаем, что испанские переводчики не сохранили семантический компонент, только структурный.

Сема	Mordedor	Лексическая реализация
КЛС	Действие	acción
ДС 1	Характеристика	отсутствует
ДС 2	Назначение	clavar los dientes
ПС	Ассоциация	отсутствует

Следующий антропоним – это название второго меча the Foe-hammer/Beater. Мы решили выделить сему foe: an enemy or opponent. По нашему мнению автор произведения вложил не оба компонента значения, а лишь первую его часть.

Сема	Foe	Лексическая реализация
КЛС	Человек	person
ДС 1	Характеристика	отсутствует
ПС	Ассоциация	отсутствует

Что касается глагола beat, то оно обладает следующим ЛСВ: to hit somebody/something many times, usually very hard. Его автор и использовал.

Сема	Beat	Лексическая реализация
КЛС	Действие	action
ДС 1	Характеристика	many times, usually very hard
ДС 2	Назначение	to hit somebody/something
ПС	Ассоциация	отсутствует

Сейчас мы посмотрим на значение русских и испанских сем, и сравним, какие их ЛСВ значения. На русском foe – это враг: 1) тот, кто находится в состоянии вражды с кем-либо или чем-либо; убеждённый, непримиримый противник; 2) недруг, противник.

Сема	Враг	Лексическая реализация
КЛС	Человек	недруг
ДС 1	Характеристика	тот, кто находится в состоянии вражды
ДС 2	Качество	непримиримый, убеждённый
ПС	Ассоциация	отсутствует

А. Щуров, например, в своём варианте не только сохранил семантику, но и структуру оригинала: врагобой. Точно также поступил и К. Королёв: Вражемолот. Н. Прохорова, З. Бобырь и С. Степанов представили такие

варианты: Сокрушающий Врагов, Гроза Врагов и Молотящий Врагов соответственно. Мы считаем, что они сохранили оба ЛСВ.

Что касается семы бить, то у неё следующий набор ЛСВ: 1) причинять боль кому-нибудь, избивать; 2) ударять; 3) наносить поражение. Как мы можем видеть, ЛСВ значений у русского слова намного больше по сравнению с АЯ, тем не менее, не все они сохраняются в переводе, поскольку обладают широким или неподходящим произведению смыслом.

Сема	Бить	Лексическая реализация
КЛС	Действие	действие
ДС 1	Характеристика	причинять боль
ДС 2	Назначение	наносить поражение
ПС	Ассоциация	отсутствует

Варианты русских переводчиков выглядят следующим образом: Убой, Кувалда, Било (А. Щуров, С. Степанов и К. Королёв соответственно) и Тесак, Карай! и Колотун (Н. Прохорова, З. Бобырь и Н. Рахманова соответственно). Мы считаем, что переводчики сохранили все варианты значения.

Говоря об испанских переводчиках, их варианты выглядят как *Martillo de Enemigos* и *Demoledora*. Сема *Enemigo* обладает значением *persona que tiene mala voluntad a otra y le desea o hace mal* (человек с плохими намерениями, желающий другому зла), которое в принципе и было сохранено переводчиками.

Сема	Enemigo	Лексическая реализация
КЛС	Человек	persona
ДС 1	Характеристика	desea o hace mal
ДС 2	Качество	tiene mala voluntad
ПС	Ассоциация	отсутствует

*Demoledora* обладает лишь одним ЛСВ – *Que demuele* (разрушитель), которое полностью отражено в представленном варианте, и сохраняет не только семантику, но и структуру. Мы так же можем отметить, что у русского варианта наибольшее количество ЛСВ значения.

Мы также решили сравнить компоненты значений в названиях эльфов. Так, например, из *the Wood-elves*, мы решили выделить компонент *wood*: 1) *the hard material that the trunk and branches of a tree are made of; this material when it is used to build or make things with, or as a fuel*; 2) *an area of trees, smaller than a forest*. Соответственно автор сохранил только второй ЛСВ.

Сема	Wood	Лексическая реализация
КЛС	Материал	material
ДС 1	Характеристика	material that the trunk and branches of a tree are made of; small area of trees
ДС 2	Качество	hard
ПС	Ассоциация	отсутствует

В русском данный компонент выглядит как Лес и обладает следующим набором вариантов значения: 1) множество деревьев, растущих на большом пространстве с сомкнутыми кронами; 2) срубленные и приготовленные для разных надобностей деревья. Как мы можем видеть в данном случае, у этого слова сохранено лишь основное первое значение и отсутствует ПС. Таким образом, русские переводчики сохранили семантику оригинала.

Сема	Лес	Лексическая реализация
КЛС	Фитоморфизм	растения
ДС 1	Характеристика	множество деревьев, растущих на большом пространстве
ДС 2	Качество	срубленные и приготовленные деревья
ПС	Ассоциация	отсутствует

В испанском данная сема выглядит как Bosque: 1) Sitio poblado de árboles y matas (место, полное деревьев и кустарников); 2) Abundancia desordenada de algo, confusión, cuestión intrincada (беспорядочное обилие чего-то, спутанность сознания, головоломка). Соответственно переводчики также сохранили лишь первый ЛСВ значения, поскольку другой не имеет к эльфам никакого отношения.

Сема	Bosque	Лексическая реализация
КЛС	Fitomorfo	plantas
ДС 1	Характеристика	sitio poblado de árboles y matas
ДС 2	Качество	отсутствует
ПС	Ассоциация	confusión, cuestión intrincada

Что касается сохранения структуры оригинала, то русским и испанским переводчикам это не удалось: Лесные эльфы/Эльфы леса и los Elfos del Bosque.

Следующий вид эльфов – это the Light-elves, и мы выделили компонент light: 1) understanding of a problem or mystery; 2) enlightenment; 3) relatively low in density, amount, or intensity. Мы предполагаем, что автор заложил лишь второй лексико-семантический вариант значения, поскольку это произведение *фэнтези* и второй ЛСВ даёт отчасти характеристику эльфам.



Сема	Light	Лексическая реализация
КЛС	Явление	phenomenon
ДС 1	Характеристика	understanding of a problem or mystery, enlightenment
ДС 2	Качество	relatively low in density, amount, or intensity
ПС	Ассоциация	отсутствует

В РЯ сема свет обладает следующими значениями: 1) освещенность, состояние, когда светло; 2) рассвет, восход солнца; 3) земля, вселенная; 4) символ истины, разума, просвещенности или радости, счастья. Как мы можем видеть, их больше, чем в английском, тем не менее, русскоязычные переводчики, на наш взгляд, сохранили только четвёртый компонент значения, поскольку эльфы в произведении воспринимаются как высшая, просвещённая раса.

Сема	Свет	Лексическая реализация
КЛС	Явление	явление
ДС 1	Характеристика	состояние, когда светло
ДС 2	Качество	освещенность
ПС	Ассоциация	символ истины, разума, просвещенности или радости, счастья

В испанском варианте это слово выглядит как luz и содержит такие варианты значения: 1) Claridad de la mente (ясность ума); 2) Modelo, persona o cosa capaz de ilustrar y guiar (модель, человек или вещь, способная проиллюстрировать и направлять). В данном случае переводчики скорее сохранили первый вариант, поскольку он наиболее подходит этому произведению жанра *фэнтези*. Они так же не сохранили структуру оригинала: los Elfos de la luz.

Сема	Luz	Лексическая реализация
КЛС	Явление	fenómeno
ДС 1	Характеристика	capaz de ilustrar y guiar
ДС 2	Качество	claridad de la mente
ПС	Ассоциация	отсутствует

Что касается эльфов моря или the Sea-elves, Эльфы моря и los Elfos del Mar, то их варианты их значения также различны и разнообразны. Мы выделили компонент море: 1) большое количество кого-чего-нибудь; 2) часть океана – большое водное пространство с горько-соленой водой. Поскольку русскоязычные переводчики перевели этот оним как эльфы моря или морские

эльфы, то был использован второй компонент соответственно, но структура не сохранена.

Сема	Море	Лексическая реализация
КЛС	Вещество	вещество
ДС 1	Характеристика	водное пространство с горько-соленой водой
ДС 2	Качество	большое
ПС	Ассоциация	отсутствует

В английском у этого слова другой набор ЛСВ: 1) the salt water that covers most of the earth's surface and surrounds its continents and islands; 2) a large area of salt water that is part of an ocean or surrounded by land; 3) a large amount of something that stretches over a wide area. Мы предполагаем, что автор опирался на первое и второе варианты значения, определяя место проживания этих эльфов.

Сема	Sea	Лексическая реализация
КЛС	Вещество	substance
ДС 1	Характеристика	salt water that covers most of the earth's surface
ДС 2	Качество	large
ПС	Ассоциация	отсутствует

В ИЯ у слова *mar* следующие значения: 1) *Larga masa de agua salada que cubre la mayor parte de la superficie terrestre* (масса соленой воды, которая покрывает большую часть поверхности Земли.); 2) *Abundancia extraordinaria de ciertas cosas* (Огромное изобилие конкретных вещей).

Сема	Mar	Лексическая реализация
КЛС	Вещество	sustancia
ДС 1	Характеристика	masa de agua salada que cubre la mayor parte de la superficie terrestre
ДС 2	Качество	larga
ПС	Ассоциация	abundancia extraordinaria de ciertas cosas

Далее речь идёт о жителях озера – the Lake-men или Los hombres del lago или жители озера/озёрные жители, и мы выделили компонент озера для сравнения. В РЯ это слово обладает одним вариантом: замкнутый в берегах большой естественный водоем, который и был задействован при переводе. Структура, в отличие от семантики, не сохранена.

Сема	Озеро	Лексическая реализация
КЛС	Вещество	вещество
ДС 1	Характеристика	замкнутый в берегах водоём
ДС 2	Качество	большой, естественный

ПС	Ассоциация	отсутствует
----	------------	-------------

В АЯ слово lake также обладает одним значением: a large area of water that is surrounded by land. Автор именно его и вложил в свой оним.

Сема	Lake	Лексическая реализация
КЛС	Вещество	substance
ДС 1	Характеристика	area of water surrounded by land
ДС 2	Качество	large
ПС	Ассоциация	отсутствует

Что касается ИЯ, то там наблюдается та же ситуация и слово lago обладает единственным значением – Gran masa permanente de agua depositada en depresiones del terreno (Большой постоянным водоём, расположенный во впадинах). Структура, в отличие от семантики, не сохранена, поскольку в АЯ это сложное слово.

Сема	Lago	Лексическая реализация
КЛС	Вещество	sustancia
ДС 1	Характеристика	masa de agua depositada en depresiones del terreno
ДС 2	Качество	gran, permanente
ПС	Ассоциация	abundancia extraordinaria de ciertas cosas

Далее в антропониме the Great Eagle мы выделили компонент eagle: large bird of prey with a sharp curved beak and very good sight (eagle eye). Естественно автор использовал его, и только его, поскольку других значений нет.

Сема	Eagle	Лексическая реализация
КЛС	Животное	bird
ДС 1	Характеристика	bird of prey with a sharp curved beak and very good sight
ДС 2	Качество	large
ПС	Ассоциация	eagle eye

В РЯ у слова орёл следующие ЛСВ: 1) крупная сильная хищная птица семейства ястребинных с изогнутым клювом, живущая в гористых или степных местностях; 2) о гордом, смелом, сильном человеке. У русского эквивалента два ЛСВ значения, но, тем не менее, использовано только первое. Сохранена и структура – Великий орёл.

Сема	Орёл	Лексическая реализация
КЛС	Животное	птица
ДС 1	Характеристика	птица семейства ястребинных с изогнутым клювом, живущая в гористых или степных местностях

ДС 2	Качество	крупный, хищный, сильный
ПС	Ассоциация	о гордом, смелом, сильном человеке

В испанском варианте – gran águila: 1) Ave rapaz diurna, de 80 a 90 cm de altura, con pico recto en la base y corvo en la punta, cabeza y tarsos vestidos de plumas, cola redondeada casi cubierta por las alas, de vista muy perspicaz, fuerte musculatura y vuelo rapidísimo (хищная птица, от 80 до 90 см высотой с прямым пика у основания и изогнутыми на кончике, головы и хвостовиков платя перьев, закругленный хвост почти закрыты крыльями, очень пронзительный взгляд, сильные мышцы, очень быстрый полет); 2) héroe (герой). В данном случае также использован первый и основной вариант, поскольку речь идёт об Орле, Предводителе Птиц.

Сема	Aguila	Лексическая реализация
КЛС	Животное	ave
ДС 1	Характеристика	ave diurna de vista muy perspicaz, fuerte musculatura y vuelo rapidísimo
ДС 2	Качество	gran, alto, rapaz
ПС	Ассоциация	héroe

Структура и семантика сохранена, так что это подходящий вариант.

### 3.3.2. Выборочный компонентный анализ англоязычных ТОПОНИМОВ

Начнём с топонима the Misty Mountains, из него мы выделили компонент misty. В ИЯ он выглядит как nublado: Cubierto de nubes (Затянутый облаками). В данном случае переводчики использовали этот ЛСВ и сохранили структуру – las montañas nubladas.

Сема	Nublado	Лексическая реализация
КЛС	Явление	fenómeno
ДС 1	Характеристика	cubierto de nubes
ДС 2	Качество	отсутствует
ПС	Ассоциация	отсутствует

Что касается РЯ, то там мы видим несколько вариантов: Мглистые горы (А. Щуров, К. Королёв) и Туманные горы (все остальные). Компонент туманный обладает такими ЛСВ: 1) окутанный туманом, непрозрачный из-за

тумана; 2) невыразительный, тусклый. В данном случае совершенно очевидно, что переводчики опирались только на первое значение, поскольку остальные не подходят для описания гор.

Сема	Туманный	Лексическая реализация
КЛС	Явление	явление
ДС 1	Характеристика	окутанный туманом
ДС 2	Качество	непрозрачный, невыразительный, тусклый
ПС	Ассоциация	отсутствует

Что касается семы мгlistый, то она обладает следующим ЛСВ: зятянутый мглой, дымкой; туманный.

Сема	Мгlistый	Лексическая реализация
КЛС	Явление	явление
ДС 1	Характеристика	зятянутый мглой, дымкой
ДС 2	Качество	отсутствует
ПС	Ассоциация	отсутствует

В принципе разница между ними небольшая, но на наш взгляд туманный наиболее соответствует оригиналу, хотя структурно они оба совпадают.

В английском языке misty: 1) with a lot of mist; 2) not clear or bright. Мы предполагаем, что автор опирался на оба значения, так как они вполне подходят для создания более детальной характеристики гор.

Сема	Misty	Лексическая реализация
КЛС	Явление	phenomenon
ДС 1	Характеристика	with a lot of mist
ДС 2	Качество	not clear or bright
ПС	Ассоциация	отсутствует

Далее рассмотрим топоним Mirkwood, el bosque negro. Из английского варианта мы выделили сему mirk: darkness caused by smoke, fog, etc.

Сема	Mirk	Лексическая реализация
КЛС	Явление	phenomenon
ДС 1	Характеристика	darkness caused by smoke, fog
ДС 2	Качество	отсутствует
ПС	Ассоциация	отсутствует

Испанский вариант нарушает структуру и семантику оригинала: 1) Que es de este color (чёрного цвета). 2) Que es triste, desafortunado o poco favorable (печальный, несчастный или неблагоприятный).

Сема	Negro	Лексическая реализация
КЛС	Явление	fenómeno
ДС 1	Характеристика	de este color
ДС 2	Качество	отсутствует

ПС	Ассоциация	triste, desafortunado o poco favorable
----	------------	--

Что касается русских вариантов, то их очень много: Лихолесье, Чернолесье, Чёрная пуща (К. Королёв, С. Степанов и А. Щуров). Женская половина представила другие варианты: мрачный лес Мирквуд, Чернолес, Кромешный лес (Н. Прохорова, З. Бобырь, Н. Рахманова). Соответственно мы выделили ряд сем: мрачный, кромешный, лихой, чёрный.

Начнём с семы чёрный: 1) очень тёмный; 2) мрачный, безотрадный, тяжёлый. Переводчики использовали оба ЛСВ для создания яркого образа.

Сема	Чёрный	Лексическая реализация
КЛС	Явление	явление
ДС 1	Характеристика	очень тёмный
ДС 2	Качество	мрачный, безотрадный, тяжёлый.
ПС	Ассоциация	отсутствует

Переходим к семе лихой: 1) приносящий беду, злой; тяжкий; 2) Злой, злобный, недобрый. Мы считаем, что К. Королёв использовал оба варианта и даже сохранил структуру.

Сема	Лихой	Лексическая реализация
КЛС	Явление	явление
ДС 1	Характеристика	приносящий беду
ДС 2	Качество	злой, злобный, недобрый
ПС	Ассоциация	отсутствует

Переходим к семе кромешный: 1) беспросветный, непроглядный; 2) невыносимо тягостный, без надежды на лучшее.

Сема	Кромешный	Лексическая реализация
КЛС	Явление	явление
ДС 1	Характеристика	беспросветный, непроглядный
ДС 2	Качество	невыносимо тягостный, без надежды на лучше
ПС	Ассоциация	отсутствует

Мы считаем, что Н. Рахманова использовала оба ЛСВ, но не сохранила структуру. Н. Прохорова тоже предложила интересный вариант, так как она решила сохранить структуру, передав транскрипцией: Мирквуд, но чтобы было понятно, она добавила слово мрачный для пояснения: 1) Тёмный, погружённый во мрак; 2) исполненный печали, наводящий грусть, безрадостный, угрюмый.

Сема	Мрачный	Лексическая реализация
КЛС	Явление	явление
ДС 1	Характеристика	погружённый во мрак
ДС 2	Качество	тёмный

ПС	Ассоциация	исполненный печали, наводящий грусть, безрадостный, угрюмый
----	------------	---

Мы предполагаем, что она использовала только первый ЛСВ, так как речь идёт про тёмный и мрачный лес.

Следующий топоним – The Withered Heath и el Bresal Marchito. Из английского слова мы выделили сему withered: dried up and dead.

Сема	Withered	Лексическая реализация
КЛС	Состояние	state
ДС 1	Характеристика	dead
ДС 2	Качество	dried up
ПС	Ассоциация	отсутствует

В испанском сохранена структура и семантика, то есть основное значение: 1) Ajado, falta de vigor y lozanía (Мятый, лишённый свежести и густоты); 2) arrogancia (высокомерие).

Сема	Marchito	Лексическая реализация
КЛС	Состояние	estado
ДС 1	Характеристика	ajado
ДС 2	Качество	falta de vigor y lozanía
ПС	Ассоциация	arrogancia

В РЯ данный топоним переведён следующим образом: Гиблая пустошь, Чахлая пустошь, Мёртвая пустыня (К. Королёв, С. Степанов и А. Щуров) и Горелая пустошь, Мёртвая пустыня и Иссохшая пустошь (Н. Прохорова, З. Бобырь, Н. Рахманова). Соответственно, семы следующие: гиблый, мёртвый, горелый, иссохший, чахлый.

Начнём с семы гиблый, которая обладает следующим набором ЛСВ: 1) грозящий гибелью, опасный, труднодоступный; 2) плохой, безнадёжный, и не сулящий ничего хорошего. К. Королёв сохранил и структурный, и семантический компоненты.

Сема	Гиблый	Лексическая реализация
КЛС	Состояние	состояние
ДС 1	Характеристика	опасный
ДС 2	Качество	плохой, безнадёжный, труднодоступный
ПС	Ассоциация	не сулящий ничего хорошего (дело)

Рассмотрим сему мёртвый: 1) умерший, лишённый жизни; 2) бесплодный, бесполезный.

Сема	Мёртвый	Лексическая реализация
КЛС	Состояние	состояние
ДС 1	Характеристика	лишённый жизни

ДС 2	Качество	бесплодный, бесполезный
ПС	Ассоциация	отсутствует

На наш взгляд, А. Щуров и З. Бобырь реализовали оба значения, помимо структуры. Далее проанализируем сему чахлый: 1) вянущий, сохнувший, хилый; 2) худой, болезненный. С. Степанов сохранил оба компонента.

Сема	Мёртвый	Лексическая реализация
КЛС	Состояние	состояние
ДС 1	Характеристика	вянущий, сохнувший
ДС 2	Качество	хилый
ПС	Ассоциация	худой, болезненный

Сема горелый: 1) обожжённый или повреждённый огнём, жаром; 2) истлевший, прелый. Н. Прохорова также сохранила оба компонента.

Сема	Горелый	Лексическая реализация
КЛС	Состояние	состояние
ДС 1	Характеристика	обожжённый или повреждённый огнём, жаром
ДС 2	Качество	истлевший, прелый
ПС	Ассоциация	отсутствует

И последняя сема – иссохший: высохший.

Сема	Иссохший	Лексическая реализация
КЛС	Состояние	состояние
ДС 1	Характеристика	высохший
ДС 2	Качество	отсутствует
ПС	Ассоциация	отсутствует

Наименее удачный вариант из всех, на наш взгляд, несмотря на сохранение структуры, а наиболее удачным является вариант С. Степанова.

Что касается топонима Ravenhill и la Colina del Cuervo, то мы вычленили семы – Raven и Cuervo. Начнём, пожалуй, с Raven: a large bird of the crow family, with shiny black feathers and a rough unpleasant cry.

Сема	Raven	Лексическая реализация
КЛС	Животное	bird
ДС 1	Характеристика	bird with shiny black feathers and a rough unpleasant cry
ДС 2	Качество	large
ПС	Ассоциация	отсутствует

В ИЯ у семы Cuervo такой ЛСВ: pájaro carnívoro, mayor que la paloma, de plumaje negro con visos pavonados, pico cónico, grueso y más largo que la cabeza, tarsos fuertes, alas de un metro de envergadura, con las mayores remeras en medio, y cola de contorno redondeado.

Сема	Cuervo	Лексическая реализация
КЛС	Животное	ave
ДС 1	Характеристика	pájaro carnívoro (хищный)
ДС 2	Качество	grueso y más largo (плотный и длинный)



ПС	Ассоциация	отсутствует
----	------------	-------------

Мы считаем, что вариант неудачен, поскольку нарушена семантика и структура оригинального онима.

В РЯ вариантов много и они все различны: Враний пик, Воронец, Вороновая высотка (К. Королёв, С. Степанов и А. Щуров) и Равенхилл, Вороний холм, Воронья высота (Н. Прохорова, З. Бобырь, Н. Рахманова).

Из них можно выделить семы вран и ворон. Например, сема вран: стар. вороний, воронов, ворон.

Сема	Вран	Лексическая реализация
КЛС	Животное	птица
ДС 1	Характеристика	вороний
ДС 2	Качество	отсутствует
ПС	Ассоциация	отсутствует

Что касается семы ворон: большая всеядная птица с блестящим чёрным оперением.

Сема	Ворон	Лексическая реализация
КЛС	Животное	птица
ДС 1	Характеристика	всеядная птица с чёрным оперением
ДС 2	Качество	большая
ПС	Ассоциация	отсутствует

Наиболее удачный, на наш взгляд, вариант Воронец, поскольку сохраняет семантику и структуру оригинала.

Последний топоним The Last Homely House довольно интересен, и мы выделили компонент Homely, Домашний для сравнения. В испанском варианте этой лексемы нет, потому как испанские переводчики её опустили. У английского слова два ЛСВ: 1) making you feel comfortable, as if you were in your own home; 2) simple and good. Автор без сомнения использовал основное значение, отражающее атмосферу места.

Сема	homely	Лексическая реализация
КЛС	Состояние	state
ДС 1	Характеристика	making you feel comfortable, as if you were in your own home
ДС 2	Качество	simple and good
ПС	Ассоциация	отсутствует

В РЯ снова представлено много вариантов – Последняя Приветная Обитель, Последняя Гостеприимная Обитель, Последняя Светлая Обитель (К. Королёв, С. Степанов и А. Щуров соответственно) и Последний Гостеприимный Дом, Последнее Убежище и Последний Домашний Приют

(Н. Прохорова, З. Бобырь и Н. Рахманова соответственно). Из них можно выделить семы домашний, светлый, гостеприимный.

**Начнём с семы светлый – 1) ясный, прозрачный; 2) бледный, не тёмный; 3) радостный, ничем не омрачённый, приятный.**

Сема	Светлый	Лексическая реализация
КЛС	Состояние	состояние
ДС 1	Характеристика	ясный, прозрачный
ДС 2	Качество	бледный, не тёмный
ПС	Ассоциация	радостный, ничем не омрачённый

Структура оригинала не нарушена, но семантика не совсем соответствует. Далее рассмотрим сему домашний: уютный, обжитой.

Сема	Домашний	Лексическая реализация
КЛС	Состояние	состояние
ДС 1	Характеристика	уютный, обжитой
ДС 2	Качество	отсутствует
ПС	Ассоциация	отсутствует

Что касается семы гостеприимный, то она обладает таким ЛСВ: радушный к гостям.

Сема	Гостеприимный	Лексическая реализация
КЛС	Состояние	состояние
ДС 1	Характеристика	радушный к гостям
ДС 2	Качество	отсутствует
ПС	Ассоциация	отсутствует

Мы считаем, что этот вариант наиболее удачен и отражает оба компонента: структурный и семантический.

### Выводы по главе 3

С точки зрения литературного языка, применение различных видов имен собственных необходимо и неизбежно, поскольку они являются центром повествования любого произведения. На их основе строятся как образы персонажей, так и образы природы, и, следовательно, образы всего сюжета той действительности, в которой пребывают герои Д.Толкина.

В ходе работы над данной главой было проанализировано 8 различных вариантов перевода произведения Дж. Р. Р. Толкина «Хоббит, или Туда и Обратно» с английского языка на русский и испанский языки следующих переводчиков – З. Бобырь, Н. Рахмановой, Н. Прохоровой, Терезы Санчес Куэвас, а также мужской половины, представленной А. Щуровым, К. Королёвым, С. Степановым и Мануэле Фигероа. В целях настоящего исследования из текста были вычленены имена собственные и проанализированы примененные принципы и приёмы перевода на русский и испанский языки. Мы также рассмотрели семантические компоненты некоторых онимов, в результате чего пришли к выводу о том, что при переводе в основном использовалось главное значение слов.

В результате анализа всех вариантов перевода наиболее частотным из всех оказался приём калькирования – 51,5% от общего числа переводов, хотя переводчики в то же время пользовались и транскрипцией в 23% случаев, транслитерацией в 201%, и реже всего принципом благозвучия – 4,5% случаев.

Кроме того, отдельный анализ переводов антропонимов и топонимов выявил интересную тенденцию – при переводе антропонимов переводчики использовали почти в равной степени приём калькирования (34%), транслитерации (30%) и транскрипции (31%) с незначительным преобладанием принципа калькирования, тогда как при переводе топонимов

значительным преимуществом использования обладает приём калькирования (79%) (приложение 5 и 6).

Мы также пришли к выводу о том, что гендерные характеристики оказывают влияние на перевод в той или иной степени, однако различия в применении тех или иных принципов и приёмов перевода у мужчин и женщин незначительны (приложение 8). В основном, многое в переводе зависит от родной культуры и языка переводчика, а также культурных традиций и особенностей переводного языка.

В процессе исследования анализу подверглось 526 антропонимов и 313 топонимов, а именно 395 антропонимов и 233 топонимов, переведённых на русский язык, и 131 антропонимов и 80 топонимов, переведённых на испанский язык.

Исходя из полученных данных можно увидеть, что отличительной особенностью испанских переводчиков является более частое использование ими принципа благозвучия (11 %) в отличие от русских переводчиков (2%), из чего можно сделать вывод о том, что испанские переводчики чаще адаптируют переводимые имена собственные под звучание родного языка (приложение 7).

Необходимо также отметить, что не все переводчики были последовательны при выборе приемов и принципов перевода, ориентируясь большей частью на собственные взгляды и предпочтения. Несмотря на то, что традиционно негласно имена собственные передаются транскрипцией, мы можем видеть, что в большинстве случаев перевода повести Дж. Толкина переводчики используют калькирование, особенно часто при переводе топонимов. Таким образом они проявляют свой авторский переводческий стиль, ведь до сих пор строго не установлено, как именно лучше переводить антропонимы и топонимы, нет чётких правил, которым нужно следовать, что позволяет переводчикам проявлять свою индивидуальность и своеобразие личностного восприятия вне зависимости от пола, а так же отношения к персонажам, произведению и даже самому автору.

В результате анализа «говорящих» имен собственных нами было выявлены следующие особенности: чаще всего при переводе подобных онимов переводчики сораняют структуру и семантику оригинального имени собственного – в 52% переводов, сохраняют семантику оригинала в 24% переводов, структуру – в 14% и не сохраняют структуру и семантику в 10% переводов (приложение 9).

Кроме того, анализ переводов на испанский и русский языки позволяет сделать вывод о том, что перевод с английского на испанский осуществлять значительно проще, поскольку оба эти языка относятся к романо-германской группе языков, тогда как русский язык относится к восточной группе славянских языков индоевропейской языковой семьи.

## Заключение

Не секрет, что при переводе любого произведения с исходного языка на язык перевода возникает проблема правильной передачи имён собственных. Поэтому актуальным является изучение принципов и приёмов перевода во избежание допущения ошибок, недочётов и противоречий при их передаче на другой язык.

В рамках настоящего исследования нами были рассмотрены теоретические аспекты использования и перевода имен собственных, понятие имени собственного и его разновидности, определены роль и значение имени собственного в художественном тексте и его переводе на другой язык, а также проанализированы такие принципы и приёмы перевода имен собственных как транслитерация, калькирование, транскрипция и благозвучие.

В ходе исследования мы выяснили, что главное объективное противоречие, затрудняющее понимание имен собственных, обусловлено их внутренними свойствами как словесными знаками. Другие объективные противоречия носят субъективный характер и определяются той языковой средой, которая пытается использовать и освоить имена собственные [Блох, 2001: 85].

Мы также ознакомились с некоторыми особенностями жанра *фэнтези* и выяснили, что наиболее углублённым изучением онимов занимается наука ономастика.

Наше исследование не ставило перед собой задачу выявления всех особенностей имени собственного, связанных с его использованием в различных произведениях, и его можно расширить. Основными задачами нашего исследования выступали следующие: выяснить, какие принципы и приёмы передачи имён собственных существуют, каким наиболее часто пользовались переводчики, какие трудности они представляют и как функционируют в художественных произведениях, а также влияет ли гендерная принадлежность на перевод имён собственных.

В ходе данной работы мы пришли к выводу о том, что перевод того или иного произведения подвержен гендерному влиянию со стороны переводчика, но в нашем конкретном случае мы не увидели чёткого разделения по гендерному признаку при выборе принципа передачи имён собственных между мужской и женской половиной переводчиков. Они одинаково часто предлагали похожие варианты перевода имён собственных, добавляя или опуская те или иные слова на своё усмотрение. Соответственно, это приводит нас к заключению о том, что если гендерная принадлежность и оказывает влияние на перевод, как утверждают Е. И. Трофимова, Е. З. Тарланова, то его воздействие минимально, потому как в большинстве случаев переводчики предпочитают следовать оригиналу.

Нами были проанализированы 8 вариантов перевода повести Дж. Р. Р. Толкина «Хоббит», и имена собственные, предложенные переводчиками, а также осуществлено их сравнение. Компонентный анализ «говорящих» имен собственных показал, что в большинстве случаев переводчики использовали основной компонент значения при переводе.

Сравнительный анализ различных вариантов переводов показал, что при передаче имён собственных переводчики чаще всего отдавали предпочтение калькированию, особенно при переводе топонимов, хотя при переводе антропонимов также часто по сравнению с другими встречаются транскрипция и транслитерация, так как они наиболее полно передают внутренний смысл имен собственных оригинала. Следует отметить, что в настоящее время транслитерация в чистом виде постепенно уходит из употребления и используется совместно с транскрипцией, что называется транскрибированием.

Можно предположить, что преобладание приёма калькирования при переводе имен собственных произведения Дж. Толкина обусловлено его жанровой принадлежностью, поскольку именно жанр *фэнтези* дает простор для создания литературных образов, и, соответственно, вариантов его перевода, однако, этот вопрос не являлся целью нашего исследования.

Окончательный выбор того или иного принципа или приёма перевода всегда остается за переводчиком, представляя, таким образом, его собственный и неповторимый переводческий стиль. В конечном итоге от качества перевода, его приближенности к восприятию читателей зависит и успех литературного произведения в языковой среде, отличной от среды оригинала. В этом заключается и момент творческой реализации переводчика, и показатель степени его профессионализма, поскольку перевод – это все же не создание нового произведения, и одной из задач переводчика является передача тех идей, образов и мыслей, которые хотел донести до читателя автор конкретного литературного произведения.

Изучив русские и испанские переводы, мы считаем, что предложенные вариации русскоязычных переводчиков более интересны и разнообразны, поэтому варианты произведения, представленные русскими переводчиками, на наш взгляд, отличаются большей оригинальностью и более привлекательны для читателя данного произведения.



## Библиографический список

1. Ануфриева Е. В. Феминность как форма гендерного самосознания. – Автореф. дис. ... канд. филос. наук. – Волгоград, 2001. – 143 с.
2. Берков В. П. Двухязычная лексикография. – М.: АСТ, 2004. – 240 с.
3. Блох М. Я., Семенова Т. Н. Имена личные в парадигматике, синтагматике и прагматике – М.: Готика, 2001. – 194 с.
4. Бондалетов В. Д. Русская ономастика. – М.: Либроком, 2012. – 316 с.
5. Бугуева Н. В. Отантропонимическая деривация в русском и немецком языках. – Автореф. дис. ...канд. фил наук. – Екатеринбург, 2009. – 29 с.
6. Березович Е. Л. Русская топонимия в этнолингвистическом аспекте. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2000. – 532 с.
7. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
8. Волкодав Т. В. Вымышленные имена собственные в контексте фэнтезийного произведения / Т.В. Волкодав // Relga. № 12., 2009. – 25 с.
9. Влахов С. И., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Р.Валент, 2012. – 408 с.
10. Гачечиладзе Г. Р. Введение в теорию художественного перевода [Текст] / Г. Р. Гачечиладзе. – Тбилиси: Изд-во Тбилис. университета, 1970. – 285 с.
11. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001. – 200 с.
12. Ермолович Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. – М.: Р.Валент, 2005. – 200 с.
13. Живоглядов А. А. Семантико-стилистические особенности и поэтическая функция подсистемы английских индивидуализирующих имён собственных. Вып. 2. –Уфа, 2006. – 58 с.

14. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2008. – 346 с.
15. Калашников А. В. Перевод значимых имен собственных. – Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2004.
16. Кристева Ю. Бахтин, слово, диалог, роман. /Пер. с франц., сост., вступ. ст. Г.К. Косикова. – М.: ИГ Прогресс, 2000. – 465 с.
17. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Издательский центр Академия, 2003. – 192 с.
18. Лахно А. В. Имя собственное как объект сопоставительного исследования. Системообразующие свойства имени литературного персонажа в художественном тексте и его переводе. – Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2006. – 219 с.
19. Лукин В. А. Художественный текст: Основы лингвистической теории. Аналитический минимум. – 2-е изд., перераб. и доп. М.: Ось-89, 2009. – 560 с.
20. Макаров В. В. Основные принципы философии пола: Ст. первая. Биологический диморфизм, гендерная симметрия // Женщина в российском обществе. № 2., 2001. – 21 с.
21. Михайлов В. Н. Лингвистический анализ ономастической лексики в художественной речи: Учеб. пособие. – Симферополь: СГУ, 1987. – 82 с.
22. Милл Дж. С. Система логики. – М.: Нобель Пресс, 2007. – 559 с.
23. Матвеев А. К. Ономатология. – М., 2006. – 292 с.
24. Намитокова Р. Ю. Региональная ономастика: Учебно-методическое пособие. – Майкоп, 2005. – 70 с.
25. Никонов В. А. Введение в топонимику. – М.: ЛКИ, 2011. – 184 с.
26. Ожегов С. И. Словарь русского языка / Под ред. проф. Л. И. Скворцова. – 24-е изд., испр. – М.: Изд-во «Мир и Образование», 2008. – 640 с.
27. Реформатский А. А. Введение в языковедение: Учебник для вузов / под ред. В. А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 2004. – 536 с.

28. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Отв. ред. А. В. Суперанская. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: Наука, 1998. – 192 с.
29. Суперанская А. В. Теория и методика ономастических исследований. – М.: ЛКИ, 2007. – 256 с.
30. Толкин Дж. Р. Р. «Хоббит, или Туда и обратно» пер. З. Бобырь – П.: Книжный мир, 1992. – 85 с.
31. Толкин Дж. Р. Р. «Хоббит, или Туда и обратно» пер. С. Степанова – СПб.: Азбука, 1999. – 172 с.
32. Толкин Дж. Р. Р. «Хоббит, или Туда и обратно» пер. Н. Прохоровой – М.: Миликон Сервис, 2005. – 298 с.
33. Толкин Дж. Р. Р. «Хоббит, или Туда и обратно» пер. Н. Рахмановой – Н.: JRRT Project, 2006. – 82 с.
34. Толкин Дж. Р. Р. «Хоббит, или Туда и обратно» пер. К. Королёва – М.: АСТ, 2014. – 310 с.
35. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СПб.: Филология Три, 2002. – 416 с.
36. Фреге Г. Логика и логическая семантика. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 512 с.
37. Флоренский П. А. Имена. – СПб.: Авалонъ, 2007. – 332 с.
38. Фонякова О. И. Имя собственное в художественном тексте. – Л.: Издательство ЛГУ, 1990. – 103 с.
39. Чесноков П. В. Слово и соответствующая ему единица мышления. – М., 1967. – 156 с.
40. Шайкевич А. Л. Социальная окраска имени и его популярность // Поэтика. Стилистика. Язык и культура. – М., 2006.
41. Шарашова М. К. О значениях собственных имен: Семантика языковых единиц. – М.: Физкультура, образование, наука, 2006. – 61 с.
42. Щербак А. С. Когнитивные основы региональной ономастики: Автореферат дис. ...д-ра. Филол. наук. – Тамбов, 2008. – 432 с.

43. Algeo J. Names: A Journal of Onomastics, № 12., 2000. – 274 p.
44. Buss K. Reading and Writing Literary Genres. – USA: International Reading Assoc., 2000. – 208 p.
45. Clute J. The Encyclopedia of Fantasy, «Tolkien, John Ronald Reuel», – London: Orbit Books, 1997. – 951 p.
46. Dozois G. Introduction to Modern Classics of Fantasy. – New York: St. Martin's Press, 1997. – 670 p.
47. Grant J. The Encyclopedia of Fantasy. – London: Orbit Books, 1999. – 1088 p.
48. Gunn J. Paratexts: Introductions to science fiction and fantasy. – Lanham: The Scarecrow Press, 2013. – 227 p.
49. Irwin R. St. James Guide To Fantasy Writers, ed., David Pringle., «Peake, Mervyn», – London: St. James Press, 1996. – 711 p.
50. James E. St. James Guide To Fantasy Writers, ed., David Pringle, «Tolkien, John Ronald Reuel», – London: St. James Press, 1996. – 711 p.
51. Tolkin J. R. R. «The Hobbit» in Spanish by Teresa Sánchez Cuevas. – Buenos Aires: Fabril Editora, 1964. – 320 p.
52. Tolkin J. R. R. «The Hobbit» in Spanish by Manuel Figueroa. – Barcelona: Minotauro, 1982. – 294 p.
53. Langton J. Fantasists on Fantasy, ed., H. Boyer and K. J. Zahorski, «The Weak Place in the Cloth», – London: Avon Books, 1973. – 250 p.
54. Mathews R. Fantasy: The Liberation of Imagination. – New York: Twayne Publishers, 1997. – 250 p.
55. Shippey T. J. R. R. Tolkien: Author of the Century. – Boston: Houghton Mifflin, 2001. – 348 p.
56. Tolmie J. Journal of Gender Studies, «Medievalism and the Fantasy Heroine», Vol. 15, No. 2., July 2006. – 189 p.
57. Waggoner D. The Hills of Faraway: A Guide to Fantasy. – New York: Atheneum, 1978. – 326 p.

58. Yolen J. Introduction in *After the King: Stories in Honor of J. R. R. Tolkien*, ed., Martin H. Greenberg. – New York: Tor Books, 2001. – 348 p.
59. Бернштейн И. "Иностранная литература" №4, 1998 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.imena.org/engrustransl.html> (дата обращения 10.03.2015)
60. Гиляревский Р. С. Из истории изучения имени собственного [Электронный ресурс]. URL: <http://sclsadovoe.org.ru/2012/12/из-истории-изучения-имени-собственного/> (дата обращения 19.02.2016)
61. Даниярова Б. Архив научных публикаций [Электронный ресурс]. URL: [http://www.rusnauka.com/29\\_DWS\\_2012/Philologia/3\\_120662.doc.htm](http://www.rusnauka.com/29_DWS_2012/Philologia/3_120662.doc.htm) (дата обращения 15.03.2016)
62. Кузнецова Т. Б. Имя собственное как объект ономастики [Электронный ресурс]. URL: [http://www.superinf.ru/view\\_helpstud.php?id=4705](http://www.superinf.ru/view_helpstud.php?id=4705) (дата обращения 21.01.2016)
63. Подольская Н. А. Свободная энциклопедия «Википедия». Статья Имя собственное [Электронный ресурс]. URL: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Имя\\_собственное](http://ru.wikipedia.org/wiki/Имя_собственное) (дата обращения 11.02.2016)
64. Ремнёва М. Л. Лингвокультурологический тезаурус «Гуманитарная Россия». Имена собственные [Электронный ресурс]. URL: <http://tezaurus.oc3.ru/docs/3/articles/4/3/> (дата обращения 25.01.2016)
65. Словарь испанского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://dle.rae.es/?id=DgIqVCc> (дата обращения 15.05.2016)
66. Словарь Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения 10.05.2016)
67. Соломыкина А. С. Способы перевода имён собственных на материале американской публицистики, 2013 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.scienceforum.ru/2013/230/3726> (дата обращения 06.03.2016)
68. Суперанская А. В. Свободная энциклопедия «Википедия». Статья Ономастика [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Ономастика> (дата обращения 17.12.2015)

69. Суперанская А. В. Свободная энциклопедия «Википедия». Статья Транслитерация [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D2%F0%E0%ED%F1%EB%E8%F2%E5%F0%E0%F6%E8%FF> (дата обращения 01.03.2016)
70. Толкин Дж. Р. Р. «Хоббит, или Туда и обратно» пер. А. Щурова [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.ktv-sk.com/book/TOLKIEN/hobbitsh.txt.html> (дата обращения 02.10.2015)
71. Яндекс. Словари › Издательский словарь. – 2003 [Электронный ресурс]. URL: <http://slovari.yandex.ru/транскрипция%20это/Издательский%20словарь/Транскрипция/> (дата обращения 01.12.2015)
72. Tolkien J. R. R. «The Hobbit» in English [Электронный ресурс]. URL: [http://tolkien-world.com/hobbit\\_book.html](http://tolkien-world.com/hobbit_book.html) (дата обращения 15.11.2014)
73. Hugh C. “What is Onomastics?” [Электронный ресурс]. URL: <http://onomastics.co.uk/> (дата обращения 11.02.2016)

## Приложение 1

Таблица 1. Антропонимы произведения Д.Толкина «Хоббит» и их русскоязычные эквиваленты, представленные переводчиками-мужчинами

<b>Дж. Р. Р. Толкин</b>	<b>А. Щуров</b>	<b>С. Степанов</b>	<b>К. Королев</b>
Bilbo Baggins	Бильбо Бэггинс	Бильбо Бэггинс	Бильбо Торбинс
Belladonna Took	Белладонна Тук	Белладонна Тукк	Белладонна Тук
the Old Took	Старый Тук	Старый Тукк	Старый Тук
Bungo Baggins	Банго Бэггинс	Банго Бэггинс	Банго Торбинс
Gandalf	Гэндальф	Гэндальф	Гэндальф
Dwalin	Двалин	Двалин	Двалин
Balin	Балин	Балин	Балин
Kili	Кили	Кили	Кили
Fili	Фили	Фили	Фили
Dori	Дори	Дори	Дори
Nori	Нори	Нори	Нори
Ori	Ори	Ори	Ори
Gloin	Глоин	Глоин	Глоин
Oin	Оин	Оин	Оин
Bifur	Бифур	Бифур	Бифур
Bofur	Бофур	Бофур	Бофур
Bombur	Бомбур	Бомбур	Бомбур
Thorin Oakenshield	Торин Дубошит	Торин Дубошит	Торин Дубовый Щит
Bullroarer Took	Волынщик	Бандобрас-Волынщик	Быкобор
Golfimbul	Гольфимбул	Гольфимбул	Голфимбул
Thror	Трор	Трор	Трор
Smaug	Смауг	Смауг	Смог
Thrain the Old	Траин Старый	Траин Старый	Траин Старый
Azog the Goblin	Азог	гоблин Азог	гоблин Азог
Bill Huggins	Билл Хаггинс	Билл Хаггинс	Билл Хиггинс
Bert	Берт	Берт	Берт
William	Уильям, Вильям	Вильям	Уильям
Tom	Том	Том	Том
Elrond	Элронд	Элронд	Элронд
Orcrist, the Goblin-cleaver, Biter	Оркрист, Гоблиноруб, Кусач	Оркрист, Сокрушитель Гоблинов, Рубило	Оркрист, Гоблиносек, Кусач
Glamdring, the Foe-hammer, Beater	Гламдринг, Врагобой, Убой	Гламдринг, Молотящий Врагов, Кувалда	Гламдринг, Вражемолот, Било
Durin's Day	День Дурина	День Дьюрина	День Дарина
the Longbeards	род Долгобрадов	род Длиннобородов	род Длиннобородых
the Great Goblin	вожак гоблинов	Большой Гоблин	Верховный Гоблин
Gollum	Голлум	Голлум	Голлум
the wild Wargs	дикие варги	Варги	дикие варги

<b>Дж. Р. Р. Толкин</b>	<b>А. Щуров</b>	<b>С. Степанов</b>	<b>К. Королев</b>
Beorn	Беорн	Беорн	Беорн
Radagast	Радагаст	Радагаст	Радагаст
Sting	Жало	Жало	Жало
the Wood-elves	лесные эльфы, Эльфы леса	Лесные эльфы	лесные эльфы
the High Elves	Вышние эльфы Запада	Высшие Эльфы Запада	Вышние Эльфы Запада
Faerie	Эльфийский край	Эльфийская Сторона	Срединный Мир
the Light-elves	Эльфы света	Светлые эльфы	светлые эльфы
the Deep-elves	Эльфы глубин	Глубинные эльфы	подземные эльфы
the Sea-elves	Эльфы моря	Морские эльфы	морские эльфы
The Elvenking	король эльфов	король Лесных эльфов	Верховный король лесных эльфов
Galion	Галион	Галион	Гэлион
the Lake-men	Озерники	люди Озерного города	Озерники
Arkenstone	Аркестон	Аркенстон	Завет-камень
Bard, a descendant of Girion, Lord of Dale	Бард, дальний наследник Гириона, властителя Дола	Бард, потомок Гириона, владыки Дейла	Бард, дальний потомок Гириона, владыки Дола
Rac, son of Carc	ворон Рок, сын Карка	Роак, сын Карка	Роэк, сын Карка
the King under the Mountain	Подгорный Король	Король-Под-Горой	Король подгорного королевства
Dain, son of Nain	Даин, сын Наина	Дайн, сын Наина	Дайн, сын Наина
Bolg	Болг	Болг	Болг
the wild Were- worms	дикие червеоборотни	Драконы	дикие червооборотни
the Lord of the Eagles, the King of All Birds, the Great Eagle	Предводитель орлов, король всех птиц	Повелитель Орлов, Король Всех Пернатых	Повелитель орлов, Король птиц

Таблица 2. Антропонимы произведения Д.Толкина «Хоббит» и их русскоязычные эквиваленты, представленные переводчиками-женщинами

<b>Дж. Р. Р. Толкин</b>	<b>Н. Прохорова</b>	<b>З. Бобырь</b>	<b>Н. Рахманова</b>
Bilbo Baggins	Бильбо Бэггинс	Бильбо Баггинс	Бильбо Бэггинс
Belladonna Took	Белладонна Тук	Белладонна Тук	Белладонна Тук
the Old Took	Старый Тук	Старик Тук	Старый Тук
Bungo Baggins	Банго Бэггинс	Бунго Баггинс	Банго Бэггинс
Gandalf	Гандальв	Гандальф	Гэндальф
Dwalin	Двалин	Двалин	Двалин
Balin	Балин	Балин	Балин
Kili	Кили	Кили	Кили
Fili	Фили	Фили	Фили
Dori	Дори	Дори	Дори
Nori	Нори	Нори	Нори
Ori	Ори	Ори	Ори
Gloin	Глойн	Глоин	Глойн



<b>Дж. Р. Р. Толкин</b>	<b>Н. Прохорова</b>	<b>З. Бобырь</b>	<b>Н. Рахманова</b>
Oin	Ойн	Оин	Ойн
Bifur	Бифур	Бифур	Бифур
Bofur	Бофур	Бофур	Бофур
Bombur	Бомбур	Бомбур	Бомбур
Thorin Oakenshield	Торин Дубовый Щит	Торин Дубовый Щит	Торин Оукеншильд
Bullroarer Took	Бычий Рёв	Ревун	Бычий Рёв
Golfimbul	Гольфимбул	Гольфимбул	Гольфимбул
Thror	Трор	Трор	Трор
Smaug	Смауг	Смауг	Смог
Thrain the Old	Трайн Старший	Отсутствует	Трейн Старший
Azog the Goblin	Азог	Орк	гоблин Азог
Bill Huggins	Билл Хаггинс	Билл	Бил Хаггинс
Bert	Берт	Берт	Берт
William	Вильям	Вильям	Вильям
Tom	Том	Том	Том
Elrond	Эльронд	Эльронд	Элронд
Orcrist, the Goblin-cleaver, Biter	Оркрист, Разрубающий Гоблинов, Резак	Оркрист, Губитель Орков, Кусай!	Оркрист, Сокрушитель Гоблинов, Кусач
Glamdring, the Foe-hammer, Beater	Гламдринг, Сокрушающий Врагов, Тесак	Гламдринг, Гроза Врагов, Карай!	Глемдринг, Молотящий Врагов, Колотун
Durin's Day	День Дурина	Дьюрин день	Дьюрин день
the Longbeards	род Длиннобородых	племя Долгобородых	род Длиннобородых
the Great Goblin	Главный Гоблин	Великий Орк	Верховный Гоблин
Gollum	Голлум	Голлум	Голлум
the wild Wargs	страшные варги	дикие Варги	Дикие варги
Beorn	Беорн	Беорн	Беорн
Radagast	Радагаст	Радагаст	Радагаст
Sting	Жало	Жало	Жало
the Wood-elves	Лесные Эльфы	лесные Эльфы	Лесные эльфы
the High Elves	Высшие Эльфы Запада	Высшие Эльфы	Высшие эльфы
Faerie	Фэери	Родина Эльфов	Волшебное царство
the Light-elves	Эльфы Воздуха	Эльфы воздуха	Солнечные эльфы
the Deep-elves	Эльфы Земли	Эльфы глубин (Гномы)	Подземные эльфы
the Sea-elves	Эльфы моря	морские Эльфы	Морские эльфы
The Elvenking	король эльфов	Лесной король	Король эльфов
Galion	Галион	Талион	Гэлион
the Lake-men	жители Озерного Города	Озерные Люди	Жители озера
Arkenstone	Аркенстон	Сердце-Камень	Аркенстон
Bard, a descendant of Girion, Lord of Dale	Бард, наследник Гириона из Дейла, Лорда Дейла	Бард, потомок Гириона, правившего в Доле	Бэрд, дальний потомок Гириона, властителя Дейла
Rac, son of Carc	ворон Роак, сын Карка	Роак, сын Карка	Роак, сын Карка

<b>Дж. Р. Р. Толкин</b>	<b>Н. Прохорова</b>	<b>З. Бобырь</b>	<b>Н. Рахманова</b>
the King under the Mountain	Король Под Горой	Король Горы	король Под Горой
Dain, son of Nain	Дайн, сын Найна	Даин, сына Наина	Дейн, сын Нейна
Bolg	Болг	Болъг	Болъг
the wild Were-worms	Дикие Змеи	чудовища	хобборотни
the Lord of the Eagles, the King of All Birds, the Great Eagle	Повелитель Орлов, Великий Орёл, Король Всех Птиц	Повелитель Орлов, Вождь Всех Птиц	Повелитель орлов, Великий орёл

Таблица 3. Антропонимы произведения Д.Толкина «Хоббит» и их испаноязычные эквиваленты, представленные испанскими переводчиками

<b>Дж. Р. Р. Толкин</b>	<b>Manuel Figueroa</b>	<b>Teresa Sánchez Cuevas</b>
Bilbo Baggins	Bilbo Bolsón	Bilbo Bolsón
Belladonna Took	Belladonna Tuk	Belladonna Tuk
the Old Took	Viejo Tuk	Viejo Tuk
Bungo Baggins	Bungo Bolsón	Bungo Bolsón
Gandalf	Gandalf	Gandalf
Dwalin	Dwalin	Dwalin
Balin	Balin	Balin
Kili	Kili	Kili
Fili	Fili	Fili
Dori	Dori	Dori
Nori	Nori	Nori
Ori	Ori	Ori
Gloin	Gloin	Glóin
Oin	Oin	Oin
Bifur	Bifur	Bifur
Bofur	Bofur	Bofur
Bombur	Bombur	Bombur
Thorin Oakenshield	Thorin Escudo de Roble	Thorin Escudo de Roble
Bullroarer Took	Toro Bramador	Toro Bramador
Golfimbul	Golfimbul	Golfimbul
Thror	Thror	Thror
Smaug	Smaug el Magnifico	Smaug
Thrain the Old	Thrain el Viejo	Thrain el Viejo
Azog the Goblin	Azog el Trasco	Azog el Trasco
Bill Huggins	Guille Estrujónez	Guille Estrujónez
Bert	Berto	Berto
William	Guille	Guille
Tom	Tom	Tom
Elrond	Elrond	Elrond
Orcrist, the Goblin-cleaver, Biter	Orcrist, Hendedora de Trascos, Mordedora	Orcrist, la Hiende Trascos, Mordedora
Glamdring, the Foe-hammer, Beater	Glamdring, Martillo de Enemigos, Demoledora	Glamdrin, la Martilla Enemigos, Demoledora
Durin's Day	el Día de Durin	el Día de Durin
the Longbeards	los Barbiluengos	los Barbiluengos

<b>Дж. Р. Р. Толкин</b>	<b>Manuel Figueroa</b>	<b>Teresa Sánchez Cuevas</b>
the Great Goblin	El Gran Trasgo	El Gran Trasgo
Gollum	Gollum	Gollum
the wild Wargs	los salvajes wargos	los salvajes wargos
Beorn	Beorn	Beorn
Radagast	Radagast	Radagast
Sting	Aguijón	Aguijón
the Wood-elves	Elfos del Bosque	los Elfos del Bosque
the High Elves	los Altos Elfos del Poniente	los Altos Elfos del Oeste
Faerie	la Tierra Occidental de las Hadas	la Tierra Occidental de las Hadas
the Light-elves	los Elfos de la Luz	los Elfos de la Luz
the Deep-elves	los Elfos del Abismo	los Elfos del Abismo
the Sea-elves	los Elfos del Mar	los Elfos del Mar
The Elvenking	El Rey Elfo	el Rey Elfo
Galion	Galion, el mayordomo	Galion, el mayordomo
the Lake-men	Los hombres del lago	los Hombres del Lago
Arkenstone	La Piedra del Arca	La Piedra del Arca
Bard, a descendant of Girion, Lord of Dale	Bardo descendía en línea directa de Girion, Señor de Valle	Bardo, es de la raza de Valle, de la línea de Girion
Rac, son of Carc	Roác hijo de Carc	Roác hijo de Carc
the King under the Mountain	El Rey bajo la Montaña	El Rey bajo la Montaña
Dain, son of Nain	Dain, hijo de Nain	Dain, hijo de Nain
Bolg	Bolgo	Bolgo
the wild Were-worms	Los hombres gusanos	Los hombres gusanos
the Lord of the Eagles, the King of All Birds, the Great Eagle	El Señor de las Águilas, el Gran Águila	El Señor de las Águilas, el Gran Águila, Rey de Todos los Pájaros

## Приложение 2

Таблица 1. Топонимы произведения Д. Толкина «Хоббит» и их русскоязычные эквиваленты, представленные переводчиками-мужчинами

Дж. Р. Р. Толкин	К. Королев	С. Степанов	А. Щуров
The Hill	Круча	Холм	Холм
The Water	Приречье	Река	Водья
the Mount Gram	гора Грэм	Отсутствует	Зловещая Гора
the Green Fields	Зелёные Поля	Зеленополье	Зеленополье
the Last Desert	Крайняя Пустыня	Дальняя Пустошь	Оконечная Пустыня
Mirkwood	Лихолесье	Чернолесье	Черная пуща
the Withered Heath	Гиблая Пустошь	Чახлая Пустошь	Мертвая пустыня
the Lower Halls	Нижние Палаты	Нижние Пещеры	Нижний Чертог
Dale	Дол	Дейл	Дол
the Country Round	окрестности	Окрестности	Окрестности
the Long Lake	Долгое озеро	озеро Долгое	Долгое озеро
the River Running	р. Бегущая	р. Бегучая	р. Быстрянка
Moria	Мория	Мория	Мория
the Bag-End of the Hill	Торба-на-Круче	Котомка	Сума под Холмом
Bywater	Приречье	Приречье	Уводья
the Lone-lands	Пустынные края	Пустоши	глухомань
the Misty Mountains	Мглистые горы	Туманные горы	Мглистые горы
Rivendell	Отсутствует	Ривенделл	Ривендел
Wilderland	Глухоманье	Дикие Земли	Дикие Земли
Gondolin	Гондолин	Гондолин	Гондолин
the Wild	Раздол	Дикие Земли	Дикоземье
the Mines of Moria	копи Мории	подземелья Мории	подгорное государство Мория
the Great Shelf	Главный Уступ	Большой Уступ	Большой Уступ
the High Pass	Верхний проход	Верхний Перевал	Высокий Перевал
the Great River	Великая Река	Великая Река	Великая Река
the Grey Mountains	Серые горы	Серые Холмы	Серые горы
the land of the Necromancer	Мрачное пристанище Некроманта	владения Некроманта	владения Некроманта
the Forest River	лесная река	река Лесная	Лесная река
the Lake-town	Озёрный город	Озерный город	Озерный город
the Desolation of the Dragon	Раздраконье	Драконова Паства	драконова пустыня
Ravenhill	Враний Пик	Воронец	Вороновая высотка
The Enchanted stream	чёрный поток	черная река	чёрный и

<b>Дж. Р. Р. Толкин</b>	<b>К. Королев</b>	<b>С. Степанов</b>	<b>А. Щуров</b>
			быстрый поток
the Long Marshes	Долгие болота	Длинные болота	Долгая топь
Esgaroth	Эсгарот	Эсгарот	Эсгарот
the mountain Gundabad	гора Гандабад	гора Гундабад	гора Гундабад
the Iron Hills	Железное Взгорье	Железные Горы	Железистый кряж
The Lonely Mountain	Одинокая гора	Одинокая гора	Одинокая гора
The Last Homely House	Последняя Приветная Обитель	Последняя Гостеприимная Обитель	Последняя Светлая Обитель
Carrock	Каррок	Каррок	Каррок

Таблица 2. Топонимы произведения Д. Толкина «Хоббит» и их русскоязычные эквиваленты, представленные женщинами-переводчицами

<b>Дж. Р. Р. Толкин</b>	<b>Н. Прохорова</b>	<b>З. Бобырь</b>	<b>Н. Рахманова</b>
The Hill	Холм	Холм	Холм
The Water	Та Сторона Реки	Вода	Та Сторона Реки
the Mount Gram	Гора Грам	Отсутствует	Маунт-Грэм
the Green Fields	Зелёные Поля	Зелёные Поля	Зелёные Поля
the Last Desert	Последняя Пустыня	Последняя пустыня	Самая Крайняя Пустыня
Mirkwood	Мрачный лес Мирквуд	Чернолес	Кромешный лес
the Withered Heath	Горелая Пустошь	Мертвая пустыня	Иссохшая пустошь
the Lower Halls	Нижние Залы	Нижние залы	Нижний ярус
Dale	Дейл	Дол	Дейл
the Country Round	Окрестности	Окрестная Страна	Окрестности
the Long Lake	Долгое озеро	Длинное озеро	Долгое озеро
the River Running	Бегущая река	Быстрая река	Река Быстротечная
Moria	Мория	Мория	Морайя
the Bag-End of the Hill	Бэг-Энд под Холмом	норка под Холмом	Бэг-Энд под Холмом
Bywater	Байуотер	Отсутствует	Байуотер
the Lone-lands	Пустынная страна	Обширная, почтенная страна	Пустынная страна
the Misty Mountains	Туманные Горы	Туманные горы	Туманные горы
Rivendell	Ривенделл	Ривенделль	Ривенделл
Wilderland	Дикий Край	Дикие страны	Дикий Край
Gondolin	Гондолин	Гондолин	Гондолин
the Wild	Дикий Край	Отсутствует	Дикий Край
the Mines of Moria	копи Мориа	подземелья Мориа	Рудники Морайи
the Great Shelf	Большой Уступ	Большой карниз	Большой Уступ
the High Pass	Верхний Перевал	Высокий перевал	Верхний Перевал
the Great River	Великая Река	Великая Река	Отсутствует
the Grey Mountains	Серые Горы	Серые горы	Отсутствует

<b>Дж. Р. Р. Толкин</b>	<b>Н. Прохорова</b>	<b>З. Бобырь</b>	<b>Н. Рахманова</b>
the land of the Necromancer	Подземелья Некроманта	владения Чернокнижника	Мрачное пристанище Некроманта
the Forest River	Лесная река	Лесная река	река Лесная
the Long Lake	Долгое озеро	Длинное озеро	Долгое озеро
the Lake-town	Озёрный Город	город на Озере	Озёрный город
the Desolation of the Dragon	Драконья Пустошь	Пустыня Смауга	Драконово Запустение
Ravenhill	Равенхилл	Вороний холм	Воронья Высота
The Enchanted stream	быстрый черный поток	черный поток	Черный Ручей
the Long Marshes	Длинное Болото	Большие болота	Длинное Болото
Esgaroth	Эсгарот	Эсгарот	Эсгарот
the mountain Gundabad	гора Гундабад	Гора Гундабад	гора Ганабад
the Iron Hills	Железные Холмы	Железные Холмы	Железные Холмы
The Lonely Mountain	Одинокая Гора	Одинокая гора	Одинокая гора
The Last Homely House	Последний Гостеприимный Дом	Последнее Убежище	Последний Домашний Приют
Carrock	Каррок	Каррок	Каррок

Таблица 3. Топонимы произведения Д. Толкина «Хоббит» и их англоязычные эквиваленты, представленные испанскими переводчиками

<b>Дж. Р. Р. Толкин</b>	<b>Manuel Figueroa</b>	<b>Teresa Sánchez Cuevas</b>
the Bag-End of the Hill	Bolsón Cerrado	Bolsón Cerrado
The lonely mountain	La Montana Solitaria	la Montaña Solitaria
the Misty Mountains	las Montañas Nubladas	las Montañas Nubladas
the Withered Heath	el Bresal Marchito	el Brezal Marchito
The Hill	La Colina	La Colina
The Water	La Agua	Delagua
The Green fields	los Campos Verdes	los Campos Verdes
the Mount Gram	El Monte Gram	El Monte Gram
the Last Desert	el Último Desierto	el Ultimo Desierto
Mirkwood	el Bosque Negro	el Bosque Negro
Dale	Valle	Valle
The River Running	el Río Rápido	el Río Rápido
Moria	Moria	Moria
the Lower Halls	los Salones Inferiores	los Salones
the Country Round	El País Redondo	El País Redondo
Bywater	Delagua	Delagua
the Lone-lands	las Tierras Solitarias	las Tierras Solitarias
the Mines of Moria	Las minas de Moria	Las minas de Moria
the Wild	las tierras salvajes	las tierras salvajes
the Great Shelf	la Gran Repisa	la Gran Repisa
the High Pass	el Desfiladero Alto	el Desfiladero Alto
the Great River	El Río Grande	El Río Grande
the Grey Mountains	las Montanas Grises	las Montanas Grises

<b>Дж. Р. Р. Толкин</b>	<b>Manuel Figueroa</b>	<b>Teresa Sánchez Cuevas</b>
the land of the Necromancer	el país del Nigromante	el país del Nigromante
the Forest River	el Río del Bosque	el Río del Bosque
the Long Lake	El Lago Largo	El Lago Largo
the Lake-town	la Ciudad del Lago	la Ciudad del Lago
Rivendell	Rivendel	Rivendel
Wilderland	las Tierras Ásperas	las Tierras salvajes
Gondolin	Gondolin	Gondolin
the Wild	El Yermo	El Yermo
Carrock	La Carroca	La Carroca
The Desolation of the Dragon	la Desolación del Dragón	la Desolación del Dragón
Ravenhill	la Colina del Cuervo	la Colina del Cuervo
The Enchanted stream	el arroyo encantado	el arroyo encantado
The Long Marshes	los Pantanos Largos	los Pantanos Largos
Esgaroth	Esgaroth	Esgaroth
The mountain Gundabad	la gran Montaña Gunabad	la gran Montaña Gunabad
The Iron Hills	las Colinas de Hierro	las Colinas de Hierro
The Last Homely House	la Última Morada	la Última Morada

Таблица 1. Данные об использованных женщинами-переводчицами приёмах и принципах перевода антропонимов произведения Д. Толкина «Хоббит»

<b>Дж. Р. Р. Толкин</b>	<b>З. Бобырь</b>	<b>Н. Рахманова</b>	<b>Н. Прохорова</b>
Bilbo Baggins	Транслитерация, транскрипция	Транслитерация	Транслитерация, транскрипция
Belladonna Took	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
the Old Took	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Bungo Baggins	Транслитерация	Транскрипция	Транскрипция
Gandalf	Транслитерация	Транскрипция	Благозвучие
Dwalin	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация
Balin	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Kili	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Fili	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Dori	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Nori	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Ori	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Gloin	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Oin	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Bifur	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Bofur	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Bombur	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Thorin Oakenshield	Калькирование	Транслитерация	Калькирование
Bullroarer Took	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Golfimbul	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация
Thror	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Smaug	Транслитерация	Транскрипция	Транслитерация
Thrain the Old	Отсутствует	Калькирование, благозвучие	Транскрипция, калькирование
Azog the Goblin	Калькирование	Транслитерация	Транслитерация
Bill Huggins	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Bert	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация
William	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Tom	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Elrond	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация
Orcrist, the Goblin-cleaver, Biter	Транслитерация, калькирование	Транслитерация, калькирование	Транслитерация, калькирование
Glamdring, the Foe-hammer, Beater	Транслитерация, калькирование	Транскрипция, калькирование	Транслитерация, калькирование
Durin's Day	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
The Longbeards	Калькирование	Калькирование	Калькирование
The Great Goblin	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Gollum	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация
The wild Wargs	Калькирование, транслитерация	Калькирование, транслитерация	Калькирование, транслитерация
Beorn	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация
Radagast	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация
Sting	Калькирование	Калькирование	Калькирование



<b>Дж. Р. Р. Толкин</b>	<b>З. Бобырь</b>	<b>Н. Рахманова</b>	<b>Н. Прохорова</b>
The Wood-elves	Калькирование	Калькирование	Калькирование
The High Elves	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Faerie	Калькирование	Калькирование	Транскрипция
The Light-elves	Калькирование	Калькирование	Калькирование
The Deep-elves	Калькирование	Калькирование	Калькирование
The Sea-elves	Калькирование	Калькирование	Калькирование
The Elvenking	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Galion	Благозвучие	Транскрипция	Транслитерация
The Lake-men	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Arkenstone	Благозвучие	Транслитерация	Транслитерация
Bard, a descendant of Girion, Lord of Dale	Транслитерация, транскрипция	Благозвучие транскрипция	Транскрипция, транскрипция
Rac, son of Carc	Благозвучие, транслитерация	Калькирование, транслитерация	Калькирование, транслитерация
the King under the Mountain	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Dain, son of Nain	Транслитерация	Транскрипция	Транслитерация
Bolg	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация
the wild Were-worms	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Lord of the Eagles, the King of All Birds, the Great Eagle	Калькирование	Калькирование	Калькирование

Таблица 2. Данные об использованных мужчинами-переводчиками приёмах и принципах перевода антропонимов произведения Д. Толкина «Хоббит»

<b>Дж. Р. Р. Толкин</b>	<b>С. Степанов</b>	<b>К. Королёв</b>	<b>А. Щуров</b>
Bilbo Baggins	Транскрипция	Транслитерация, калькирование	Транслитерация
Belladonna Took	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
the Old Took	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Bungo Baggins	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Gandalf	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Dwalin	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация
Balin	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Kili	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Fili	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Dori	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Nori	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Ori	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Gloin	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Oin	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Bifur	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Bofur	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Bombur	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Thorin Oakenshield	Калькирование, транскрипция	Калькирование, транскрипция	Калькирование, транскрипция
Bullroarer Took	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Golfimbul	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация

<b>Дж. Р. Р. Толкин</b>	<b>С. Степанов</b>	<b>К. Королёв</b>	<b>А. Щуров</b>
Thror	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Smaug	Транслитерация	Транскрипция	Транслитерация
Thrain the Old	Калькирование, транскрипция	Калькирование, транскрипция	Калькирование, транскрипция
Azog the Goblin	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация
Bill Huggins	Транскрипция	Благозвучие	Транскрипция
Bert	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация
William	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Tom	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Elrond	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация
Orcrist, the Goblin- cleaver, Biter	Транслитерация, калькирование	Транслитерация, калькирование	Транслитерация, калькирование
Glamdring, the Foe- hammer, Beater	Транслитерация, калькирование	Транслитерация, калькирование	Транслитерация, калькирование
Durin's Day	Транскрипция	Благозвучие	Транскрипция
The Longbeards	Калькирование	Калькирование	Калькирование
The Great Goblin	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Gollum	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация
The wild Wargs	Калькирование, транслитерация	Калькирование, транслитерация	Калькирование, транслитерация
Beorn	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация
Radagast	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация
Sting	Калькирование	Калькирование	Калькирование
The Wood-elves	Калькирование	Калькирование	Калькирование
The High Elves	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Faerie	Калькирование	Калькирование	Калькирование
The Light-elves	Калькирование	Калькирование	Калькирование
The Deep-elves	Калькирование	Калькирование	Калькирование
The Sea-elves	Калькирование	Калькирование	Калькирование
The Elvenking	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Galion	Транслитерация	Транскрипция	Транслитерация
The Lake-men	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Arkenstone	Транслитерация	Благозвучие	Транслитерация
Bard, a descendant of Girion, Lord of Dale	Транслитерация, транскрипция	Транслитерация, транскрипция	Транслитерация, транскрипция
Rac, son of Carc	Благозвучие, транслитерация	Благозвучие, транслитерация	Благозвучие, транслитерация
the King under the Mountain	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Dain, son of Nain	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация
Bolg	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация
the wild Were-worms	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Lord of the Eagles, the King of All Birds, the Great Eagle	Калькирование	Калькирование	Калькирование

Таблица 3. Данные об использованных испанскими переводчиками приёмах и принципах перевода антропонимов произведения Д. Толкина «Хоббит»

<b>Дж. Р. Р. Толкин</b>	<b>Teresa Sánchez Cuevas</b>	<b>Manuel Figueroa</b>
Bilbo Baggins	Калькирование	Калькирование
Belladonna Took	Транслитерация, транскрипция	Транслитерация, транскрипция
the Old Took	Калькирование, транскрипция	Калькирование, транскрипция
Bungo Baggins	Калькирование, транслитерация	Калькирование, транслитерация
Gandalf	транслитерация	транслитерация
Dwalin	Транслитерация	Транслитерация
Balin	Транслитерация	Транслитерация
Kili	Транслитерация	Транслитерация
Fili	Транслитерация	Транслитерация
Dori	Транслитерация	Транслитерация
Nori	Транслитерация	Транслитерация
Ori	Транслитерация	Транслитерация
Gloin	Транслитерация	Транслитерация
Oin	Транслитерация	Транслитерация
Bifur	Транслитерация	Транслитерация
Bofur	Транслитерация	Транслитерация
Bombur	Транслитерация	Транслитерация
Thorin Oakenshield	Калькирование, транслитерация	Транслитерация, калькирование
Bullroarer Took	Калькирование	Калькирование
Golfimbul	Транскрипция	Транскрипция
Thror	Транслитерация	Транслитерация
Smaug	Транслитерация	Транслитерация, калькирование
Thrain the Old	Транслитерация, калькирование	Транслитерация, калькирование
Azog the Goblin	Транслитерация, калькирование	Транслитерация, калькирование
Bill Huggins	Благозвучие	Благозвучие
Bert	Благозвучие	Благозвучие
William	Благозвучие	Благозвучие
Tom	Транслитерация	Транслитерация
Elrond	Транслитерация	Транслитерация
Orcrist, the Goblin-cleaver, Biter	Транслитерация, калькирование	Транслитерация, калькирование
Glamdring, the Foe-hammer, Beater	Благозвучие, транслитерация, калькирование	Транслитерация, калькирование
Durin's Day	Транскрипция	Транскрипция
the Longbeards	Калькирование	Калькирование
the Great Goblin	Калькирование	Калькирование
Gollum	Транслитерация	Транслитерация
the wild Wargs	Калькирование	Калькирование
Beorn	Транскрипция	Транскрипция
Radagast	Транскрипция	Транскрипция
Sting	Калькирование	Калькирование

<b>Дж. Р. Р. Толкин</b>	<b>Teresa Sánchez Cuevas</b>	<b>Manuel Figueroa</b>
The Wood-elves	Калькирование	Калькирование
The High Elves	Калькирование	Калькирование
Faerie	Калькирование	Калькирование
The Light-elves	Калькирование	Калькирование
The Deep-elves	Калькирование	Калькирование
The Sea-elves	Калькирование	Калькирование
The Elvenking	Калькирование	Калькирование
Galion, the butler	Транскрипция	Транскрипция
The Lake-men	Калькирование	Калькирование
Arkenstone	Калькирование	Калькирование
Bard, a descendant of Girion, Lord of Dale	Благозвучие, транслитерация	Благозвучие, транслитерация
Rac, son of Carc	Благозвучие, транслитерация	Благозвучие, транслитерация
the King under the Mountain	Калькирование	Калькирование
Dain, son of Nain	Транскрипция (2)	Транскрипция (2)
Bolg	Благозвучие	Благозвучие
the Lord of the Eagles	Калькирование	Калькирование
the wild Were-worms	Благозвучие, калькирование	Благозвучие, калькирование

## Приложение 4

Таблица 1. Данные об использованных испанскими переводчиками приёмах и принципах перевода топонимов произведения Д. Толкина «Хоббит»

<b>Дж. Р. Р. Толкин</b>	<b>Manuel Figueroa</b>	<b>Teresa Sánchez Cuevas</b>
The Bag-End of the Hill	Калькирование	Калькирование
The lonely mountain	Калькирование	Калькирование
the Misty Mountains	Калькирование	Калькирование
the Withered Heath	Калькирование	Калькирование
The Hill	Калькирование	Калькирование
The Water	Калькирование	Благозвучие
The Green fields	Калькирование	Калькирование
Mount Gram	Калькирование, транслитерация	Калькирование, транслитерация
the Last Desert	Калькирование	Калькирование
Mirkwood	Калькирование	Калькирование
Dale	Калькирование	Калькирование
The River Running	Калькирование	Калькирование
the Long Lake	Транскрипция	Калькирование
Moria	Транскрипция	Транскрипция
the Lower Halls	Калькирование	Благозвучие
the Country Round	Калькирование	Калькирование
Bywater	Калькирование	Калькирование
the Lone-lands	Калькирование	Калькирование
the Mines of Moria	Калькирование	Калькирование
the Wild	Калькирование	Калькирование
the Great Shelf	Калькирование	Калькирование
the High Pass	Калькирование	Калькирование
the Great River	Калькирование	Калькирование
the Grey Mountains	Калькирование	Калькирование
land of the Necromancer	Калькирование	Благозвучие
the Forest River	Калькирование	Калькирование
the Long Lake	Калькирование	Калькирование
The Lake-town	Калькирование	Калькирование
Rivendell	Благозвучие	Благозвучие
Wilderland	Калькирование	Калькирование
Gondolin	Транскрипция	Транскрипция
the Wild	Калькирование	Калькирование
Carrock	Благозвучие	Благозвучие
The Desolation of the Dragon	Калькирование	Калькирование
Ravenhill	Калькирование	Калькирование
The Enchanted stream	Калькирование	Калькирование
The Long Marshes	Транскрипция	Калькирование
Esgaroth	Транслитерация	Транслитерация
The mountain Gundabad	Благозвучие	Благозвучие
The Iron Hills	Калькирование	Калькирование
the Last Homely House	Калькирование	Калькирование

Таблица 2. Данные об использованных женщинами-переводчиками приёмах и принципах перевода топонимов произведения Д. Толкина «Хоббит»

<b>Дж. Р. Р. Толкин</b>	<b>Н. Рахманова</b>	<b>З. Бобырь</b>	<b>Н. Прохорова</b>
The Hill	Калькирование	Калькирование	Калькирование
The Water	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Mount Gram	Транскрипция	Отсутствует	Транслитерация
the Green Fields	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Last Desert	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Mirkwood	Калькирование	Калькирование	Транслитерация
the Withered Heath	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Lower Halls	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Dale	Транскрипция	Калькирование	Транскрипция
the Country Round	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Long Lake	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the River Running	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Moria	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация
The Bag-End of the Hill	Транслитерация, калькирование	Калькирование	Транслитерация, калькирование
Bywater	Транскрипция	Отсутствует	Транскрипция
the Lone-lands	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Misty Mountains	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Rivendell	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
Wilderland	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Gondolin	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
the Wild	Калькирование	Отсутствует	Калькирование
the Mines of Moria	Калькирование	Калькирование, транскрипция	Калькирование, транскрипция
the Great Shelf	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the High Pass	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Great River	Калькирование	Калькирование	Отсутствует
the Grey Mountains	Отсутствует	Калькирование	Отсутствует
the land of the Necromancer	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Forest River	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Long Lake	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Lake-town	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Desolation of the Dragon	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Ravenhill	Калькирование	Калькирование	Транслитерация
Mirkwood	Калькирование	Калькирование	Калькирование
The Enchanted stream	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Long Marshes	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Esgaroth	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
the mountain Gundabad	Благозвучие	Транскрипция	Транскрипция
the Iron Hills	Калькирование	Калькирование	Калькирование
The Lonely Mountain	Калькирование	Калькирование	Калькирование
The Last Homely House	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Carrock	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация

Таблица 3. Данные об использованных мужчинами-переводчиками приёмах и принципах перевода топонимов произведения Д. Толкина «Хоббит»

<b>Дж. Р. Р. Толкин</b>	<b>К. Королёв</b>	<b>С. Степанов</b>	<b>А. Щуров</b>
The Hill	Калькирование	Калькирование	Калькирование
The Water	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Mount Gram	Транскрипция, калькирование	Отсутствует	Калькирование
the Green Fields	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Last Desert	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Mirkwood	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Withered Heath	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Lower Halls	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Dale	Калькирование	Транскрипция	Калькирование
the Country Round	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Long Lake	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the River Running	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Moria	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
the Bag-End of the Hill	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Bywater	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Lone-lands	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Misty Mountains	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Rivendell	Отсутствует	Транскрипция	Транскрипция
Wilderland	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Gondolin	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
the Wild	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Mines of Moria	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Great Shelf	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the High Pass	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Great River	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Grey Mountains	Калькирование	Калькирование	Калькирование
land of the Necromancer	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Forest River	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Long Lake	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Lake-town	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Desolation of the Dragon	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Ravenhill	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Mirkwood	Калькирование	Калькирование	Калькирование
The Enchanted stream	Калькирование	Калькирование	Калькирование
the Long Marshes	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Esgaroth	Транскрипция	Транскрипция	Транскрипция
the mountain Gundabad	Транслитерация	Транскрипция	Транскрипция
the Iron Hills	Калькирование	Калькирование	Калькирование
The Lonely Mountain	Калькирование	Калькирование	Калькирование
The Last Homely House	Калькирование	Калькирование	Калькирование
Carrock	Транслитерация	Транслитерация	Транслитерация

## Приложение 5

Таблица 1. Общее количество принципов, использованных переводчиками при переводе топонимов

Ф.И.О.	Транслитерация	Транскрипция	Калькирование	Благозвучие	Всего
З. Бобырь	2	5	32	—	39
Н. Рахманова	2	6	33	1	42
Н. Прохорова	7	6	28	—	41
С. Степанов	3	4	33	—	40
А. В. Щуров	1	5	35	—	41
К. Королев	1	6	35	—	42
Мануэль Фигероа	1	5	34	4	44
Тереза Санчес Куэвас	2	3	32	6	43
Итого:	19	40	262	11	332

Таблица 2. Общее количество принципов, использованных переводчиками при переводе антропонимов

Ф.И.О.	Транслитерация	Транскрипция	Калькирование	Благозвучие	Всего
З. Бобырь	16	21	21	3	61
Н. Рахманова	15	25	21	2	63
Н. Прохорова	18	24	21	1	64
С. Степанов	16	25	21	1	63
А. В. Щуров	18	26	20	1	65
К. Королев	17	23	22	4	66
Мануэль Фигероа	27	9	26	7	69
Тереза Санчес Куэвас	27	9	25	8	69
Итого:	154	162	177	27	520

Таблица 3. Общее количество принципов, использованных переводчиками при переводе имен собственных

Онимы	Транслитерация	Транскрипция	Калькирование	Благозвучие	Всего
Топонимы	19	40	262	11	332
Антропонимы	154	162	177	27	520
Итого:	173	202	439	38	852



## Приложение 6

Диаграмма 1. Данные о количестве использованных принципах и приёмах перевода при интерпретации англоязычных онимов повести Д. Толкина «Хоббит»

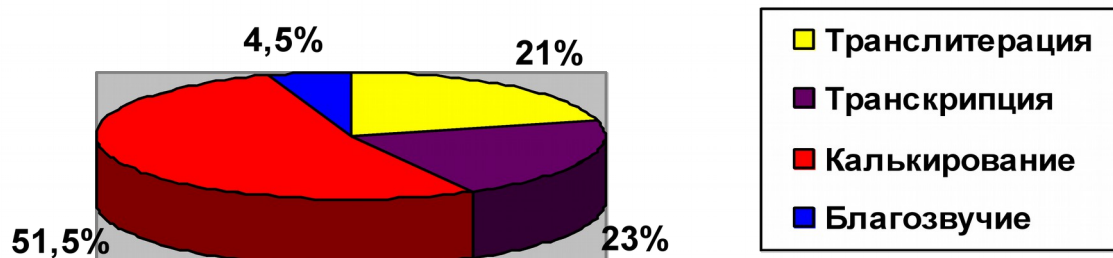


Диаграмма 2. Данные о количестве использованных принципах и приёмах перевода при интерпретации англоязычных антропонимов и топонимов повести Д. Толкина «Хоббит»

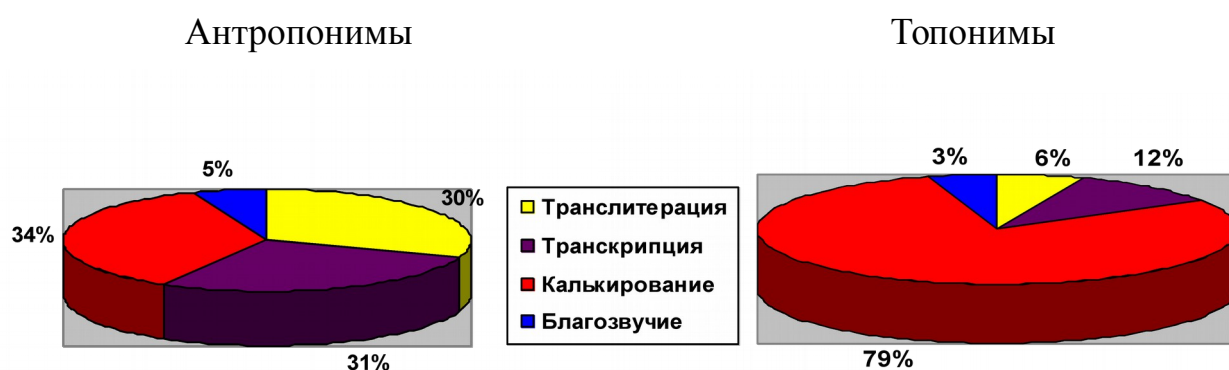


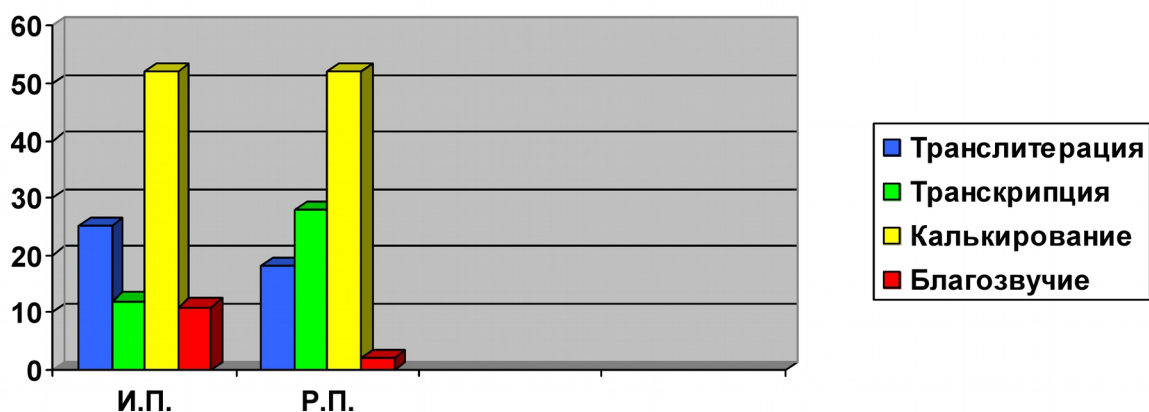
Таблица 1. Общее количество принципов, использованных при переводе имен собственных русскими переводчиками

Ф.И.О.	Транслитерация	Транскрипция	Калькирование	Благозвучие	Всего
З. Бобырь	18	26	53	3	100
Н. Рахманова	17	31	54	3	105
Н. Прохорова	25	31	49	1	106
С. Степанов	19	29	54	1	103
А. В. Щуров	19	31	55	1	106
К. Королев	18	29	57	4	108
Итого:	116	177	322	13	628

Таблица 2. Общее количество принципов, использованных при переводе имен собственных испанскими переводчиками

Ф.И.О.	Транслитерация	Транскрипция	Калькирование	Благозвучие	Всего
Мануэль Фигероа	28	14	60	11	113
Тереза С. Куэвас	29	12	57	14	112
Итого:	57	26	117	25	225

График 1. Количественный показатель применения принципов перевода по национальному признаку



И.П. – испанские переводчики

Р.П. – русские переводчики

## Приложение 8

Таблица 1. Общее количество принципов, использованных при переводе имен собственных женщинами-переводчиками

Ф.И.О.	Транслитерация	Транскрипция	Калькирование	Благозвучие	Всего
З. Бобырь	18	26	53	3	100
Н. Рахманова	17	31	54	3	105
Н. Прохорова	25	31	49	1	106
Тереза С. Куэвас	29	12	57	14	112
Итого:	89	100	213	21	423

Таблица 2. Общее количество принципов, использованных при переводе имен собственных мужчинами-переводчиками

Ф.И.О.	Транслитерация	Транскрипция	Калькирование	Благозвучие	Всего
С. Степанов	19	29	54	1	103
А. В. Щуров	19	31	55	1	106
К. Королев	18	29	57	4	108
Мануэль Фигероа	28	14	60	11	113
Итого:	84	103	226	17	430

График 1. Количественный показатель применения принципов перевода по гендерному признаку

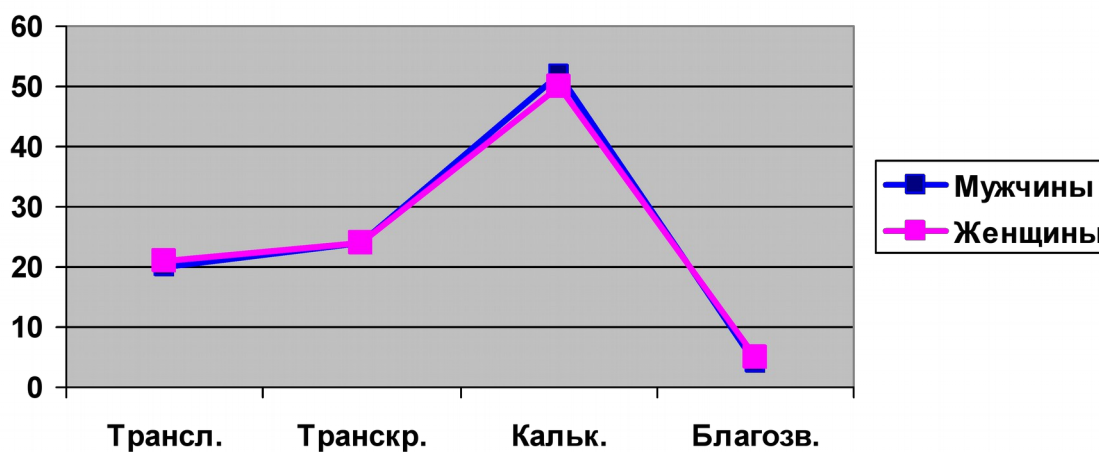


Таблица 1. Количественный показатель сохранения структуры и семантики при переводе «говорящих» онимов

Ф.И.О.	Соответствие структуры и семантики	Сохранение только структуры	Сохранение только семантики	Несоответствие структуры и семантики	Всего
А. Щуров	28	12	13	2	55
К. Королёв	32	10	9	5	56
С. Степанов	21	13	14	5	53
З. Бобырь	23	9	11	11	54
Н. Прохорова	30	7	11	7	55
Н. Раманова	28	5	12	8	53
Тереза Куэвас	34	3	18	3	58
Мануэль Фигероа	36	3	18	3	60
Итого:	232	62	106	44	444

Диаграмма 1. Данные о сохранении структуры и семантики при переводе «говорящих» онимов

